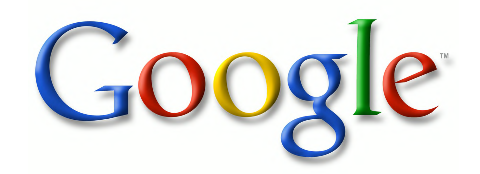


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

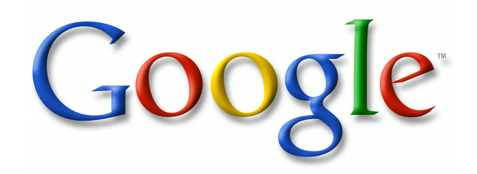
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



### Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

### Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

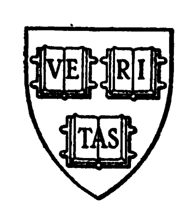
### Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



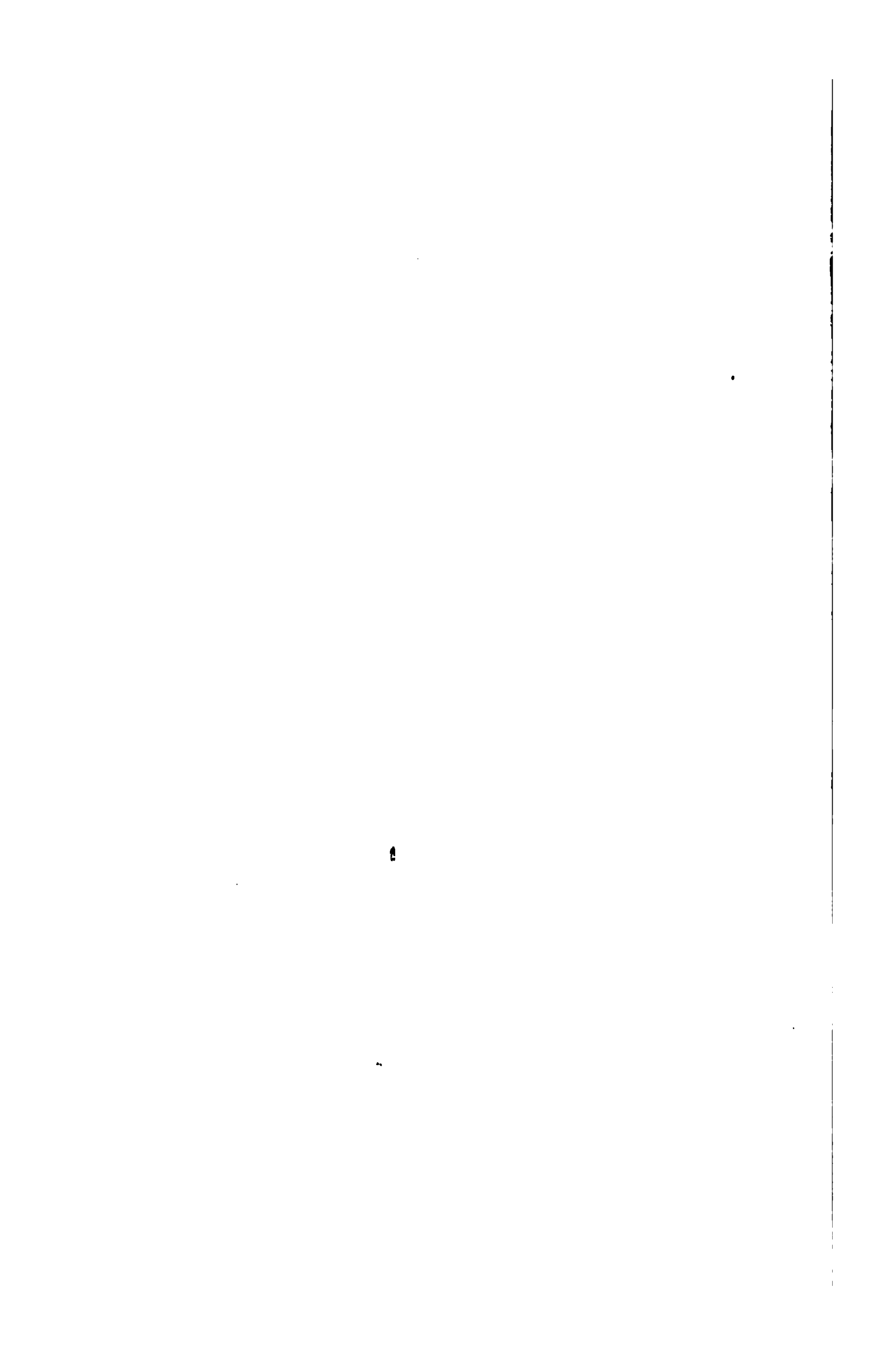


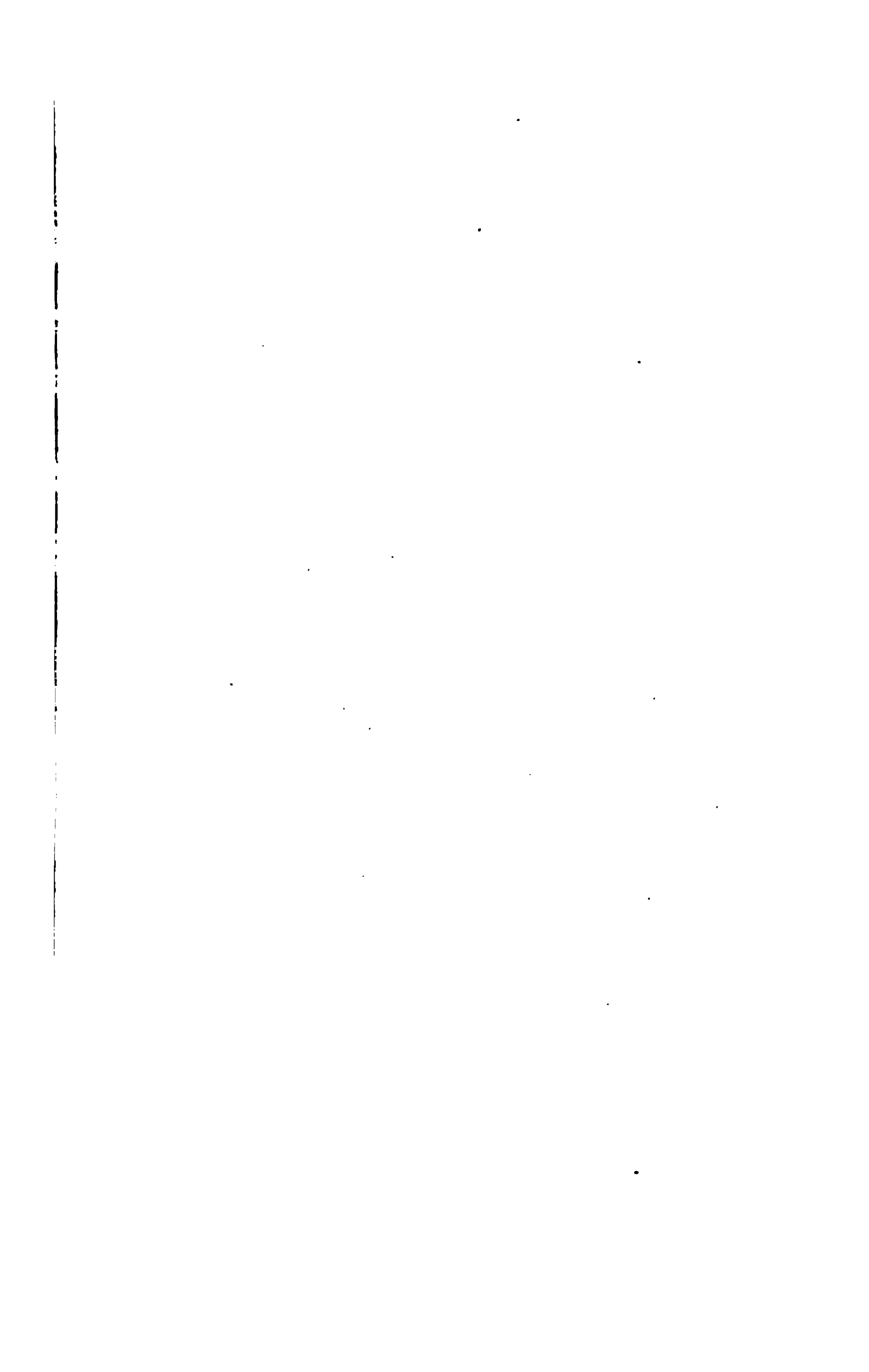
Educ.T 1849.805.468

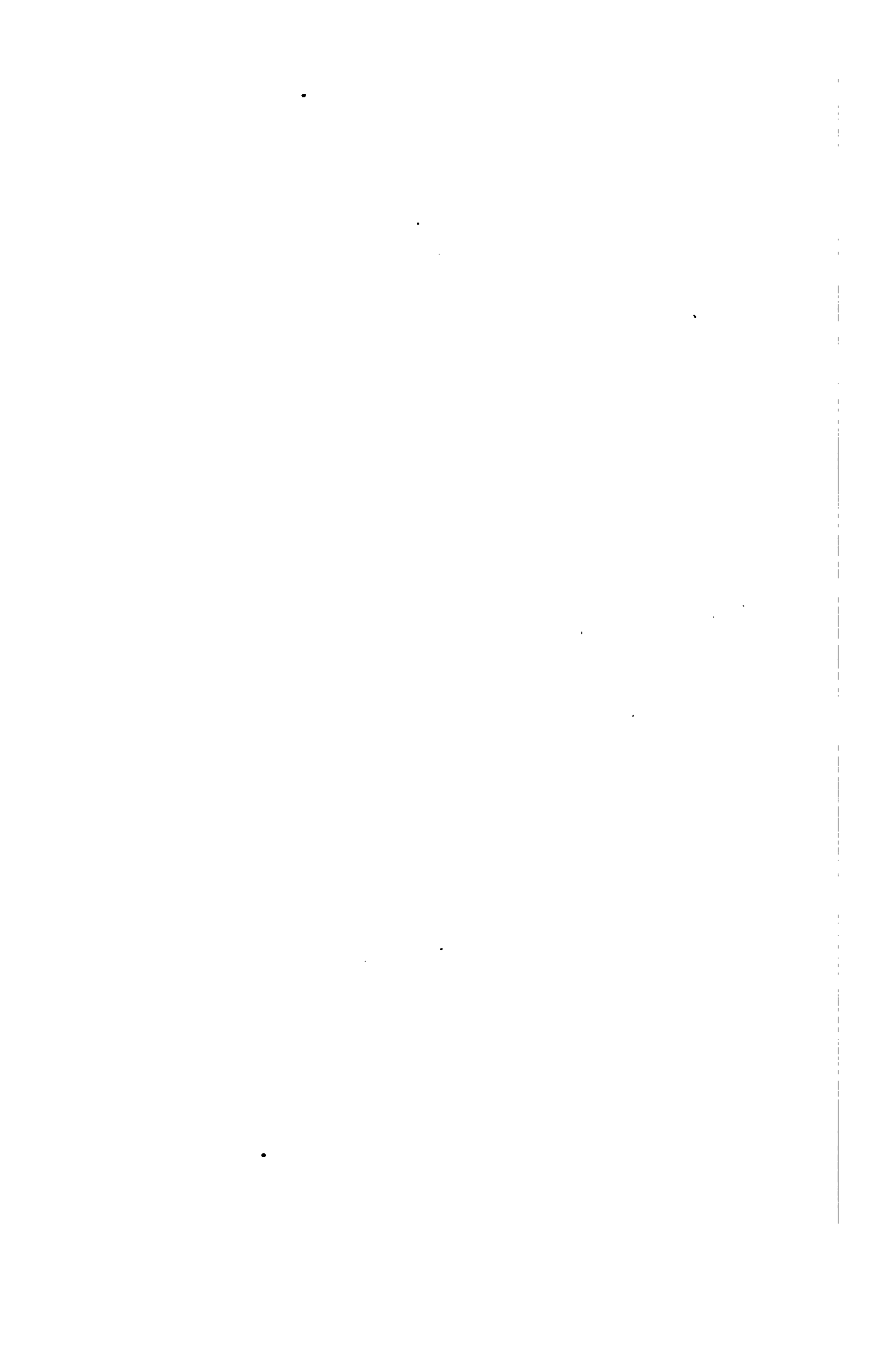



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 779 725







# WHITNEY MODERN LANGUAGE BOOKS.

## FRENCH.

A PRACTICAL FRENCH GRAMMAR. With Exercises and illustrative Sentences from French Authors. 12mo, 442 pp.... *net*, $1.30

PRACTICAL FRENCH. Taken from the Author's larger Grammar and Supplemented by Conversations and Idiomatic Phrases. 12mo, 304 pp.... *net*, .90

BRIEF FRENCH GRAMMAR. 16mo, 177 pp.... *net*, .65

INTRODUCTORY FRENCH READER. 16mo, 256 pp.... *net*, .70

## GERMAN.

A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. 12mo, 303 pp.... *net*, 1.30

BRIEF GERMAN GRAMMAR. 16mo, 143 pp.... *net*, .60

GERMAN READER. 12mo, 523 pp.... *net*, 1.50

INTRODUCTORY GERMAN READER. 16mo, 399 pp.... *net*, 1.00

GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN DICTIONARY. 8vo, 900 pp.... *retail*, 1.50

GERMAN TEXTS. Edited by Prof. W. D. Whitney.

Lessing's Minna von Barnhelm. Annotated by W. D. Whitney, late Professor in Yale College. *With vocabulary*, 16mo, 191 pp.... *net*, .60

Schiller's Wilhelm Tell. Annotated by Prof. A. Sachtleben, of Charleston, S. C. 16mo, 199 pp.. *net*, .48

Goethe's Faust. Annotated by Wm. Cook. 16mo, 229 pp.... *net*, .48

Goethe's Iphigenie auf Tauris. Annotated by Prof. Franklin Carter, Williams College. 16mo, 113 pp. *net*, .48

Schiller's Maria Stuart. Annotated by E. S. Joynes, Professor in University of South Carolina. *New Edition*. 16mo, 222 pp.... *net*, .60

*The same. With vocabulary*.... *net*, .70

Lessing's Nathan der Weise. Annotated by H. C. G. Brandt, Professor in Hamilton College. *New Edition*. 16mo, 225 pp.... *net*, .60

## WHITNEY-KLEMM GERMAN SERIES.

By William D. Whitney and L. R. Klemm.

GERMAN BY PRACTICE. 12mo, 305 pp.... *net*, .9[illegible]

ELEMENTARY GERMAN READER. 12mo, 237 pp. *net*, .8[illegible]

HENRY HOLT & CO., Publishers, NEW YORK.

# Nathan der Weise

## Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen

von

Gottbold Ephraim Lessing

EDITED
*WITH AN INTRODUCTION AND NOTES*
BY

H. C. G. BRANDT
PROFESSOR IN HAMILTON COLLEGE




NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

EducT 1849.805.468

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE M. HOWE
FEB 2 1940

COPYRIGHT, 1880, 1895,
BY
HENRY HOLT & CO.

ROBERT DRUMMOND, PRINTER AND ELECTROTYPER, NEW YORK.

# PREFACE.

SINCE 1880, when this first edition of Lessing's 'Nathan der Weise' ever made for English readers was published, Lessing's writings — and not least among them his 'Nathan' — have received great and just attention from critics and editors. Erich Schmidt has published a 'History of Lessing's Life and Works.' Muncker has revised the Lachmann text, and Boxberger has edited the text in Kuerschner's 'Deutsche National-Litteratur.' Kuno Fischer's 'G. E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur,' the second part of which deals with 'Nathan,' has appeared in new form. Niemeyer's and Duentzer's Commentaries on 'Nathan' have been revised, and two editions for English students have appeared, one by Prof. Buchheim and the other by Professor Primer. I am indebted to Professor Buchheim for an explanation of the two troublesome chess terms in Act II. Sc. 1. My old indebtedness to Niemeyer and Duentzer has not grown. They belong to that class of commentators who with much knowledge "darken counsel by words." Most readers — and we cannot blame them — do not care to know what words Schiller struck out of the text, or in what unimportant particulars Lessing deviated from the historical facts. Though my notes are more numerous than they were, I have guarded against over-comment. 'Nathan' is neither a work for beginners in German

nor for immature minds, and my commentary is made accordingly. There are a very few references to Whitney's German Grammar and to my own.

H. C. G. B.

HAMILTON COLLEGE, CLINTON, N. Y.,
July 1895.

# INTRODUCTION.

THE year 1879 was the one hundred and fiftieth anniversary of the birth of Gotthold Ephraim Lessing, and the one hundredth of the publication of 'Nathan the Wise.' This work Lessing calls "the son of his old age whom polemics has helped to bring into the world." From 1769 till his death in 1781, Lessing was Librarian of the Ducal Library at Wolfenbüttel, near Brunswick. In his official capacity he published many valuable contributions to the history of philosophy, letters, and theology. A Hamburg friend, Professor H. S. Reimarus, had left a posthumous work, 'Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes.' His daughter had sent to Lessing chapters from the unpublished work of this sincere and conscientious free-thinker. In 1774 Lessing inserted one of them under the title 'Von Duldung der Deisten. Fragment eines Ungenannten,' among his official publications. In 1777 and 1778 he published still more of them. They became known as the 'Wolfenbüttel Fragments,' and involved Lessing in most bitter theological controversies. In defence of these "Fragments" and of himself, in their criticism and interpretation, he wrote those masterpieces of classic style and of polemics that made him known to the world as Germany's astutest thinker, as a passionate lover of truth, and as the champion of freedom of thought and conscience. He had been forbidden to publish further by the

authorities at Brunswick, because his writings were subversive of "the principal doctrines of the sacred writings and Christianity." Kant was told the same thing sixteen years later by the Prussian government.

To Elise Reimarus Lessing wrote that he was going to try whether they would permit him "to preach undisturbedly from his old pulpit, the stage." To his brother and Moses Mendelssohn he wrote that he had come upon the sketch of an old play made by him years ago, and that he was going to finish it "in order to play a better joke upon the theologians with this play than he could with ten 'Fragments' more." His friends naturally expected something very severe and satirical, until he undeceived them. 'Nathan' has a twofold connection with the theological quarrels. Lessing had attacked his enemies most keenly and mercilessly. Now he heaped coals of fire upon their heads by writing a work that breathes the spirit of toleration and love throughout—a strange revenge! Not that it was looked upon in that light, except by a very few. Again, on account of his disinterested love of the truth and of fair play, exhibited during the controversies, Lessing was in danger of losing his position and livelihood. A note of three hundred *thalers* became due, and he must have money. Therefore he wrote 'Nathan,' and published it by subscription.

There has been much discussion concerning the merits, the character, and even the aim of the piece. Many well-meaning critics have tried to override Lessing's own estimate of his powers, laid down in the well-known self-confession in the 'Dramaturgie,' and to make him out a born poet like Shakspere and Goethe. Just so they have tried to set aside Lessing's own estimate of 'Nathan.' He calls it a "dramatic poem which would

read well," but would hardly be produced upon the stage. Platen, the poet, calls it a "tragedy":

> "Deutsche Tragödien hab' ich die Masse gelesen, die beste
> Schien mir diese, wiewohl ohne Gespenster und Spuk."

It is, of course, no tragedy. Lowell calls it an "essay on Toleration in the form of a dialogue." This seemingly unappreciative judgment shocks a German, but it too nearly coincides with Lessing's own to be disputed. "A dramátic poem whose subject is Toleration" may sound less objectionable. The relation of this piece to Lessing's other writings is well shown in a small memorial volume by Dr. F. Horn, 'Lessing, Jesus und Kant' (Wien, 1880)—which title should not prejudice the orthodox believer. He connects it with the 'Education of the Human Race,' the only work which Lessing published after 'Nathan,' though he wrote various other things during 1779 and 1780. In this essay he lays down certain principles, ideas, and axioms, 'wenn es deren in dergleichen Dingen gibt.' It contains his ideal of a religion, of a new Gospel, which should as surely supersede the New Testament as this superseded the Old. But how and when is this ideal to be attained? It may be a "thousand thousand years" before man will love virtue for its own sake, will do the Good because it is the Good, and not because it is for his advantage to do it. As to the manner in which this lofty goal is to be reached, he proclaims it in 'Nathan' as follows: "Judaism, Christianity, and Islam, the three chief positive religions, differ in non-essentials. Agree to differ in them, for each faith contains truth enough to make man noble, true, and good, if he be but willing to subject it to the test of good deeds and of the love of his neighbor." Such seems to be the gist of the story

of the Three Rings, which is the very 'Kernpunkt' of the whole play. This jewel of a story Lessing set in his 'Nathan.' He invented for it an 'episode,' as he calls it. He found it in Boccaccio's 'Decamerone,' Day I., Story 3. It stands also in 'L'Avventuroso' of Busone, a contemporary of Dante, and in the 'Cento Novelle Antiche.' The version in the latter is perhaps the oldest, as it is the simplest and shortest. Boccaccio names the Jew Melchisedek, the other versions give no name. It is difficult to decide upon the first origin of the story. The question is fully discussed by Dr. A. Wünsche in the 'Lessing-Mendelssohn Gedenkbuch,' p. 329 ff.

And now as to the setting of this story: who will say, considering the end in view, that it could be excelled? So full of charity, pathos, and humor is it. But try to make the play a tragedy, or even a great play, and you make of it what Lessing did not mean it should be, and what he knew it was not. It is not detracting from the merits of the piece or of the author to give it its right name and place. Lessing was too much like that true artist of his, "who would ten times rather let undeserved blame rest upon himself than undeserved praise." If 'Nathan' is the one of Lessing's writings best known in general literature, this is due less to its excellence as a drama than to the exquisitely told ring-story, the beautiful ideal character of Nathan, and the general lofty aim of the man Lessing. Goethe says, "May the familiar (ring-) story happily presented (upon the stage) remind the German public forever that it is not merely called upon to see, but also to hear and to understand! May at the same time the divine feeling of toleration and forbearance expressed in it remain sacred and precious to the nation!" Of all the plays of the classical period

of German literature, there are none so well constructed as the three masterpieces of Lessing, 'Minna von Barnhelm,' 'Emilia Galotti,' and 'Nathan der Weise.' None are better adapted for the stage than they, just as they stand written. None less need summaries of acts and scenes, or a running commentary upon the action, as given by many editors. This excellence is due to Lessing's great critical genius.

The plot of 'Nathan' has been found fault with, *e.g.*, on account of the awkwardness that Recha and the Templar should turn out brother and sister, when they are in love with one another. Among the characters, that of the dervish is perhaps the most improbable, though exceedingly clever and original. Boccaccio also gives Saladin as the king before whom the story was told. By this, evidently, the time and scene were suggested. That a Nathan, and such a Nathan, had lived during the Crusades is very unlikely. The comparison of the chief religions was not a new idea for Lessing. In his 'Vindication of Cardan' (1754), who in his treatise 'De Subtilitate' had ventured to compare Judaism, Christianity, Islam, and Paganism, he defended this author against the charge of atheism, and showed that he (Cardan) was really prejudiced in favor of Christianity. It is a still often-repeated objection that if Judaism, Christianity, and Islam were to be represented, the characters representing Christianity were unfairly chosen. But Lessing was writing for Christians, who believed in the universality and undisputed evidence of their faith. Such a belief he wanted to shake, as belief in the exclusive possession of the truth made man "at ease, lazy, proud, and intolerant." Lessing does not deny that the Mohammedan and the Jew are intolerant and bigoted. Had he written

to improve these believers, he no doubt would have made Nathan a Christian. Hence he made Saladin better than history makes him, and Nathan a Jew. No one, unless he believes in the truth of Marlowe's 'Jew of Malta,' will deny the truth of Nathan's character as a Jew, when he remembers that Jesus was a Jew, and that Lessing's bosom-friend, the gentle Moses Mendelssohn, was a Jew. The Jews were the injured and despised party: another reason why Lessing, the writer of so many 'Vindications' (Rettungen), should stand up for them. In an early comedy 'Die Juden' he had already defended them. Nearly every Christian reader would feel satisfied that Christianity could produce a Nathan or any number of them; but that Judaism could, had first to be taught him. Daja and the Templar are very natural Christians. The Patriarch is much better than the actual patriarch of the time, the immoral Heraclius.

'Nathan' was first played at Berlin in 1783, but so poorly that at the third production the house was empty. Goethe and Schiller brought it out at Weimar, where Iffland played Nathan. It has always required a first-class actor, like Schroeder, Seydelmann, Devrient, or Possart, to make the play a success. 'Nathan' is the first prominent classical play in Germany written in blank verse, and established that metre as one of the two classical metres of the German drama. Lessing himself knew that his verse was not faultless. His prose can leap and run, his verse is always thinking of its feet, says Lowell. He frequently repeats a word, merely to make out the proper number of syllables. The metre is best in the ring-story. Lessing himself confessed he could write better prose than verse. Too much stress has been laid upon his remark that the verses in

'Nathan' would be "much worse if they were better." That is, they were good enough for his purpose, and if he had spent more labor upon them the piece might have suffered in other directions: for example, in clearness of style and spirit of dialogue.

The text here given is that of Lachmann-Muncker, but the orthography has been made to conform with the modern official rules. I have ventured to change Lessing's characteristic punctuation in two respects: (1) apostrophes, which he uses very sparingly, have been added; (2) many semicolons, which he uses very liberally, have been changed into commas. Both of these changes are in accordance with modern usage. Such archaisms as födert, itzt, itzo I did not venture to modernize.

# Nathan der Weise

## Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen

Introite, nam et heic Dii sunt.
*Apud Gellium.*

## Personen:

Sultan Saladin.

Sittah, dessen Schwester.

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem.

Recha, dessen angenommene Tochter.

Daja, eine Christin, aber im Hause des Juden, als Gesellschafterin der Recha.

Ein junger Tempelherr.

Ein Derwisch.

Der Patriarch von Jerusalem.

Ein Klosterbruder.

Ein Emir nebst verschiedenen Mameluken des Saladin.

Die Scene ist in Jerusalem.

# Nathan der Weise.

## Erster Aufzug.

Scene: Flur in Nathans Hause.

### Erster Auftritt.

**Nathan** von der Reise kommend. **Daja** ihm entgegen.

**Daja.**

Er ist es! Nathan! — Gott sei ewig Dank,
Daß Ihr doch endlich einmal wiederkommt.

**Nathan.**

Ja, Daja, Gott sei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
5 Und wiederkommen können? Babylon
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genötigt worden, gut zweihundert Meilen;
Und Schulden einkassieren ist gewiß
10 Auch kein Geschäft, das merklich födert, das
So von der Hand sich schlagen läßt.

**Daja.**

O Nathan,
Wie elend, elend hättet Ihr indes
Hier werden können! Euer Haus . . .

**Nathan.**

Das brannte.

So hab' ich schon vernommen. — Gebe Gott,

15 Daß ich nur alles schon vernommen habe!

**Daja.**

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

**Nathan.**

Dann, Daja, hätten wir ein neues uns

Gebaut, und ein bequemeres.

**Daja.**

Schon wahr! —

Doch Recha wär' bei einem Haare mit

Verbrannt.

**Nathan.**

20 Verbrannt? Wer? meine Recha? sie? —

Das hab' ich nicht gehört. — Nun dann! So hätte

Ich keines Hauses mehr bedurft. — Verbrannt

Bei einem Haare! — Ha! sie ist es wohl!

Ist wirklich wohl verbrannt! — Sag nur heraus!

25 Heraus nur! — Töte mich: und martre mich

Nicht länger. — Ja, sie ist verbrannt.

**Daja.**

Wenn sie

Es wäre, würdet Ihr von mir es hören?

**Nathan.**

Warum erschreckest du mich denn? — O Recha!

O meine Recha!

**Daja.**

Eure? Eure Recha?

**Nathan.**

30 Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte,

Dies Kind mein Kind zu nennen!

**Daja.**

Nennt Ihr alles,
Was Ihr besitzt, mit eben soviel Rechte
Das Eure?

**Nathan.**

Nichts mit größerm! Alles, was
Ich sonst besitze, hat Natur und Glück
35 Mir zugeteilt. Dies Eigentum allein
Dank' ich der Tugend.

**Daja.**

O, wie teuer laßt
Ihr Eure Güte, Nathan, mich bezahlen!
Wenn Güt' in solcher Absicht ausgeübt,
Noch Güte heißen kann!

**Nathan.**

In solcher Absicht?
40 In welcher?

**Daja.**

Mein Gewissen ...

**Nathan.**

Daja, laß
Vor allen Dingen dir erzählen ...

**Daja.**

Mein
Gewissen, sag' ich ...

**Nathan.**

Was in Babylon
Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geschmack so reich! Ich bringe
45 Für Recha selbst kaum einen schönern mit.

**Daja.**

Was hilft's? Denn mein Gewissen, muß ich Euch
Nur sagen, läßt sich länger nicht betäuben.

**Nathan.**

Und wie die Spangen, wie die Ohrgehenke,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,
50 Die in Damaskus ich dir ausgesucht:
Verlanget mich zu sehn.

**Daja.**

So seid Ihr nun!
Wenn Ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt!

**Nathan.**

Nimm du so gern, als ich dir geb': — und schweig!

**Daja.**

Und schweig! — Wer zweifelt, Nathan, daß Ihr nicht
55 Die Ehrlichkeit, die Großmut selber seid?
Und doch . . .

**Nathan.**

Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,
Das willst du sagen?

**Daja.**

Was ich sagen will,
Das wißt Ihr besser.

**Nathan.**

Nun so schweig!

**Daja.**

Ich schweige.
Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht,
60 Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —
Nicht kann, — komm' über Euch!

**Nathan.**

Komm' über mich! —
Wo aber ist sie denn? wo bleibt sie? — Daja,
Wenn du mich hintergehst! — Weiß sie es denn,
Daß ich gekommen bin?

**Daja.**

Das frag' ich Euch!

65 Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve.
Noch malet Feuer ihre Phantasie
Zu allem, was sie malt. Im Schlafe wacht,
Im Wachen schläft ihr Geist: bald weniger
Als Tier, bald mehr als Engel.

**Nathan.**

Armes Kind!

70 Was sind wir Menschen!

**Daja.**

Diesen Morgen lag
Sie lange mit verschloßnem Aug' und war
Wie tot. Schnell fuhr sie auf und rief: „Horch! horch!
Da kommen die Kamele meines Vaters!
Horch! seine sanfte Stimme selbst!" — Indem
75 Brach sich ihr Auge wieder: und ihr Haupt,
Dem seines Armes Stütze sich entzog,
Stürzt' auf das Kissen. — Ich zur Pfort' hinaus!
Und sieh, da kommt Ihr wahrlich! kommt Ihr wahrlich! —
Was Wunder! Ihre ganze Seele war
80 Die Zeit her nur bei Euch — und ihm. —

**Nathan.**

Bei ihm?

Bei welchem Ihm?

**Daja.**

Bei ihm, der aus dem Feuer
Sie rettete.

**Nathan.**

Wer war das? wer? — Wo ist er?
Wer rettete mir meine Recha? wer?

**Daja.**

Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage

85 Zuvor, man hier gefangen eingebracht,
Und Saladin begnadigt hatte.

**Nathan.**

Wie?
Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
Das Leben ließ? Durch ein gering'res Wunder
War Recha nicht zu retten? Gott!

**Daja.**

Ohn' ihn,
90 Der seinen unvermuteten Gewinst
Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr.

**Nathan.**

Wo ist er, Daja, dieser edle Mann? —
Wo ist er? Führe mich zu seinen Füßen.
Ihr gabt ihm doch vors erste, was an Schätzen
95 Ich euch gelassen hatte? gabt ihm alles?
Versprächt ihm mehr? weit mehr?

**Daja.**

Wie konnten wir?

**Nathan.**

Nicht? nicht?

**Daja.**

Er kam, und niemand weiß woher.
Er ging, und niemand weiß wohin. — Ohn' alle
Des Hauses Kundschaft, nur von seinem Ohr
100 Geleitet, drang mit vorgespreiztem Mantel
Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,
Die uns um Hülfe rief. Schon hielten wir
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
Mit eins er vor uns stand, im starken Arm
105 Empor sie tragend. Kalt und ungerührt
Vom Jauchzen unsers Danks, setzt seine Beute
Er nieder, drängt sich unters Volk und ist —
Verschwunden!

**Nathan.**

Nicht auf immer, will ich hoffen.

**Daja.**

Nachher die ersten Tage sahen wir
110 Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln,
Die dort des Auferstandnen Grab umschatten.
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
Erhob, entbot, beschwor, — nur einmal noch
Die fromme Kreatur zu sehen, die
115 Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank
Zu seinen Füßen ausgeweinet.

**Nathan.**

Nun?

**Daja.**

Umsonst! Er war zu unsrer Bitte taub
Und goß so bittern Spott auf mich besonders ...

**Nathan.**

Bis dadurch abgeschreckt ...

**Daja.**

Nichts weniger!
120 Ich trat ihn jeden Tag von neuem an,
Ließ jeden Tag von neuem mich verhöhnen.
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht
Noch gern ertragen! — Aber lange schon
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,
125 Die unsers Auferstandnen Grab umschatten;
Und niemand weiß, wo er geblieben ist. —
Ihr staunt? Ihr sinnt?

**Nathan.**

Ich überdenke mir,
Was das auf einen Geist, wie Rechas, wohl
Für Eindruck machen muß. Sich so verschmäht
130 Von dem zu finden, den man hochzuschätzen

Sich so gezwungen fühlt; so weggestoßen
Und doch so angezogen werden; — traun,
Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,
Ob Menschenhaß, ob Schwermut siegen soll.
135 Oft siegt auch keines; und die Phantasie,
Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf muß spielen. — Schlimmer Tausch! —
Das letztere, verkenn' ich Recha nicht,
140 Ist Rechas Fall: sie schwärmt.

**Daja.**

Allein so fromm,
So liebenswürdig!

**Nathan.**

Ist doch auch geschwärmt!

**Daja.**

Vornehmlich e i n e — Grille, wenn Ihr wollt,
Ist ihr sehr wert. Es sei ihr Tempelherr
Kein irdischer und keines irdischen;
145 Der Engel einer, deren Schutze sich
Ihr kleines Herz von Kindheit auf so gern
Vertrauet glaubte, sei aus seiner Wolke,
In die er sonst verhüllt, auch noch im Feuer,
Um sie geschwebt, mit eins als Tempelherr
150 Hervorgetreten. — Lächelt nicht! — Wer weiß?
Laßt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn,
In dem sich Jud' und Christ und Muselmann
Vereinigen, — so einen süßen Wahn!

**Nathan.**

Auch mir so süß! — Geh, wackre Daja, geh;
155 Sieh, was sie macht, ob ich sie sprechen kann. —
Sodann such' ich den wilden, launigen
Schutzengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,

Hiernieden unter uns zu wallen, noch
Beliebt, so ungesittet Ritterschaft
160 Zu treiben: find' ich ihn gewiß und bring'
Ihn her.

**Daja.**

Ihr unternehmet viel.

**Nathan.**

Macht dann
Der süße Wahn der süßern Wahrheit Platz: —
Denn, Daja, glaube mir, dem Menschen ist
Ein Mensch noch immer lieber als ein Engel —
165 So wirst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,
Die Engelschwärmerin geheilt zu sehn?

**Daja.**

Ihr seid so gut und seid zugleich so schlimm!
Ich geh'! — Doch hört! — doch seht! — Da kommt sie selbst.

---

## Zweiter Auftritt.

**Recha** und die **Vorigen.**

**Recha.**

So seid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
170 Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?
175 Die arme Recha, die indes verbrannte! —
Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!
Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

**Nathan.**

Mein Kind! mein liebes Kind!

**Recha.**

Ihr mußtet über
Den Euphrat, Tigris, Jordan, über — wer
180 Weiß was für Wasser all? — Wie oft hab' ich
Um Euch gezittert, eh' das Feuer mir
So nahe kam! Denn seit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich im Wasser sterben
Erquickung, Labsal, Rettung. — Doch Ihr seid
185 Ja nicht ertrunken; ich, ich bin ja nicht
Verbrannt. Wie wollen wir uns freu'n und Gott,
Gott loben! Er, er trug Euch und den Nachen
Auf Flügeln seiner unsichtbaren Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
190 Er winkte meinem Engel, daß er sichtbar
Auf seinem weißen Fittiche mich durch
Das Feuer trüge —

**Nathan.**

(Weißem Fittiche!
Ja, ja! der weiße, vorgespreizte Mantel
Des Tempelherrn.)

**Recha.**

Er sichtbar, sichtbar mich
195 Durchs Feuer trüg', von seinem Fittiche
Verweht. — Ich also, ich hab' einen Engel
Von Angesicht zu Angesicht gesehn,
Und meinen Engel.

**Nathan.**

Recha wär' es wert;
Und würd' an ihm nichts Schön'res sehn, als er
200 An ihr.

**Recha** lächelnd.

Wem schmeichelt Ihr, mein Vater? wem?
Dem Engel, oder Euch?

**Nathan.**

Doch hätt' auch nur
Ein Mensch, — ein Mensch, wie die Natur sie täglich
Gewährt, dir diesen Dienst erzeigt: er müßte
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

**Recha.**

205 Nicht so ein Engel, nein! ein wirklicher;
Es war gewiß ein wirklicher! — Habt Ihr,
Ihr selbst die Möglichkeit, daß Engel sind,
Daß Gott zum Besten derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne thun, mich nicht gelehrt?
Ich lieb' ihn ja.

**Nathan.**

210 Und er liebt dich; und thut
Für dich und deinesgleichen stündlich Wunder;
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit
Für euch gethan.

**Recha.**

Das hör' ich gern.

**Nathan.**

Wie? weil
Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,
215 Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr
Gerettet hätte: sollt' es darum weniger
Ein Wunder sein? — Der Wunder höchstes ist,
Daß uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen.
220 Ohn' dieses allgemeine Wunder hätte
Ein Denkender wohl schwerlich Wunder je
Genannt, was Kindern bloß so heißen müßte,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste,
Das Neuste nur verfolgen.

**Daja** zu Nathan

Wollt Ihr denn
225 Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn
Durch solcherlei Subtilitäten ganz
Zersprengen?

**Nathan.**

Laß mich! — Meiner Recha wär'
Es Wunders nicht genug, daß sie ein M e n s ch
Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder
230 Erst retten müssen? Ja, kein kleines Wunder!
Denn wer hat schon gehört, daß Saladin
Je eines Tempelherrn verschont? Daß je
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden
Verlangt? gehofft? ihm je für seine Freiheit
235 Mehr als den ledern Gurt geboten, der
Sein Eisen schleppt; und höchstens seinen Dolch?

**Recha.**

Das schließt für mich, mein Vater. — Darum eben
War das kein Tempelherr; er schien es nur. —
Kömmt kein gefangner Tempelherr je anders
240 Als zum gewissen Tode nach Jerusalem;
Geht keiner in Jerusalem so frei
Umher: wie hätte mich des Nachts freiwillig
Denn einer retten können?

**Nathan.**

Sieh, wie sinnreich!
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja
245 Von dir, daß er gefangen hergeschickt
Ist worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

**Daja.**

Nun ja. — So sagt man freilich; — doch man sagt
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn
Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,

250 Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe.
Doch da es viele zwanzig Jahre her,
Daß dieser Bruder nicht mehr lebt, — er hieß,
Ich weiß nicht wie; — er blieb, ich weiß nicht wo: —
So klingt das ja so gar — so gar unglaublich,
255 Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist.

**Nathan.**

Ei, Daja! Warum wäre denn das so
Unglaublich? Doch wohl nicht — wie's wohl geschieht —
Um lieber etwas noch Unglaublichers
Zu glauben? — Warum hätte Saladin,
260 Der sein Geschwister insgesamt so liebt,
In jüngern Jahren einen Bruder nicht
Noch ganz besonders lieben können? — Pflegen
Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln? — Ist
Ein alter Eindruck ein verlorner? — Wirkt
265 Das nämliche nicht mehr das nämliche? —
Seit wann? — Wo steckt hier das Unglaubliche? —
Ei freilich, weise Daja, wär's für dich
Kein Wunder mehr; und deine Wunder nur
Bedürf . . . verdienen, will ich sagen, Glauben.

**Daja.**

Ihr spottet.

**Nathan.**

270 Weil du meiner spottest. — Doch
Auch so noch, Recha, bleibet deine Rettung
Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten
Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe
Der Könige, sein Spiel — wenn nicht sein Spott —
Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

**Recha.**

275 Mein Vater!
Mein Vater, wenn ich irr', Ihr wißt, ich irre
Nicht gern.

**Nathan.**

Vielmehr, du läßt dich gern belehren. —
Sieh! eine Stirn, so oder so gewölbt;
Der Rücken einer Nase, so vielmehr
280 Als so geführet; Augenbraunen, die
Auf einem scharfen oder stumpfen Knochen
So oder so sich schlängeln; eine Linie,
Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,
Ein Nichts auf eines wilden Europäers
285 Gesicht: — und du entkömmst dem Feu'r, in Asien!
Das wär' kein Wunder, wundersücht'ges Volk?
Warum bemüht ihr denn noch einen Engel?

**Daja.**

Was schadet's — Nathan, wenn ich sprechen darf —
Bei alle dem, von einem Engel lieber
290 Als einem Menschen sich gerettet denken?
Fühlt man der ersten unbegreiflichen
Ursache seiner Rettung nicht sich so
Viel näher?

**Nathan.**

Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange
295 Gern aus der Glut gehoben sein, um selbst
Ein Topf von silber sich zu dünken. — Pah! —
Und was es schadet, fragst du? was es schadet?
Was hilft es? dürft' ich nur hinwieder fragen. —
Denn dein „Sich Gott um so viel näher fühlen"
300 Ist Unsinn oder Gotteslästerung. —
Allein es schadet; ja, es schadet allerdings. —
Kommt! hört mir zu. — Nicht wahr? dem Wesen, das
Dich rettete, — es sei ein Engel oder
Ein Mensch, — dem möchtet ihr, und du besonders,
305 Gern wieder viele große Dienste thun?

Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienste,
Für große Dienste könnt ihr dem wohl thun?
Ihr könnt ihm danken; zu ihm seufzen, beten;
Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen;
310 Könnt an dem Tage seiner Feier fasten,
Almosen spenden. — Alles nichts. — Denn mich
Deucht immer, daß ihr selbst und euer Nächster
Hierbei weit mehr gewinnt als er. Er wird
Nicht fett durch euer Fasten, wird nicht reich
315 Durch eure Spenden, wird nicht herrlicher
Durch eu'r Entzücken, wird nicht mächtiger
Durch eu'r Vertrau'n. Nicht wahr? Allein ein Mensch!

**Daja.**

Ei freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn
Zu t h u n, uns mehr Gelegenheit verschafft.
320 Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!
Allein er wollte ja, bedurfte ja
So völlig nichts; war in sich, mit sich so
Vergnügsam, als nur Engel sind, nur Engel
Sein können.

**Recha.**

Endlich, als er gar verschwand...

**Nathan.**

325 Verschwand? — Wie denn verschwand? — Sich untern Palmen
Nicht ferner sehen ließ? — Wie? oder habt
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht?

**Daja.**

Das nun wohl nicht.

**Nathan.**

Nicht, Daja? nicht? — Da sieh
Nun, was es schad't! — Grausame Schwärmerinnen! —
330 Wenn dieser Engel nun — nun krank geworden!...

**Recha.**

Krank!

**Daja.**

Krank! Er wird doch nicht!

**Recha.**

Welch kalter Schauer
Befällt mich! — Daja! — Meine Stirne, sonst
So warm, fühl'! ist auf einmal Eis.

**Nathan.**

Er ist
Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt;
335 Ist jung, der harten Arbeit seines Standes,
Des Hungerns, Wachens ungewohnt.

**Recha.**

Krank! krank!

**Daja.**

Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

**Nathan.**

Nun liegt er da! hat weder Freund, noch Geld
Sich Freunde zu besolden.

**Recha.**

Ah, mein Vater!

**Nathan.**

340 Liegt ohne Wartung, ohne Rat und Zusprach,
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

**Recha.**

Wo? wo?

**Nathan.**

Er, der für eine, die er nie
Gekannt, gesehn — genug, es war ein Mensch —
Ins Feu'r sich stürzte . . .

**Daja.**

Nathan, schonet ihrer!

**Nathan.**

345 Der, was er rettete, nicht näher kennen,
Nicht weiter sehen mocht', um ihm den Dank
Zu sparen . . .

**Daja.**

Schonet ihrer, Nathan!

**Nathan.**

Weiter
Auch nicht zu sehn verlangt', es wäre denn,
Daß er zum zweitenmal es retten sollte —
350 Denn g'nug, es ist ein Mensch . . .

**Daja.**

Hört auf und seht!

**Nathan.**

Der, der hat, sterbend sich zu laben, nichts —
Als das Bewußtsein dieser That!

**Daja.**

Hört auf!
Ihr tötet sie!

**Nathan.**

Und du hast ihn getötet! —
Hätt'st so ihn töten können. — Recha! Recha!
355 Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.
Er lebt! — komm zu dir! — ist auch wohl nicht krank,
Nicht einmal krank!

**Recha.**

Gewiß? — nicht tot? nicht krank?

**Nathan.**

Gewiß, nicht tot! Denn Gott lohnt Gutes, hier
Gethan, auch hier noch. — Geh! — Begreifst du aber,
360 Wie viel andächtig schwärmen leichter als
Gut handeln ist? Wie gern der schlaffste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur — ist er zu Zeiten
Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt —
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

**Recha.**

Ah,

365 Mein Vater! laßt, laßt Eure Recha doch
Nie wiederum allein! — Nicht wahr, er kann
Auch wohl verreist nur sein? —

**Nathan.**

Geht! — Allerdings. —
Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick
Ein Muselmann mir die beladenen
Kamele. Kennt ihr ihn?

**Daja.**

370 Ha! Euer Derwisch.

**Nathan.**

Wer?

**Daja.**

Euer Derwisch, Euer Schachgesell!

**Nathan.**

Al-Hafi? das Al-Hafi?

**Daja.**

Itzt des Sultans
Schatzmeister.

**Nathan.**

Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder? —
Er ist's! — wahrhaftig, ist's! — kömmt auf uns zu.
375 Hinein mit euch, geschwind! — Was werd' ich hören!

---

## Dritter Auftritt.

**Nathan** und der **Derwisch.**

**Derwisch.**

Reißt nur die Augen auf, so weit Ihr könnt!

**Nathan.**

Bist du's? Bist du es nicht? — In dieser Pracht,
Ein Derwisch! . . .

**Derwisch.**

Nun? Warum denn nicht? Läßt sich
Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen?

**Nathan.**

380 Ei wohl, genug! — Ich dachte mir nur immer,
Der Derwisch — so der rechte Derwisch — woll'
Aus sich nichts machen lassen.

**Derwisch.**

Beim Propheten!
Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.
Zwar wenn man muß —

**Nathan.**

Muß! Derwisch! — Derwisch muß?
385 Kein Mensch muß müssen, und ein Derwisch müßte?
Was müßt' er denn?

**Derwisch.**

Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt: das muß ein Derwisch.

**Nathan.**

Bei unserm Gott! Da sagst du wahr. — Laß dich
Umarmen, Mensch. — Du bist doch noch mein Freund?

**Derwisch.**

390 Und fragt nicht erst, was ich geworden bin?

**Nathan.**

Trotz dem, was du geworden!

**Derwisch.**

Könnt' ich nicht
Ein Kerl im Staat geworden sein, des Freundschaft
Euch ungelegen wäre?

**Nathan.**

Wenn dein Herz
Noch Derwisch ist, so wag' ich's drauf. Der Kerl
Im Staat ist nur dein Kleid.

**Derwisch.**

395 Das auch geehrt
Will sein. — Was meint Ihr? ratet! — Was wär' ich
An Eurem Hofe?

**Nathan.**

Derwisch, weiter nichts.
Doch nebenher wahrscheinlich — Koch.

**Derwisch.**

Nun ja!
Mein Handwerk bei Euch zu verlernen. — Koch!
400 Nicht Kellner auch? — Gesteht, daß Saladin
Mich besser kennt. — Schatzmeister bin ich bei
Ihm worden.

**Nathan.**

Du? — bei ihm?

**Derwisch.**

Versteht:
Des kleinern Schatzes; denn des größern waltet
Sein Vater noch — des Schatzes für sein Haus.

**Nathan.**

405 Sein Haus ist groß.

**Derwisch.**

Und größer, als Ihr glaubt;
Denn jeder Bettler ist von seinem Hause.

**Nathan.**

Doch ist den Bettlern Saladin so feind —

**Derwisch.**

Daß er mit Strumpf und Stiel sie zu vertilgen
Sich vorgesetzt, — und sollt' er selbst darüber
410 Zum Bettler werden.

**Nathan.**

Brav! — So mein' ich's eben.

**Derwisch.**

Er ist's auch schon, trotz einem! — Denn sein Schatz
Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang
Viel leerer noch als leer. Die Flut, so hoch
Sie Morgens eintritt, ist des Mittags längst
415 Verlaufen —

**Nathan.**

Weil Kanäle sie zum Teil
Verschlingen, die zu füllen oder zu
Verstopfen, gleich unmöglich ist.

**Derwisch.**

Getroffen!

**Nathan.**

Ich kenne das!

**Derwisch.**

Es taugt nun freilich nichts,
Wenn Fürsten Geier unter Äsern sind.
420 Doch sind sie Äser unter Geiern, taugt's
Noch zehnmal weniger.

**Nathan.**

O nicht doch, Derwisch!
Nicht doch!

**Derwisch.**

Ihr habt gut reden, Ihr! — Kommt an:
Was gebt Ihr mir? so tret' ich meine Stell'
Euch ab.

**Nathan.**

Was bringt dir deine Stelle?

**Derwisch.**

Mir?
425 Nicht viel. Doch Euch, Euch kann sie trefflich wuchern.
Denn ist es Ebb' im Schatz, — wie öfters ist —
So zieht Ihr Eure Schleusen auf, schießt vor
Und nehmt an Zinsen, was Euch nur gefällt.

**Nathan.**

Auch Zins vom Zins der Zinsen?

**Derwisch.**

Freilich!

**Nathan.**

Bis

430 Mein Kapital zu lauter Zinsen wird.

**Derwisch.**

Das lockt Euch nicht? So schreibet unsrer Freundschaft
Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'
Ich sehr auf Euch gerechnet.

**Nathan.**

Wahrlich? Wie
Denn so? wie so denn?

**Derwisch.**

Daß Ihr mir mein Amt
435 Mit Ehren würdet führen helfen; daß
Ich allzeit offne Kasse bei Euch hätte. —
Ihr schüttelt?

**Nathan.**

Nun, verstehn wir uns nur recht!
Hier giebt's zu unterscheiden. — Du? warum
Nicht du? Al-Hafi Derwisch ist zu allem,
440 Was ich vermag, mir stets willkommen. — Aber
Al-Hafi Defterdar des Saladin,
Der — dem —

**Derwisch.**

Erriet ich's nicht? Daß Ihr doch immer
So gut als klug, so klug als weise seid! —
Geduld! Was Ihr am Hafi unterscheidet,
445 Soll bald geschieden wieder sein. — Seht da
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab.
Eh' es verschossen ist, eh' es zu Lumpen
Geworden, wie sie einen Derwisch kleiden,

Hängt's in Jerusalem am Nagel, und
450 Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß
Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete.

**Nathan.**

Dir ähnlich g'nug!

**Derwisch.**

Und Schach mit ihnen spiele.

**Nathan.**

Dein höchstes Gut!

**Derwisch.**

Denkt nur, was mich verführte! —
Damit ich selbst nicht länger betteln dürfte?
455 Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte?
Vermögend wär', im Hui den reichsten Bettler
In einen armen Reichen zu verwandeln?

**Nathan.**

Das nun wohl nicht.

**Derwisch.**

Weit etwas Abgeschmackters!
Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt,
460 Durch Saladins gutherz'gen Wahn geschmeichelt —

**Nathan.**

Der war?

**Derwisch.**

Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern
Zu Mute sei; ein Bettler habe nur
Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.
„Dein Vorfahr,“ sprach er, „war mir viel zu kalt,
465 Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab;
Erkundigte so ungestüm sich erst
Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß
Er nur den Mangel kenne, wollt' er auch
Des Mangels Ursach' wissen, um die Gabe
470 Nach dieser Ursach' filzig abzuwägen.

Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild
Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!
Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,
Die ihre klar und still empfangnen Wasser
475 So unrein und so sprudelnd wiedergeben.
Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!" —
So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Netze war. — Ich Geck!
Ich eines Gecken Geck!

**Nathan.**

Gemach, mein Derwisch,
480 Gemach!

**Derwisch.**

Ei was! — Es wär' nicht Geckerei,
Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen und
Ein Menschenfreund an einzeln scheinen wollen?
Es wär' nicht Geckerei, des Höchsten Milde,
485 Die sonder Auswahl über Bös' und Gute
Und Flur und Wüstenei, in Sonnenschein
Und Regen sich verbreitet, — nachzuäffen,
Und nicht des Höchsten immer volle Hand
Zu haben? Was? es wär' nicht Geckerei...

**Nathan.**

490 Genug! hör auf!

**Derwisch.**

Laßt m e i n e r Geckerei
Mich doch nur auch erwähnen! — Was? es wäre
Nicht Geckerei, an solchen Geckereien
Die gute Seite dennoch auszuspüren,
Um Anteil, dieser guten Seite wegen,
495 An dieser Geckerei zu nehmen? He?
Das nicht?

**Nathan.**

Al-Hafi, mache, daß du bald
In deine Wüste wieder kömmst. Ich fürchte,
Grad' unter Menschen möchtest du ein Mensch
Zu sein verlernen.

**Derwisch.**

Recht, das fürcht' ich auch.
500 Lebt wohl!

**Nathan.**

So hastig? — Warte doch, Al-Hafi!
Entläuft dir denn die Wüste? Warte doch! —
Daß er mich hörte! — He, Al-Hafi! hier! —
Weg ist er, und ich hätt' ihn noch so gern
Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermutlich,
505 Daß er ihn kennt.

---

## Vierter Auftritt.

**Daja** eilig herbei. **Nathan.**

**Daja.**

O Nathan, Nathan!

**Nathan.**

Nun?
Was giebt's?

**Daja.**

Er läßt sich wieder sehn! Er läßt
Sich wieder sehn!

**Nathan.**

Wer, Daja? wer?

**Daja.**

Er! er!

**Nathan.**

Er? er? — Wann läßt sich der nicht sehn! — Ja so,
Nur euer Er heißt er. — Das sollt er nicht!
510 Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht!

**Daja.**

Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln.

**Nathan.**

Sie essend? — und als Tempelherr?

**Daja.**

Was quält
Ihr mich? — Ihr gierig Aug' erriet ihn hinter
515 Den dicht verschränkten Palmen schon und folgt
Ihm unverrückt. Sie läßt Euch bitten, — Euch
Beschwören, — ungesäumt ihn anzugehn.
O eilt! Sie wird Euch aus dem Fenster winken,
Ob er hinauf geht oder weiter ab
Sich schlägt. O eilt!

**Nathan.**

520 So wie ich vom Kamele
Gestiegen? — Schickt sich das? — Geh, eile du
Ihm zu und meld' ihm meine Wiederkunft.
Gieb acht, der Biedermann hat nur mein Haus
In meinem Absein nicht betreten wollen,
525 Und kömmt nicht ungern, wenn der Vater selbst
Ihn laden läßt. Geh, sag, ich laß ihn bitten,
Ihn herzlich bitten . . .

**Daja.**

All umsonst! Er kömmt
Euch nicht. — Denn kurz, er kömmt zu keinen Juden.

**Nathan.**

So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten,
530 Ihn wenigstens mit deinen Augen zu
Begleiten. — Geh, ich komme gleich dir nach.

*Nathan eilt hinein und Daja heraus.*

## Fünfter Auftritt.

Scene: ein Platz mit Palmen, unter welchen der **Tempelherr** auf und nieder geht.
Ein **Klosterbruder** folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite,
immer als ob er ihn anreden wolle.

**Tempelherr.**

Der folgt mir nicht vor Langerweile! — Sieh,
Wie schielt er nach den Händen! — Guter Bruder,
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen, nicht?

**Klosterbruder.**

535 Nur Bruder, — Laienbruder nur, zu dienen.

**Tempelherr.**

Ja, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!
Bei Gott! Bei Gott! Ich habe nichts —

**Klosterbruder.**

Und doch
Recht warmen Dank! Gott geb' Euch tausendfach,
Was Ihr gern geben wolltet. Denn der Wille,
540 Und nicht die Gabe, macht den Geber. — Auch
Ward ich dem Herrn Almosens wegen gar
Nicht nachgeschickt.

**Tempelherr.**

Doch aber nachgeschickt?

**Klosterbruder.**

Ja, aus dem Kloster.

**Tempelherr.**

Wo ich eben jetzt
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte!

**Klosterbruder.**

545 Die Tische waren schon besetzt; komm' aber
Der Herr nur wieder mit zurück.

**Tempelherr.**

Wozu?
Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen,
Allein, was thut's? Die Datteln sind ja reif.

**Klosterbruder.**

Nehm' sich der Herr in acht mit dieser Frucht.
550 Zu viel genossen taugt sie nicht, verstopft
Die Milz, macht melancholisches Geblüt.

**Tempelherr.**

Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte? —
Doch dieser Warnung wegen wurdet Ihr
Mir doch nicht nachgeschickt?

**Klosterbruder.**

O nein! — Ich soll
555 Mich nur nach Euch erkunden, auf den Zahn
Euch fühlen.

**Tempelherr.**

Und das sagt Ihr mir so selbst?

**Klosterbruder.**

Warum nicht?

**Tempelherr.**

Ein verschmitzter Bruder! — Hat
Das Kloster Euresgleichen mehr?

**Klosterbruder.**

Weiß nicht.
Ich muß gehorchen, lieber Herr.

**Tempelherr.**

Und da
560 Gehorcht Ihr denn auch, ohne viel zu klügeln?

**Klosterbruder.**

Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr.

(Daß doch
Die Einfalt immer recht behält!) Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern
Genauer kennen möchte? — Daß Ihr's selbst
565 Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder.

Ziemte mir's?
Und frommte mir's?

Tempelherr.

Wem ziemt und frommt es denn,
Daß er so neubegierig ist? Wem denn?

Klosterbruder.

Dem Patriarchen, muß ich glauben. — Denn
Der sandte mich Euch nach.

Tempelherr.

Der Patriarch!
570 Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel
Nicht besser?

Klosterbruder.

Kenn' ja ich's!

Tempelherr.

Nun, Bruder? Nun? —
Ich bin ein Tempelherr, und ein gefangner —
Setz' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillstands letzter Stunde
575 Wir gern erstiegen hätten, um sodann
Auf Sidon loszugehn; — setz' ich hinzu:
Selbzwanzigster gefangen und allein
Vom Saladin begnadiget: so weiß
Der Patriarch, was er zu wissen braucht —
Mehr, als er braucht.

**Klosterbruder.**

580 Wohl aber schwerlich mehr,
Als er schon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum
Der Herr vom Saladin begnadigt worden,
Er ganz allein.

**Tempelherr.**

Weiß ich das selber? — Schon
Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,
585 Den Streich erwartend, als mich schärfer Saladin
Ins Auge faßt, mir näher springt und winkt.
Man hebt mich auf; ich bin entfesselt, will
Ihm danken, seh' sein Aug' in Thränen: stumm
Ist er, bin ich; er geht, ich bleibe. — Wie
590 Nun das zusammenhängt, enträtsle sich
Der Patriarche selbst.

**Klosterbruder.**

Er schließt daraus,
Daß Gott zu großen, großen Dingen Euch
Müß' aufbehalten haben.

**Tempelherr.**

Ja, zu großen!
Ein Judenmädchen aus dem Feu'r zu retten,
595 Auf Sinai neugier'ge Pilger zu
Geleiten, und dergleichen mehr.

**Klosterbruder.**

Wird schon
Noch kommen! — Ist inzwischen auch nicht übel. —
Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits
Weit wicht'gere Geschäfte für den Herrn.

**Tempelherr.**

600 So? meint Ihr, Bruder? Hat er gar Euch schon
Was merken lassen?

**Klosterbruder.**

Ei, ja wohl! — Ich soll
Den Herrn nur erst ergründen, ob er so
Der Mann wohl ist.

**Tempelherr.**

Nun ja; ergründet nur!
(Ich will doch sehn, wie der ergründet!) — Nun?

**Klosterbruder.**

605 Das Kürz'ste wird wohl sein, daß ich dem Herrn
Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch
Eröffne.

**Tempelherr.**

Wohl!

**Klosterbruder.**

Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern bestellt.

**Tempelherr.**

Durch mich? Ich bin
Kein Bote. — Das, das wäre das Geschäft,
610 Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen
Dem Feu'r entreißen?

**Klosterbruder.**

Muß doch wohl! Denn — sagt
Der Patriarch — an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben, — sagt
615 Der Patriarch — werd' einst im Himmel Gott
Mit einer ganz besondern Krone lohnen.
Und dieser Krone — sagt der Patriarch —
Sei niemand würd'ger als mein Herr.

**Tempelherr.**

Als ich?

**Klosterbruder.**

Denn diese Krone zu verdienen, — sagt
620 Der Patriarch — sei schwerlich jemand auch
Geschickter als mein Herr.

**Tempelherr.**

Als ich?

**Klosterbruder.**

Er sei
Hier frei; könn' überall sich hier besehn;
Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und
Zu schirmen; könne — sagt der Patriarch —
625 Die Stärk' und Schwäche der von Saladin
Neu aufgeführten, innern, zweiten Mauer
Am besten schätzen, sie am deutlichsten
Den Streitern Gottes, — sagt der Patriarch, —
Beschreiben.

**Tempelherr.**

Guter Bruder, wenn ich doch
630 Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

**Klosterbruder.**

Ja den, — den weiß ich nun wohl nicht so recht.
Das Briefchen aber ist an König Philipp. —
Der Patriarch ... Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz
635 Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet
Von Dingen dieser Welt zu sein herab
Sich lassen kann. Es muß ihm sauer werden.

**Tempelherr.**

Nun dann? Der Patriarch? —

**Klosterbruder.**

Weiß ganz genau
Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,
640 Von welcher Seite Saladin, im Fall

Es völlig wieder losgeht, seinen Feldzug
Eröffnen wird.

**Tempelherr.**

Das weiß er?

**Klosterbruder.**

Ja, und möcht'
Es gern dem König Philipp wissen lassen,
Damit der ungefähr ermessen könne,
645 Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um
Mit Saladin den Waffenstillestand,
Den Euer Orden schon so brav gebrochen,
Es koste was es wolle, wieder her
Zu stellen.

**Tempelherr.**

Welch ein Patriarch! — Ja so!
650 Der liebe, tapfre Mann will mich zu keinem
Gemeinen Boten, will mich zum Spion. —
Sagt Euerm Patriarchen, guter Bruder,
Soviel Ihr mich ergründen können, wär'
Das meine Sache nicht. — Ich müsse mich
655 Noch als Gefangenen betrachten, und
Der Tempelherren einziger Beruf
Sei, mit dem Schwerte drein zu schlagen, nicht
Kundschafterei zu treiben.

**Klosterbruder.**

Dacht' ich's doch! —
Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln. —
660 Zwar kömmt das Beste noch. — Der Patriarch
Hiernächst hat ausgegattert, wie die Feste
Sich nennt, und wo auf Libanon sie liegt,
In der die ungeheuren Summen stecken,
Mit welchen Saladins vorsicht'ger Vater
665 Das Heer besoldet und die Zurüstungen
Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt

Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen
Nach dieser Feste sich, nur kaum begleitet. —
Ihr merkt doch?

**Tempelherr.**

Nimmermehr!

**Klosterbruder.**

Was wäre da
670 Wohl leichter, als des Saladins sich zu
Bemächtigen? den Garaus ihm zu machen? —
Ihr schaudert? — O, es haben schon ein Paar
Gottsfürcht'ge Maroniten sich erboten,
Wenn nur ein wackrer Mann sie führen wolle,
Das Stück zu wagen.

**Tempelherr.**

675 Und der Patriarch
Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich
Ersehn?

**Klosterbruder.**

Er glaubt, daß König Philipp wohl
Von Ptolemais aus die Hand hierzu
Am besten bieten könne.

**Tempelherr.**

Mir? mir, Bruder?
680 Mir? Habt Ihr nicht gehört? nur erst gehört,
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe?

**Klosterbruder.**

Wohl hab' ich's gehört.

**Tempelherr.**

Und doch?

**Klosterbruder.**

Ja, — meint der Patriarch, — das wär' schon gut:
Gott aber und der Orden . . .

**Tempelherr.**

Ändern nichts!

685 Gebieten mir kein Bubenstück!

**Klosterbruder.**

Gewiß nicht! —

Nur — meint der Patriarch — sei Bubenstück
Vor Menschen nicht auch Bubenstück vor Gott.

**Tempelherr.**

Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig:
Und raubt' ihm seines?

**Klosterbruder.**

Pfui! — Doch bliebe — meint

690 Der Patriarch — noch immer Saladin
Ein Feind der Christenheit, der Euer Freund
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

**Tempelherr.**

Freund?

An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden,
Zum undankbaren Schurken?

**Klosterbruder.**

Allerdings! —

695 Zwar — meint der Patriarch — des Dankes sei
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns
Der Dienst um unsertwillen nicht geschehen.
Und da verlauten wolle, — meint der Patriarch —
Daß Euch nur darum Saladin begnadet,
700 Weil ihm in Eurer Mien', in Euerm Wesen
So was von seinem Bruder eingeleuchtet ...

**Tempelherr.**

Auch dieses weiß der Patriarch, und doch? —
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —
Wie? die Natur hätt' auch nur einen Zug

705 Von mir in deines Bruders Form gebildet,
Und dem entspräche nichts in meiner Seele?
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,
Um einem Patriarchen zu gefallen? —
Natur, so leugst du nicht! So widerspricht
710 Sich Gott in seinen Werken nicht! — Geht, Bruder! —
Erregt mir meine Galle nicht! — Geht! geht!

**Klosterbruder.**

Ich geh', und geh' vergnügter, als ich kam.
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

---

## Sechster Auftritt.

**Der Tempelherr** und **Daja**, die den Tempelherrn schon eine Zeitlang von weitem beobachtet hatte und sich nun ihm nahert.

**Daja.**

715 Der Klosterbruder, wie mich dünkt, ließ in .
Der besten Laun' ihn nicht. — Doch muß ich mein
Paket nur wagen.

**Tempelherr.**

Nun, vortrefflich! — Lügt
Das Sprichwort wohl, daß Mönch und Weib, und Weib
Und Mönch des Teufels beide Krallen sind?
720 Er wirft mich heut' aus einer in die andre.

**Daja.**

Was seh' ich? — Edler Ritter, Euch? — Gott Dank!
Gott tausend Dank! — Wo habt Ihr denn
Die ganze Zeit gesteckt? — Ihr seid doch wohl
Nicht krank gewesen?

**Tempelherr.**

Nein.

Daja.

Gesund doch?

Tempelherr.

Ja.

Daja.

725 Wir waren Euretwegen wahrlich ganz
Bekümmert.

Tempelherr.

So?

Daja.

Ihr wart gewiß verreist?

Tempelherr.

Erraten!

Daja.

Und kamt heut' erst wieder?

Tempelherr.

Gestern.

Daja.

Auch Rechas Vater ist heut' angekommen.
Und nun darf Recha doch wohl hoffen?

Tempelherr.

Was?

Daja.

730 Warum sie Euch so öfters bitten lassen.
Ihr Vater ladet Euch nun selber bald
Aufs dringlichste. Er kömmt von Babylon
Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen,
Und allem, was an edeln Spezereien,
735 An Steinen und an Stoffen Indien
Und Persien und Syrien, gar Sina
Kostbares nur gewähren.

Tempelherr.

Kaufe nichts.

**Daja.**

Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.
Doch daß es ihn den weisen Nathan nennt
740 Und nicht vielmehr den Reichen, hat mich oft
Gewundert.

**Tempelherr.**

Seinem Volk ist reich und weise
Vielleicht das nämliche.

**Daja.**

Vor allem aber
Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn
Ihr stellt Euch gar nicht vor, wie gut er ist.
745 Als er erfuhr, wie viel Euch Recha schuldig,
Was hätt' in diesem Augenblicke nicht
Er alles Euch gethan, gegeben!

**Tempelherr.**

Ei!

**Daja.**

Versucht's und kommt und seht!

**Tempelherr.**

Was denn? wie schnell
Ein Augenblick vorüber ist?

**Daja.**

Hätt' ich,
750 Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange
Bei ihm gefallen lassen? Meint Ihr etwa,
Ich fühle meinen Wert als Christin nicht?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen,
Daß ich nur darum meinem Eh'gemahl
755 Nach Palästina folgen würd', um da
Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war
Mein lieber Eh'gemahl ein edler Knecht
In Kaiser Friedrichs Heere —

**Tempelherr.**

Von Geburt
Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ward,
760 Mit Seiner Kaiserlichen Majestät
In einem Flusse zu ersaufen. — Weib!
Wie vielmal habt Ihr mir das schon erzählt?
Hört Ihr denn gar nicht auf, mich zu verfolgen?

**Daja.**

Verfolgen! lieber Gott!

**Tempelherr.**

Ja, ja, verfolgen.
765 Ich will nun einmal Euch nicht weiter sehn!
Nicht hören! Will von Euch an eine That
Nicht fort und fort erinnert sein, bei der
Ich nichts gedacht; die, wenn ich drüber denke,
Zum Rätsel von mir selbst mir wird. Zwar möcht'
770 Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht,
Ereignet so ein Fall sich wieder: Ihr
Seid schuld, wenn ich so rasch nicht handle; wenn
Ich mich vorher erkund' — und brennen lasse,
Was brennt.

**Daja.**

Bewahre Gott!

**Tempelherr.**

Von heut' an thut
775 Mir den Gefallen wenigstens, und kennt
Mich weiter nicht. Ich bitt' Euch drum. Auch laßt
Den Vater mir vom Halse. Jud' ist Jude.
Ich bin ein plumper Schwab. Des Mädchens Bild
Ist längst aus meiner Seele, wenn es je
780 Da war.

**Daja.**

Doch Eures ist aus ihrer nicht.

**Tempelherr.**

Was soll's nun aber da? was soll's?

**Daja.**

Wer weiß!

Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

**Tempelherr.**

Doch selten etwas Bessers.

Er geht.

**Daja.**

Wartet doch!

Was eilt Ihr?

**Tempelherr.**

Weib, macht mir die Palmen nicht

135 Verhaßt, worunter ich so gern sonst wandle.

**Daja.**

So geh, du deutscher Bär! so geh! — Und doch

Muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren.

Sie geht ihm von weitem nach.

# Zweiter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Scene: des Sultans Palast.

**Saladin** und **Sittah** spielen Schach.

**Sittah.**

Wo bist du, Saladin? Wie spielst du heut'?

**Saladin.**

Nicht gut? Ich dächte doch.

**Sittah.**

Für mich, und kaum.

790 Nimm diesen Zug zurück.

**Saladin.**

Warum?

**Sittah.**

Der Springer

Wird unbedeckt.

**Saladin.**

Ist wahr. Nun so!

**Sittah.**

So zieh'

Ich in die Gabel.

**Saladin.**

Wieder wahr. — Schach dann!

**Sittah.**

Was hilft dir das? Ich setze vor, und du
Bist, wie du warst.

**Saladin.**

Aus dieser Klemme, seh'
795 Ich wohl, ist ohne Buße nicht zu kommen.
Mag's! nimm den Springer nur.

**Sittah.**

Ich will ihn nicht.
Ich geh' vorbei.

**Saladin.**

Du schenkst mir nichts. Dir liegt
An diesem Platze mehr als an dem Springer.

**Sittah.**

Kann sein.

**Saladin.**

Mach deine Rechnung nur nicht ohne
800 Den Wirt. Denn sieh! Was gilt's, das warst du nicht
Vermuten?

**Sittah.**

Freilich nicht. Wie konnt' ich auch
Vermuten, daß du deiner Königin
So müde wärst?

**Saladin.**

Ich meiner Königin?

**Sittah.**

Ich seh' nun schon, ich soll heut' meine tausend
805 Dinar', kein Naserinchen mehr gewinnen.

**Saladin.**

Wie so?

**Sittah.**

Frag noch! — Weil du mit Fleiß, mit aller
Gewalt verlieren willst. — Doch dabei find'
Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß
Ein solches Spiel das unterhaltendste
810 Nicht ist, gewann ich immer nicht am meisten

Mit dir, wenn ich verlor? Wenn hast du mir
Den Satz, mich des verlornen Spieles wegen
Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt?

**Saladin.**

Ei sieh! so hättest du ja wohl, wenn du
815 Verlorst, mit Fleiß verloren, Schwesterchen?

**Sittah.**

Zum wenigsten kann gar wohl sein, daß deine
Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,
Schuld ist, daß ich nicht besser spielen lernen.

**Saladin.**

Wir kommen ab vom Spiele. Mach ein Ende!

**Sittah.**

820 So bleibt es? Nun dann: Schach! und doppelt Schach!

**Saladin.**

Nun freilich, dieses Abschach hab' ich nicht
Gesehn, das meine Königin zugleich
Mit niederwirft.

**Sittah.**

War dem noch abzuhelfen?
Laß sehn.

**Saladin.**

Nein, nein; nimm nur die Königin.
825 Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich.

**Sittah.**

Bloß mit dem Steine?

**Saladin.**

Fort damit! — Das thut
Mir nichts. Denn so ist alles wiederum
Geschützt.

**Sittah.**

Wie höflich man mit Königinnen
Verfahren müsse, hat mein Bruder mich
830 Zu wohl gelehrt.

*Sie läßt sie stehen.*

**Saladin.**

Nimm oder nimm sie nicht!
Ich habe keine mehr.

**Sittah.**

Wozu sie nehmen?
Schach! — Schach!

**Saladin.**

Nur weiter.

**Sittah.**

Schach! — und Schach! — und Schach! —

**Saladin.**

Und matt!

**Sittah.**

Nicht ganz; du ziehst den Springer noch
Dazwischen, oder was du machen willst.
Gleichviel!

**Saladin.**

835 Ganz recht! — Du hast gewonnen, und
Al-Hafi zahlt. Man lass' ihn rufen! gleich! —
Du hattest, Sittah, nicht so unrecht; ich
War nicht so ganz beim Spiele, war zerstreut.
Und dann: wer giebt uns denn die glatten Steine
840 Beständig? die an nichts erinnern, nichts
Bezeichnen. Hab' ich mit dem Iman denn
Gespielt? — Doch was? Verlust will Vorwand. Nicht
Die ungeformten Steine, Sittah, sind's,
Die mich verlieren machten: deine Kunst,
845 Dein ruhiger und schneller Blick . . .

**Sittah.**

Auch so
Willst du den Stachel des Verlusts nur stumpfen.
Genug, du warst zerstreut, und mehr als ich.

**Saladin.**

Als du? Was hätte dich zerstreuet?

**Sittah.**

Deine
Zerstreuung freilich nicht! — O Saladin,
850 Wann werden wir so fleißig wieder spielen!

**Saladin.**

So spielen wir um so viel gieriger! —
Ah! weil es wieder losgeht, meinst du? — Mag's! —
Nur zu! — Ich habe nicht zuerst gezogen;
Ich hätte gern den Stillestand aufs neue
855 Verlängert; hätte meiner Sittah gern,
Gern einen guten Mann zugleich verschafft.
Und das muß Richards Bruder sein; er ist
Ja Richards Bruder.

**Sittah.**

Wenn du deinen Richard
Nur loben kannst!

**Saladin.**

Wenn unserm Bruder Melek
860 Dann Richards Schwester wär' zu Teile worden:
Ha! welch ein Haus zusammen! Ha, der ersten,
Der besten Häuser in der Welt das beste! —
Du hörst, ich bin mich selbst zu loben auch
Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde wert. —
865 Das hätte Menschen geben sollen! das!

**Sittah.**

Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht?
Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.

Ihr Stolz ist: Christen sein, nicht Menschen. Denn
Selbst das, was noch von ihrem Stifter her
870 Mit Menschlichkeit den Aberglauben wirzt,
Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:
Weil's Christus lehrt, weil's Christus hat gethan. —
Wohl ihnen, daß er so ein guter Mensch
Noch war! Wohl ihnen, daß sie seine Tugend
875 Auf Treu' und Glauben nehmen können! — Doch
Was Tugend? — Seine Tugend nicht, sein Name
Soll überall verbreitet werden, soll
Die Namen aller guten Menschen schänden,
Verschlingen. Um den Namen, um den Namen
Ist ihnen nur zu thun.

**Saladin.**

880 Du meinst, warum
Sie sonst verlangen würden, daß auch ihr,
Auch du und Melek, Christen hießet, eh'
Als Eh'gemahl ihr Christen lieben wolltet?

**Sittah.**

Ja wohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,
885 Die Liebe zu gewärtigen, womit
Der Schöpfer Mann und Männin ausgestattet!

**Saladin.**

Die Christen glauben mehr Armseligkeiten,
Als daß sie die nicht auch noch glauben könnten! —
Und gleichwohl irrst du dich. — Die Tempelherren,
890 Die Christen nicht, sind schuld, sind, nicht als Christen,
Als Tempelherren schuld. Durch die allein
Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Acca,
Das Richards Schwester unserm Bruder Melek
Zum Brautschatz bringen müßte, schlechterdings
895 Nicht fahren lassen. Daß des Ritters Vorteil
Gefahr nicht laufe, spielen sie den Mönch,

Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge
Ein guter Streich gelänge, haben sie
Des Waffenstillestandes Ablauf kaum
900 Erwarten können. — Lustig! Nur so weiter!
Ihr Herren, nur so weiter! — Mir schon recht! —
Wär' alles sonst nur, wie es müßte.

**Sittah.**

Nun?
Was irrte dich denn sonst? Was könnte sonst
Dich aus der Fassung bringen?

**Saladin.**

Was von je
905 Mich immer aus der Fassung hat gebracht. —
Ich war auf Libanon, bei unserm Vater.
Er unterliegt den Sorgen noch . . .

**Sittah.**

O weh!

**Saladin.**

Er kann nicht durch; es klemmt sich aller Orten;
Es fehlt bald da, bald dort —

**Sittah.**

Was klemmt? was fehlt?

**Saladin.**

910 Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge?
Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,
Und hab' ich's nicht, so unentbehrlich scheint. —
Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist niemand nach
Ihm aus? — Das leidige, verwünschte Geld! —
Gut, Hafi, daß du kömmst.

## Zweiter Auftritt.

**Der Derwisch Al-Hafi. Saladin. Sittah.**

**Al-Hafi.**

915 Die Gelder aus
Ägypten sind vermutlich angelangt.
Wenn's nur fein viel ist.

**Saladin.**

Hast du Nachricht?

**Al-Hafi.**

Ich?
Ich nicht. Ich denke, daß ich hier sie in
Empfang soll nehmen.

**Saladin.**

Zahl' an Sittah tausend
Dinare!

In Gedanken hin- und hergehend.

**Al-Hafi.**

920 Zahl'! anstatt empfang! O schön!
Das ist für was noch weniger als nichts. —
An Sittah? — wiederum an Sittah? Und
Verloren? — wiederum im Schach verloren? —
Da steht es noch, das Spiel!

**Sittah.**

Du gönnst mir doch
925 Mein Glück?

**Al-Hafi**

das Spiel betrachtend.

Was gönnen? Wenn — Ihr wißt ja wohl.

**Sittah** ihm winkend.

Bst! Hafi! bst!

**Al-Hafi**

noch auf das Spiel gerichtet.

Gönnt's Euch nur selber erst!

**Sittah.**

Al-Hafi, bst!

**Al-Hafi** zu Sittah.

Die Weißen waren Euer?
Ihr bietet Schach?

**Sittah.**

Gut, daß er nichts gehört!

**Al-Hafi.**

Nun ist der Zug an ihm?

**Sittah** ihm näher tretend.

So sage doch,
930 Daß ich mein Geld bekommen kann.

**Al-Hafi**
noch auf das Spiel geheftet.

Nun ja,
Ihr sollt's bekommen, wie Ihr's stets bekommen.

**Sittah.**

Wie? bist du toll?

**Al-Hafi.**

Das Spiel ist ja nicht aus.
Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

**Saladin** kaum hinhörend.

Doch! doch! Bezahl'! bezahl'!

**Al-Hafi.**

Bezahl'! bezahl'
Da steht ja Eure Königin.

**Saladin** noch so.

935 Gilt nicht;
Gehört nicht mehr ins Spiel.

**Sittah.**

So mach' und sag',
Daß ich das Geld mir nur kann holen lassen.

**Al-Hafi**

noch immer in das Spiel vertieft.

Versteht sich, so wie immer. — Wenn auch schon,
Wenn auch die Königin nichts gilt: Ihr seid
Doch darum noch nicht matt.

**Saladin**

tritt hinzu und wirft das Spiel um.

940 Ich bin es, will
Es sein.

**Al-Hafi.**

Ja so! — Spiel wie Gewinst! So wie
Gewonnen, so bezahlt.

**Saladin** zu Sittah.

Was sagt er? was?

**Sittah**

von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend.

Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern, läßt gern
Sich bitten, ist wohl gar ein wenig neidisch. —

**Saladin.**

945 Auf dich doch nicht? Auf meine Schwester nicht? —
Was hör' ich, Hafi? Neidisch? Du?

**Al-Hafi.**

Kann sein!
Kann sein! — Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst,
Wär' lieber selbst so gut als sie.

**Sittah.**

Indes
Hat er doch immer richtig noch bezahlt,
950 Und wird auch heut' bezahlen. Laß ihn nur! —
Geh nur, Al-Hafi, geh! Ich will das Geld
Schon holen lassen.

**Al-Hafi.**

Nein, ich spiele länger
Die Mummerei nicht mit. Er muß es doch
Einmal erfahren.

**Saladin.**

Wer? und was?

**Sittah.**

Al-Hafi!
955 Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so
Mir Wort?

**Al-Hafi.**

Wie konnt' ich glauben, daß es so
Weit gehen würde.

**Saladin.**

Nun? erfahr' ich nichts?

**Sittah.**

Ich bitte dich, Al-Hafi, sei bescheiden.

**Saladin.**

Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah
960 So feierlich, so warm bei einem Fremden,
Bei einem Derwisch lieber als bei mir,
Bei ihrem Bruder, sich verbitten wollen.
Al-Hafi, nun befehl' ich. — Rede, Derwisch!

**Sittah.**

Laß eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir
965 Nicht näher treten, als sie würdig ist.
Du weißt, ich habe zu verschiednen Malen
Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.
Und weil ich jetzt das Geld nicht nötig habe,
Weil jetzt in Hafis Kasse doch das Geld
970 Nicht eben allzu häufig ist, so sind

Die Posten stehn geblieben. Aber sorgt
Nur nicht! Ich will sie weder dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kasse schenken.

**Al-Hafi.**

Ja,
Wenn's das nur wäre! das!

**Sittah.**

Und mehr dergleichen. —
975 Auch das ist in der Kasse stehn geblieben,
Was du mir einmal ausgeworfen, ist
Seit wenig Monden stehn geblieben.

**Al-Hafi.**

Noch
Nicht alles.

**Saladin.**

Noch nicht? — Wirst du reden?

**Al-Hafi.**

Seit aus Ägypten wir das Geld erwarten,
Hat sie . . .

**Sittah** zu Saladin.

Wozu ihn hören?

**Al-Hafi.**

980 Nicht nur nichts
Bekommen . . .

**Saladin.**

Gutes Mädchen! — Auch beiher
Mit vorgeschossen. Nicht?

**Al-Hafi.**

Den ganzen Hof
Erhalten, Euern Aufwand ganz allein
Bestritten.

**Saladin.**

Ha! das, das ist meine Schwester! Sie umarmend.

**Sittah.**

985 Wer hatte, dies zu können, mich so reich
Gemacht als du, mein Bruder?

**Al-Hafi.**

Wird schon auch
So bettelarm sie wieder machen, als
Er selber ist.

**Saladin.**

Ich arm? der Bruder arm?
Wenn hab' ich mehr? wenn weniger gehabt? —
990 Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd — und Einen Gott!
Was brauch' ich mehr? Wenn kann's an dem mir fehlen?
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir schelten.

**Sittah.**

Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unserm Vater
Auch seine Sorgen so erleichtern könnte!

**Saladin.**

995 Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freudigkeit
Auf einmal wieder nieder! — Mir, für mich
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,
Ihm fehlet, und in ihm uns allen. — Sagt,
Was soll ich machen? — Aus Ägypten kommt
1000 Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt,
Weiß Gott. Es ist doch da noch alles ruhig. —
Abbrechen, einziehn, sparen will ich gern,
Mir gern gefallen lassen; wenn es mich,
Bloß mich betrifft, bloß mich, und niemand sonst
1005 Darunter leidet. — Doch was kann das machen?
Ein Pferd, Ein Kleid, Ein Schwert muß ich doch haben.
Und meinem Gott ist auch nichts abzudingen.

Ihm g'nügt schon so mit wenigem genug,
Mit meinem Herzen. — Auf den Überschuß
1010 Von deiner Kasse, Hafi, hatt' ich sehr
Gerechnet.

**Al-Hafi.**

Überschuß? — Sagt selber, ob
Ihr mich nicht hättet spießen, wenigstens
Mich drosseln lassen, wenn auf Überschuß
Ich von Euch wär' ergriffen worden. Ja,
Auf Unterschleif! das war zu wagen.

**Saladin.**

1015 Nun,
Was machen wir denn aber? — Konntest du
Vorerst bei niemand andern borgen als
Bei Sittah?

**Sittah.**

Würd' ich dieses Vorrecht, Bruder,
Mir haben nehmen lassen? Mir von ihm?
1020 Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf
Dem Trocknen völlig nicht.

**Saladin.**

Nur völlig nicht!
Das fehlte noch! — Geh gleich, mach Anstalt, Hafi!
Nimm auf, bei wem du kannst! und wie du kannst!
Geh, borg', versprich. — Nur, Hafi, borge nicht
1025 Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen
Von diesen, möchte wiederfodern heißen.
Geh zu den Geizigsten; die werden mir
Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

**Al-Hafi.**

Ich kenne deren keine.

**Sittah.**

1030 Eben fällt
Mir ein, gehört zu haben, Hafi, daß
Dein Freund zurückgekommen.

**Al-Hafi** betroffen.

Freund? mein Freund?
Wer wär' denn das?

**Sittah.**

Dein hochgeprief'ner Jude.

**Al-Hafi.**

Geprief'ner Jude? hoch von mir?

**Sittah.**

Dem Gott, —
1035 Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, des einst
Du selber dich von ihm bedientest, — dem
Sein Gott von allen Gütern dieser Welt
Das kleinst' und größte so in vollem Maß
Erteilet habe. —

**Al-Hafi.**

Sagt' ich so? — Was meint'
1040 Ich denn damit?

**Sittah.**

Das kleinste: Reichtum. Und
Das größte: Weisheit.

**Al-Hafi.**

Wie? von einem Juden?
Von einem Juden hätt' ich das gesagt?

**Sittah.**

Das hättest du von deinem Nathan nicht
Gesagt?

**Al-Hafi.**

Ja so! von dem! vom Nathan! — Fiel
1045 Mir der doch gar nicht bei. — Wahrhaftig? Der
Ist endlich wieder heim gekommen? Ei!
So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn. —
Ganz recht: den nannt' einmal das Volk den Weisen!
Den Reichen auch.

**Sittah.**

Den Reichen nennt es ihn
1050 Itzt mehr als je. Die ganze Stadt erschallt,
Was er für Kostbarkeiten, was für Schätze
Er mitgebracht.

**Al-Hafi.**

Nun, ist's der Reiche wieder,
So wird's auch wohl der Weise wieder sein.

**Sittah.**

Was meinst du, Hafi, wenn du diesen angingst?

**Al-Hafi.**

1055 Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen? — Ja,
Da kennt Ihr ihn. — Er borgen! — Seine Weisheit
Ist eben, daß er niemand borgt.

**Sittah.**

Du hast
Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht.

**Al-Hafi.**

Zur Not wird er Euch Waren borgen.
1060 Geld aber, Geld? Geld nimmermehr. — Es ist
Ein Jude freilich übrigens, wie's nicht
Viel Juden giebt. Er hat Verstand; er weiß
Zu leben; spielt gut Schach. Doch zeichnet er
Im Schlechten sich nicht minder als im Guten

1065 Von allen andern Juden aus. Auf den,
Auf den nur rechnet nicht. — Den Armen giebt
Er zwar, und giebt vielleicht trotz Saladin.
Wenn schon nicht ganz so viel: doch ganz so gern,
Doch ganz so sonder Ansehn. Jud' und Christ
1070 Und Muselmann und Parsi, alles ist
Ihm eins.

**Sittah.**

Und so ein Mann . . .

**Saladin.**

Wie kommt es denn,
Daß ich von diesem Manne nie gehört? . . .

**Sittah.**

Der sollte Saladin nicht borgen? nicht
Dem Saladin, der nur für andre braucht,
1075 Nicht sich?

**Al-Hafi.**

Da seht nun gleich den Juden wieder,
Den ganz gemeinen Juden! — Glaubt mir's doch! —
Er ist aufs Geben euch so eifersüchtig,
So neidisch! Jedes Lohn von Gott, das in
Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz
1080 Allein. Nur darum eben leiht er keinem,
Damit er stets zu geben habe. Weil
Die Mild' ihm im Gesetz geboten, die
Gefälligkeit ihm aber nicht geboten, macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligsten
1085 Gesellen auf der Welt. Zwar bin ich seit
Geraumer Zeit ein wenig übern Fuß
Mit ihm gespannt; doch denkt nur nicht, daß ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige.
Er ist zu allem gut, bloß dazu nicht,

1090 Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich
Nur gehn, an andre Thüren klopfen ... Da
Besinn' ich mich so eben eines Mohren,
Der reich und geizig ist. — Ich geh', ich geh'.

**Sittah.**

Was eilst du, Hafi?

**Saladin.**

Laß ihn! laß ihn!

---

## Dritter Auftritt.

**Sittah. Saladin.**

**Sittah.**

Eilt
1095 Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! —
Was heißt das? — Hat er wirklich sich in ihm
Betrogen, oder — möcht' er uns nur gern
Betriegen?

**Saladin.**

Wie? das fragst du mich? Ich weiß
Ja kaum, von wem die Rede war, und höre
1100 Von euerm Juden, euerm Nathan heut'
Zum erstenmal.

**Sittah.**

Ist's möglich? daß ein Mann
Dir so verborgen blieb, von dem es heißt,
Er habe Salomons und Davids Gräber
Erforscht, und wisse deren Siegel durch
1105 Ein mächtiges, geheimes Wort zu lösen?
Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit

Die unermeßlichen Reichtümer an
Den Tag, die keinen mindern Quell verrieten.

**Saladin.**

Hat seinen Reichtum dieser Mann aus Gräbern,
1110 So waren's sicherlich nicht Salomons,
Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
Begraben!

**Sittah.**

Oder Bösewichter! — Auch
Ist seines Reichtums Quelle weit ergiebiger,
Weit unerschöpflicher als so ein Grab
1115 Voll Mammon.

**Saladin.**

Denn er handelt, wie ich hörte.

**Sittah.**

Sein Saumtier treibt auf allen Straßen, zieht
Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen
In allen Häfen. Das hat mir wohl eh
Al-Hafi selbst gesagt und voll Entzücken
1120 Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieser
Sein Freund anwende, was so klug und emsig
Er zu erwerben für zu klein nicht achte;
Hinzugefügt, wie frei von Vorurteilen
Sein Geist, sein Herz wie offen jeder Tugend,
1125 Wie eingestimmt mit jeder Schönheit sei.

**Saladin.**

Und itzt sprach Hafi doch so ungewiß,
So kalt von ihm.

**Sittah.**

Kalt nun wohl nicht; verlegen.
Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln. —

1130 Wie? oder wär' es wirklich so, daß selbst
Der Beste seines Volkes seinem Volke
Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich sich
Al-Hafi seines Freunds von dieser Seite
Zu schämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle! —
1135 Der Jud' sei mehr oder weniger
Als Jud', ist er nur reich: genug für uns!

**Saladin.**

Du willst ihm aber doch das Seine mit
Gewalt nicht nehmen, Schwester?

**Sittah.**

Ja, was heißt
Bei dir Gewalt? Mit Feu'r und Schwert? Nein, nein,
1140 Was braucht es bei den Schwachen für Gewalt
Als ihre Schwäche? — Komm für jetzt nur mit
In meinen Haram, eine Sängerin
Zu hören, die ich gestern erst gekauft.
Es reift indes bei mir vielleicht ein Anschlag,
1145 Den ich auf diesen Nathan habe. — Komm!

---

## Vierter Auftritt.

Scene: vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stößt.

**Recha** und **Nathan** kommen heraus. Zu ihnen **Daja**.

**Recha.**

Ihr habt Euch sehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen sein.

**Nathan.**

Nun, nun;
Wenn hier, h'er untern Palmen schon nicht mehr

Doch anderwärts. — Sei jetzt nur ruhig. — Sieh!
Kommt dort nicht Daja auf uns zu?

**Recha.**

1150 Sie wird
Ihn ganz gewiß verloren haben.

**Nathan.**

Auch
Wohl nicht.

**Recha.**

Sie würde sonst geschwinder kommen.

**Nathan.**

Sie hat uns wohl noch nicht gesehn ...

**Recha.**

Nun sieht
Sie uns.

**Nathan.**

Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —
1155 Sei doch nur ruhig! ruhig!

**Recha.**

Wolltet Ihr
Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?
Sich unbekümmert ließe, wessen Wohlthat
Ihr Leben sei? Ihr Leben, — das ihr nur
So lieb, weil sie es Euch zuerst verdanket.

**Nathan.**

1160 Ich möchte dich nicht anders, als du bist,
Auch wenn ich wüßte, daß in deiner Seele
Ganz etwas anders noch sich rege.

**Recha.**

Was,
Mein Vater?

**Nathan.**

Fragst du mich? so schüchtern mich?
Was auch in deinem Innern vorgeht, ist
1165 Natur und Unschuld. Laß es keine Sorge
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Versprich mir: wenn dein Herz vernehmlicher
Sich einst erklärt, mir seiner Wünsche keinen
Zu bergen.

**Recha.**

Schon die Möglichkeit, mein Herz
1170 Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

**Nathan.**

Nichts mehr hiervon! Das ein- für allemal
Ist abgethan. — Da ist ja Daja. — Nun?

**Daja.**

Noch wandelt er hier untern Palmen und
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,
1175 Da kömmt er!

**Recha.**

Ah! und scheinet unentschlossen,
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

**Daja.**

Nein, nein; er macht den Weg ums Kloster
Gewiß noch öfter, und dann muß er hier
Vorbei. — Was gilt's?

**Recha.**

Recht! recht! — Hast du ihn schon
Gesprochen? Und wie ist er heut'?

**Daja.**

1180 Wie immer.

**Nathan.**

So macht nur, daß er euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

**Recha.**

Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,
Die mir ihn stiehlt.

**Daja.**

Kommt! kommt! Der Vater hat
1185 Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er Euch sieht,
Daß auf der Stell' er umkehrt.

**Recha.**

Ah! die Hecke!

**Nathan.**

Und kömmt er plötzlich dort aus ihr hervor,
So kann er anders nicht, er muß euch sehn.
Drum geht doch nur!

**Daja.**

Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenster,
Aus dem wir sie bemerken können.

**Recha.**

1190 Ja?

Beide hinein.

---

## Fünfter Auftritt.

**Nathan** und bald darauf der **Tempelherr.**

**Nathan.**

Fast scheu' ich mich des Sonderlings. Fast macht
Mich seine rauhe Tugend stutzen. Daß
Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen
Soll machen können! — Ha! er kömmt. — Bei Gott!

1195 Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl,
Den guten, trotz'gen Blick! den prallen Gang!
Die Schale kann nur bitter sein, der Kern
Ist's sicher nicht. — Wo sah ich doch dergleichen? —
Verzeihet, edler Franke . . .

**Tempelherr.**

Was?

**Nathan.**

Erlaubt.

**Tempelherr.**

1200 Was, Jude? was?

**Nathan.**

Daß ich mich untersteh',
Euch anzureden.

**Tempelherr.**

Kann ich's wehren? Doch
Nur kurz.

**Nathan.**

Verzieht, und eilet nicht so stolz,
Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,
Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

**Tempelherr.**

1205 Wie das? Ah, fast errat' ich's. Nicht? Ihr seid . . .

**Nathan.**

Ich heiße Nathan, bin des Mädchens Vater,
Das Eure Großmut aus dem Feu'r gerettet,
Und komme . . .

**Tempelherr.**

Wenn zu danken, — spart's! Ich hab'
Um diese Kleinigkeit des Dankes schon
1210 Zu viel erdulden müssen. — Vollends Ihr,
Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wußt' ich denn,
Daß dieses Mädchen Eure Tochter war?

Es ist der Tempelherren Pflicht, dem ersten
Dem besten beizuspringen, dessen Not
1215 Sie sehn. Mein Leben war mir ohnedem
In diesem Augenblicke lästig. Gern,
Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
Es für ein andres Leben in die Schanze
Zu schlagen, für ein andres, — wenn's auch nur
Das Leben einer Jüdin wäre.

**Nathan.**

1220 Groß!
Groß und abscheulich! — Doch die Wendung läßt
Sich denken. Die bescheidne Größe flüchtet
Sich hinter das Abscheuliche, um der
Bewund'rung auszuweichen. — Aber wenn
1225 Sie so das Opfer der Bewunderung
Verschmäht, was für ein Opfer denn verschmäht
Sie minder? — Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd
Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch
So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt, womit
Kann man Euch dienen?

**Tempelherr.**

Ihr? Mit nichts.

**Nathan.**

1230 Ich bin
Ein reicher Mann.

**Tempelherr.**

Der reiche Jude war
Mir nie der beſſ're Jude.

**Nathan.**

Dürft Ihr denn
Darum nicht nützen, was demungeachtet
Er Beſſ'res hat? nicht seinen Reichtum nützen?

**Tempelherr.**

1235 Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden;
Um meines Mantels willen nicht. Sobald
Der ganz und gar verschlissen, weder Stich
Noch Fetze länger halten will: komm' ich
Und borge mir bei Euch zu einem neuen,
1240 Tuch oder Geld. — Seht nicht mit eins so finster!
Noch seid Ihr sicher; noch ist's nicht so weit
Mit ihm. Ihr seht, er ist so ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garst'gen Fleck; er ist versengt.
1245 Und das bekam er, als ich Eure Tochter
Durchs Feuer trug.

**Nathan**
der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet.

Es ist doch sonderbar,
Daß so ein böser Fleck, daß so ein Brandmal
Dem Mann ein bess'res Zeugnis redet als
Sein eigner Mund. Ich möcht' ihn küssen gleich —
1250 Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich that es ungern.

**Tempelherr.**

Was?

**Nathan.**

Eine Thräne fiel darauf.

**Tempelherr.**

Thut nichts!
Er hat der Tropfen mehr. — (Bald aber fängt
Mich dieser Jud' an zu verwirren.)

**Nathan.**

Wär't
Ihr wohl so gut und schicktet Euern Mantel
1255 Auch einmal meinem Mädchen?

**Tempelherr.**

Was damit?

**Nathan.**

Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken.
Denn Eure Kniee selber zu umfassen,
Wünscht sie nun wohl vergebens.

**Tempelherr.**

Aber, Jude —
Ihr heißet Nathan? — Aber, Nathan — Ihr
1260 Setzt Eure Worte sehr — sehr gut — sehr spitz —
Ich bin betreten — Allerdings — ich hätte . . .

**Nathan.**

Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus. — Ihr war't zu gut, zu bieder,
Um höflicher zu sein. — Das Mädchen ganz
1265 Gefühl, der weibliche Gesandte ganz
Dienstfertigkeit, der Vater weit entfernt —
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge,
Floht ihre Prüfung; floht, um nicht zu siegen.
Auch dafür dank' ich Euch —

**Tempelherr.**

Ich muß gestehn,
1270 Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.

**Nathan.**

Nur Tempelherren? sollten bloß? und bloß
Weil es die Ordensregeln so gebieten?
Ich weiß, wie gute Menschen denken; weiß,
Daß alle Länder gute Menschen tragen.

**Tempelherr.**

Mit Unterschied, doch hoffentlich?

**Nathan.**

1275 Ja wohl;
An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.

**Tempelherr.**

Auch hier bald mehr, bald weniger als dort.

**Nathan.**

Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her.
Der große Mann braucht überall viel Boden,
1280 Und mehrere, zu nah gepflanzt, zerschlagen
Sich nur die Äste. Mittelgut, wie wir,
Find't sich hingegen überall in Menge.
Nur muß der eine nicht den andern mäkeln;
Nur muß der Knorr den Knubben hübsch vertragen.
1285 Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermessen,
Daß es allein der Erde nicht entschossen.

**Tempelherr.**

Sehr wohl gesagt! — Doch kennt Ihr auch das Volk,
Das diese Menschenmäkelei zuerst
Getrieben? Wißt Ihr, Nathan, welches Volk
1290 Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?
Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haßte,
Doch wegen seines Stolzes zu verachten
Mich nicht entbrechen könnte? Seines Stolzes,
Den es auf Christ und Muselmann vererbte,
1295 Nur sein Gott sei der rechte Gott! — Ihr stutzt,
Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr so rede?
Wenn hat, und wo die fromme Raserei,
Den bessern Gott zu haben, diesen bessern
Der ganzen Welt als besten aufzudringen,
1300 In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr
Gezeigt als hier, als jetzt? Wem hier, wem jetzt
Die Schuppen nicht vom Auge fallen ... Doch
Sei blind, wer will! — Vergeßt, was ich gesagt,
Und laßt mich! (Will gehen.)

**Nathan.**

Ha! Ihr wißt nicht, wie viel fester
1305 Ich nun mich an Euch drängen werde. — Kommt,
Wir müssen, müssen Freunde sein! — Verachtet

Mein Volk, so sehr Ihr wollt. Wir haben beide
Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind
Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?
1310 Sind Christ und Jude eher Christ und Jude
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch
Gefunden hätte, dem es g'nügt, ein Mensch
Zu heißen!

**Tempelherr.**

Ja, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!
Das habt Ihr! — Eure Hand! — Ich schäme mich,
1315 Euch einen Augenblick verkannt zu haben.

**Nathan.**

Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine
Verkennt man selten.

**Tempelherr.**

Und das Seltene
Vergißt man schwerlich. — Nathan, ja;
Wir müssen, müssen Freunde werden.

**Nathan.**

Sind
1320 Es schon. — Wie wird sich meine Recha freuen! —
Und ah! welch eine heitre Ferne schließt
Sich meinen Blicken auf! — Kennt sie nur erst!

**Tempelherr.**

Ich brenne vor Verlangen. — Wer stürzt dort
Aus Euerm Hause? Ist's nicht ihre Daja?

**Nathan**

Ja wohl. So ängstlich?

**Tempelherr.**

1325 Unsrer Recha ist
Doch nichts begegnet?

## Sechster Auftritt.

**Die Vorigen und Daja eilig.**

**Daja.**

Nathan! Nathan!

**Nathan.**

Nun?

**Daja.**

Verzeihet, edler Ritter, daß ich Euch
Muß unterbrechen.

**Nathan.**

Nun, was ist's?

**Tempelherr.**

Was ist's?

**Daja.**

Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will
1330 Euch sprechen. Gott, der Sultan!

**Nathan.**

Mich? der Sultan?
Er wird begierig sein, zu sehen, was
Ich Neues mitgebracht. Sag nur, es sei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

**Daja.**

Nein, nein; er will nichts sehen, will Euch sprechen,
1335 Euch in Person, und bald, sobald Ihr könnt.

**Nathan.**

Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh!

**Daja.**

Nehmt ja nicht übel auf, gestrenger Ritter —
Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan
Doch will.

**Nathan.**

Das wird sich zeigen. Geh nur, geh!

## Siebenter Auftritt.

**Nathan** und der **Tempelherr.**

**Tempelherr.**

1340 So kennt Ihr ihn noch nicht? — ich meine, von
Person.

**Nathan.**

Den Saladin? Noch nicht. Ich habe
Ihn nicht vermieden, nicht gesucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf sprach viel zu gut
Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte
1345 Als sehn. Doch nun — wenn anders dem so ist —
Hat er durch Sparung Eures Lebens . . .

**Tempelherr.**

Ja,
Dem allerdings ist so. Das Leben, das
Ich leb', ist sein Geschenk.

**Nathan.**

Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben schenkte. Dies
1350 Hat alles zwischen uns verändert, hat
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das
Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Kaum,
Und kaum, kann ich es nun erwarten, was
Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin
1355 Bereit zu allem; bin bereit, ihm zu
Gestehn, daß ich es Euertwegen bin.

**Tempelherr.**

Noch hab' ich selber ihm nicht danken können,
So oft ich auch ihm in den Weg getreten.
Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
1360 So schnell, als schnell er wiederum verschwunden.
Wer weiß, ob er sich meiner gar erinnert.

Und dennoch muß er, einmal wenigstens,
Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal
Ganz zu entscheiden. Nicht genug, daß ich
1365 Auf sein Geheiß noch bin, mit seinem Willen
Noch leb': ich muß nun auch von ihm erwarten,
Nach wessen Willen ich zu leben habe.

**Nathan.**

Nicht anders; um so mehr will ich nicht säumen. —
Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf Euch
1370 Zu kommen, Anlaß giebt. — Erlaubt, verzeiht —
Ich eile — Wenn, wenn aber sehn wir Euch
Bei uns?

**Tempelherr.**

Sobald ich darf.

**Nathan.**

Sobald Ihr wollt.

**Tempelherr.**

Noch heut'.

**Nathan.**

Und Euer Name? — muß ich bitten.

**Tempelherr.**

Mein Name war — ist Curd von Stauffen. — Curd!

**Nathan.**

1375 Von Stauffen? — Stauffen? — Stauffen?

**Tempelherr.**

Warum fällt
Euch das so auf?

**Nathan.**

Von Stauffen? — Des Geschlechts
Sind wohl schon mehrere ...

**Tempelherr.**

O ja! hier waren,
Hier faulen des Geschlechts schon mehrere,

Mein Oheim selbst, — mein Vater will ich sagen, —
1380 Doch warum schärft sich Euer Blick auf mich
Je mehr und mehr?

**Nathan.**

O nichts! o nichts! Wie kann
Ich Euch zu sehn ermüden?

**Tempelherr.**

Drum verlass'
Ich Euch zuerst. Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.
1385 Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählich,
Und nicht die Neugier, unsre Kundschaft machen.

Er geht.

**Nathan**

der ihm mit Erstaunen nachsieht.

„Der Forscher fand nicht selten mehr, als er
Zu finden wünschte." — Ist es doch, als ob
In meiner Seel' er lese! — Wahrlich ja;
1390 Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang: auch seine Stimme. So,
Vollkommen so, warf Wolf sogar den Kopf;
Trug Wolf sogar das Schwert im Arm; strich Wolf
Sogar die Augenbraunen mit der Hand,
1395 Gleichsam das Feuer seines Blicks zu bergen. —
Wie solche tiefgeprägte Bilder doch
Zu Zeiten in uns schlafen können, bis
Ein Wort, ein Laut sie weckt. — Von Stauffen! —
Ganz recht, ganz recht, Filnek und Stauffen. —
1400 Ich will das bald genauer wissen; bald.
Nur erst zum Saladin. — Doch wie? lauscht dort
Nicht Daja? — Nun so komm nur näher, Daja.

## Achter Auftritt.

Daja. Nathan.

Nathan.

Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz,
Noch ganz was anders zu erfahren, als
Was Saladin mir will.

Daja.

1405 Verdenkt Ihr's ihr?
Ihr fingt soeben an, vertraulicher
Mit ihm zu sprechen, als des Sultans Botschaft
Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan.

Nun, so sag'
Ihr nur, daß sie ihn jeden Augenblick
Erwarten darf.

Daja.

Gewiß? gewiß?

Nathan.

1410 Ich kann
Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei
Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es soll
Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst
Soll seine Rechnung dabei finden. Nur
1415 Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur
Erzähl' und frage mit Bescheidenheit,
Mit Rückhalt ...

Daja.

Daß Ihr doch noch erst so was
Erinnern könnt! — Ich geh'; geht Ihr nur auch.
Denn seht! ich glaube gar, da kömmt vom Sultan
1420 Ein zweiter Bot', Al-Hafi, Euer Derwisch.

Geht ab.

## Neunter Auftritt.

**Nathan. Al-Hafi.**

**Al-Hafi.**

Ha! ha! zu Euch wollt' ich nun eben wieder.

**Nathan.**

Ist's denn so eilig? Was verlangt er denn
Von mir?

**Al-Hafi.**

Wer?

**Nathan.**

Saladin. — Ich komm', ich komme.

**Al-Hafi.**

Zu wem? Zum Saladin?

**Nathan.**

Schickt Saladin
1425 Dich nicht?

**Al-Hafi.**

Mich? nein. Hat er denn schon geschickt?

**Nathan.**

Ja freilich hat er.

**Al-Hafi.**

Nun, so ist es richtig.

**Nathan.**

Was? was ist richtig?

**Al-Hafi.**

Daß ... ich bin nicht schuld;
Gott weiß, ich bin nicht schuld. — Was hab' ich nicht
Von Euch gesagt, gelogen, um es abzuwenden!

**Nathan.**

1430 Was abzuwenden? Was ist richtig?

**Al-Hafi.**

Daß
Nun Ihr sein Defterdar geworden. Ich
Betaur' Euch. Doch mit ansehn will ich's nicht.
Ich geh' von Stund an, geh'. Ihr habt es schon
Gehört, wohin, und wißt den Weg. — Habt Ihr
1435 Des Wegs was zu bestellen, sagt; ich bin
Zu diensten. Freilich muß es mehr nicht sein,
Als was ein Nackter mit sich schleppen kann.
Ich geh', sagt bald.

**Nathan.**

Besinn dich doch, Al-Hafi.
Besinn dich, daß ich noch von gar nichts weiß.
Was plauderst du denn da?

**Al-Hafi.**

1440 Ihr bringt sie doch
Gleich mit, die Beutel?

**Nathan.**

Beutel?

**Al-Hafi.**

Nun, das Geld,
Das Ihr dem Saladin vorschießen sollt.

**Nathan.**

Und weiter ist es nichts?

**Al-Hafi.**

Ich sollt' es wohl
Mit ansehn, wie er Euch von Tag zu Tag
1445 Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt'
Es wohl mit ansehn, daß Verschwendung aus
Der weisen Milde sonst nie leeren Scheuern
So lange borgt, und borgt, und borgt, bis auch
Die armen eingebornen Mäuschen drin
1450 Verhungern? — Bildet Ihr vielleicht Euch ein,

Wer Euers Gelds bedürftig sei, der werde
Doch Euerm Rate wohl auch folgen? — Ja,
Er Rate folgen! Wenn hat Saladin
Sich raten lassen? — Denkt nur, Nathan, was
1455 Mir eben jetzt mit ihm begegnet.

**Nathan.**

Nun?

**Al-Hafi.**

Da komm' ich zu ihm, eben daß er Schach
Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt
Nicht übel; und das Spiel, das Saladin
Verloren glaubte, schon gegeben hatte,
1460 Das stand noch ganz so da. Ich seh' Euch hin,
Und sehe, daß das Spiel noch lange nicht
Verloren.

**Nathan.**

Ei! das war für dich ein Fund!

**Al-Hafi.**

Er durfte mit dem König an den Bauer
Nur rücken, auf ihr Schach. — Wenn ich's Euch gleich
1465 Nur zeigen könnte!

**Nathan.**

O, ich traue dir!

**Al-Hafi.**

Denn so bekam der Roche Feld, und sie
War hin. — Das alles will ich ihm nun weisen
Und ruf' ihn. — Denkt! . . .

**Nathan.**

Er ist nicht deiner Meinung?

**Al-Hafi.**

Er hört mich gar nicht an und wirft verächtlich
1470 Das ganze Spiel in Klumpen.

**Nathan.**

Ist das möglich?

**Al-Hafi.**

Und sagt: er wolle matt nun einmal sein;
Er wolle! Heißt das spielen?

**Nathan.**

Schwerlich wohl;
Heißt mit dem Spiele spielen.

**Al-Hafi.**

Gleichwohl galt
Es keine taube Nuß.

**Nathan.**

Geld hin, Geld her!
1475 Das ist das wenigste. Allein dich gar
Nicht anzuhören! über einen Punkt
Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu
Bewundern! das, das schreit um Rache; nicht?

**Al-Hafi.**

1480 Ach was? Ich sag' Euch das nur so, damit
Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist.
Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.
Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren
Herum und frage, wer ihm borgen will.
1485 Ich, der ich nie für mich gebettelt habe,
Soll nun für andre borgen. Borgen ist
Viel besser nicht als betteln: so wie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist
Als stehlen. Unter meinen Ghebern, an
1490 Dem Ganges, brauch' ich beides nicht und brauche
Das Werkzeug beider nicht zu sein. Am Ganges,
Am Ganges nur giebt's Menschen. Hier seid Ihr
Der einzige, der noch so würdig wäre,

Daß er am Ganges lebte. — Wollt Ihr mit? —
1495 Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche,
Um den es ihm zu thun. Er bringt Euch nach
Und nach doch drum. So wär' die Plackerei
Auf einmal aus. Ich schaff' Euch einen Delk.
Kommt! kommt!

**Nathan.**

Ich dächte zwar, das blieb' uns ja
1500 Noch immer übrig. Doch, Al-Hafi, will
Ich's überlegen. Warte . . .

**Al-Hafi.**

Überlegen?
Nein, so was überlegt sich nicht.

**Nathan.**

Nur bis
Ich von dem Sultan wiederkomme, bis
Ich Abschied erst . . .

**Al-Hafi.**

Wer überlegt, der sucht
1505 Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer
Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht
Entschließen kann, der lebet andrer Sklav'
Auf immer. — Wie Ihr wollt! — Lebt wohl! wie's Euch
Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort, und Eurer da.

**Nathan.**

1510 Al-Hafi! Du wirst selbst doch erst das Deine
Berichtigen?

**Al-Hafi.**

Ach Possen! Der Bestand
Von meiner Kass' ist nicht des Zählens wert;
Und meine Rechnung bürgt — Ihr oder Sittah.
Lebt wohl! (Ab.)

**Nathan** ihm nachsehend.

Die bürg' ich! — Wilder, guter, edler —
1515 Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler ist
Doch einzig und allein der wahre König!

Von einer andern Seite ab.

# Dritter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Scene: in Nathans Hause.

**Recha** und **Daja.**

**Recha.**

Wie, Daja, drückte sich mein Vater aus?
„Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?"
Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch so bald
1520 Erscheinen werde. — Wie viel Augenblicke
Sind aber schon vorbei! — Ah nun, wer denkt
An die verflossenen? — Ich will allein
In jedem nächsten Augenblicke leben.
Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

**Daja.**

1525 O der verwünschten Botschaft von dem Sultan!
Denn Nathan hätte sicher ohne sie
Ihn gleich mit hergebracht.

**Recha.**

Und wenn er nun
Gekommen, dieser Augenblick; wenn denn
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster
Erfüllet ist: was dann? — was dann?

**Daja.**

1530 Was dann?
Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünsche wärmster
Soll in Erfüllung gehen.

**Recha.**

Was wird dann
In meiner Brust an dessen Stelle treten.

Die schon verlernt, ohn' einen herrschenden
1535 Wunsch aller Wünsche sich zu dehnen? — Nichts?
Ah, ich erschrecke! ...

**Daja.**

Mein, mein Wunsch wird dann
An des erfüllten Stelle treten; meiner.
Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

**Recha.**

1540 Du irrst. — Was diesen Wunsch zu deinem macht,
Das nämliche verhindert, daß er meiner
Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland,
Und meines, meines sollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
1545 Noch nicht verloschen, sollte mehr vermögen,
Als die ich sehn und greifen kann und hören,
Die Meinen?

**Daja.**

Sperre dich, so viel du willst!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,
1550 Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdest?

**Recha.**

Daja!
Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!
Du hast doch wahrlich deine sonderbaren
1555 Begriffe! „Sein, sein Gott! für den er kämpft!“
Wem eignet Gott? was ist das für ein Gott,
Der einem Menschen eignet? der für sich
Muß kämpfen lassen? — Und wie weiß
Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,
1560 Wenn man's für den nicht ist, auf welchem man

Geboren? — Wenn mein Vater dich so hörte! —
Was that er dir, mir immer nur mein Glück
So weit von ihm als möglich vorzuspiegeln?
Was that er dir, den Samen der Vernunft,
1565 Den er so rein in meine Seele streute,
Mit deines Landes Unkraut oder Blumen
So gern zu mischen? — Liebe, liebe Daja,
Er will nun deine bunten Blumen nicht
Auf meinem Boden! — Und ich muß dir sagen,
1570 Ich selber fühle meinen Boden, wenn
Sie noch so schön ihn kleiden, so entkräftet,
So ausgezehrt durch deine Blumen; fühle
In ihrem Dufte, sauersüßem Dufte,
Mich so betäubt, so schwindelnd! — Dein Gehirn
1575 Ist dessen mehr gewohnt. Ich tadle drum
Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.
Nur schlägt er mir nicht zu; und schon dein Engel,
Wie wenig fehlte, daß er mich zur Närrin
Gemacht? — Noch schäm' ich mich vor meinem Vater
Der Posse!

**Daja.**

1580 Posse! — Als ob der Verstand
Nur hier zu Hause wäre! Posse! Posse!
Wenn ich nur reden dürfte!

**Recha.**

Darfst du nicht?
Wenn war ich nicht ganz Ohr, so oft es dir
Gefiel, von deinen Glaubenshelden mich
1585 Zu unterhalten? Hab' ich ihren Thaten
Nicht stets Bewunderung, und ihren Leiden
Nicht immer Thränen gern gezollt? Ihr Glaube
Schien freilich mir das Heldenmäßigste
An ihnen nie. Doch so viel tröstender

1590 War mir die Lehre, daß Ergebenheit
In Gott von unserm Wähnen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt. — Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns so oft gesagt;
Darüber hast du selbst mit ihm so oft
1595 Dich einverstanden: warum untergräbst
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet? — Liebe Daja, das ist kein
Gespräch, womit wir unserm Freund am besten
Entgegensehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,
1600 Mir liegt daran unendlich, ob auch er ...
Horch, Daja! — Kommt es nicht an unsre Thüre?
Wenn er es wäre! Horch!

---

## Zweiter Auftritt.

**Recha. Daja** und der **Tempelherr,** dem jemand von außen die Thüre öffnet mit den Worten:

Nur hier herein!

**Recha**

fährt zusammen, faßt sich und will ihm zu Füßen fallen.

Er ist's! — Mein Retter, ah!

**Tempelherr.**

Dies zu vermeiden,
Erschien ich bloß so spät; und doch —

**Recha.**

Ich will
1605 Ja zu den Füßen dieses stolzen Mannes
Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.
Der Mann will keinen Dank, will ihn so wenig,
Als ihn der Wassereimer will, der bei
Dem Löschen so geschäftig sich erwiesen.
1610 Der ließ sich füllen, ließ sich leeren, mir

Nichts, dir nichts: also auch der Mann. Auch der
Ward nun so in die Glut hineingestoßen;
Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm;
Da blieb ich ungefähr, so wie ein Funken
1615 Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen,
Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide
Herausschmiß aus der Glut. — Was giebt es da
Zu danken? — In Europa treibt der Wein
Zu noch weit andern Thaten. — Tempelherren,
1620 Die müssen einmal nun so handeln, müssen
Wie etwas besser zugelernte Hunde
Sowohl aus Feuer, als aus Wasser holen.

**Tempelherr**

der sie mit Erstaunen und Unruhe die ganze Zeit über betrachtet.

O Daja, Daja! Wenn in Augenblicken
Des Kummers und der Galle meine Laune
1625 Dich übel anließ, warum jede Thorheit,
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen?
Das hieß sich zu empfindlich rächen, Daja!
Doch wenn du nur von nun an besser mich
Bei ihr vertreten willst.

**Daja.**

Ich denke, Ritter,
1630 Ich denke nicht, daß diese kleinen Stacheln,
Ihr an das Herz geworfen, Euch da sehr
Geschadet haben.

**Recha.**

Wie? Ihr hattet Kummer?
Und wart mit Euerm Kummer geiziger
Als Euerm Leben?

**Tempelherr.**

Gutes, holdes Kind!
1635 Wie ist doch meine Seele zwischen Auge
Und Ohr geteilt! — Das war das Mädchen nicht,

Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt
Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte
1640 Auf mich gewartet? — Zwar — verstellt — der Schreck

*Pause, unter der er in Anschauung ihrer sich wie verliert.*

**Recha.**

Ich aber find' Euch noch den nämlichen. —

*Desgleichen, bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anstaunen zu unterbrechen.*

Nun, Ritter, sagt uns doch, wo Ihr so lange
Gewesen? — Fast dürft' ich auch fragen, wo
Ihr itzo seid?

**Tempelherr.**

Ich bin, — wo ich vielleicht
1645 Nicht sollte sein. —

**Recha.**

Wo Ihr gewesen? — Auch
Wo Ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?
Das ist nicht gut.

**Tempelherr.**

Auf — auf — wie heißt der Berg?
Auf Sinai.

**Recha.**

Auf Sinai? — Ah schön!
Nun kann ich zuverlässig doch einmal
1650 Erfahren, ob es wahr . . .

**Tempelherr.**

Was? was? Ob's wahr,
Daß noch daselbst der Ort zu sehen, wo Moses
Vor Gott gestanden, als . . .

**Recha.**

Nun das wohl nicht;
Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon
Ist mir zur G'nüge schon bekannt. — Ob's wahr,

1655 Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, daß —
Daß es bei weitem nicht so mühsam sei,
Auf diesen Berg hinauf zu steigen als
Herab? — Denn seht, soviel ich Berge noch
Gestiegen bin, war's just das Gegenteil. —
1660 Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt Euch von mir ab?
Wollt mich nicht sehen?

**Tempelherr.**

Weil ich Euch hören will.

**Recha.**

Weil Ihr mich nicht wollt merken lassen, daß
Ihr meiner Einfalt lächelt; daß Ihr lächelt,
Wie ich Euch doch so gar nichts Wichtigers
1665 Von diesem heiligen Berg' aller Berge
Zu fragen weiß? Nicht wahr?

**Tempelherr.**

So muß
Ich doch Euch wieder in die Augen sehn. —
Was? Nun schlagt Ihr sie nieder? nun verbeißt
Das Lächeln Ihr? wie ich noch erst in Mienen,
1670 In zweifelhaften Mienen lesen will,
Was ich so deutlich hör', Ihr so vernehmlich
Mir sagt — verschweigt? — Ah Recha! Recha! Wie
Hat er so wahr gesagt: „Kennt sie nur erst!"

**Recha.**

Wer hat? — von wem? — Euch das gesagt?

**Tempelherr.**

„Kennt sie
1675 Nur erst!" hat Euer Vater mir gesagt,
Von Euch gesagt.

**Daja.**

Und ich nicht etwa auch?
Ich denn nicht auch?

**Tempelherr.**

Allein wo ist er denn?
Wo ist denn Euer Vater? Ist er noch
Beim Sultan?

**Recha.**

Ohne Zweifel.

**Tempelherr.**

Noch, noch da? —
1680 O mich Vergeßlichen! Nein, nein; da ist
Er schwerlich mehr. — Er wird dort unten bei
Dem Kloster meiner warten; ganz gewiß.
So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn . . .

**Daja.**

Das ist meine Sache.
1685 Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich.

**Tempelherr.**

Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen;
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht . . . wer weiß? —
Er könnte bei dem Sultan leicht, — Ihr kennt
Den Sultan nicht! — leicht in Verlegenheit
1690 Gekommen sein. — Glaubt mir; es hat Gefahr,
Wenn ich nicht geh'.

**Recha.**

Gefahr? was für Gefahr?

**Tempelherr.**

Gefahr für mich, für Euch, für ihn, wenn ich
Nicht schleunig, schleunig geh'. Ab.

## Dritter Auftritt.

**Recha** und **Daja**.

**Recha.**

Was ist das, Daja? —
So schnell? — Was kömmt ihm an! Was fiel ihm auf?
1695 Was jagt ihn?

**Daja.**

Laßt nur, laßt. Ich denk', es ist
Kein schlimmes Zeichen.

**Recha.**

Zeichen? und wovon?

**Daja.**

Daß etwas vorgeht innerhalb. Es kocht
Und soll nicht überkochen. Laßt ihn nur.
Nun ist's an Euch.

**Recha.**

Was ist an mir? Du wirst,
Wie er, mir unbegreiflich.

**Daja.**

1700 Bald nun könnt
Ihr ihm die Unruh' all vergelten, die
Er Euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.

**Recha.**

Wovon du sprichst, das magst du selber wissen.

**Daja.**

1705 Und seid denn Ihr bereits so ruhig wieder?

**Recha.**

Das bin ich; ja, das bin ich ...

**Daja.**

Wenigstens
Gesteht, daß Ihr Euch seiner Unruh' freut

Und seiner Unruh' danket, was Ihr itzt
Von Ruh' genießt.

**Recha.**

Mir völlig unbewußt!
1710 Denn was ich höchstens dir gestehen könnte,
Wär', daß es mich — mich selbst befremdet, wie
Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen
So eine Stille plötzlich folgen können.
Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Thun
Hat mich . . .

**Daja.**

Gesättigt schon?

**Recha.**

1715 Gesättigt, will
Ich nun nicht sagen; nein — bei weitem nicht —

**Daja.**

Den heißen Hunger nur gestillt.

**Recha.**

Nun ja,
Wenn du so willst.

**Daja.**

Ich eben nicht.

**Recha.**

Er wird
Mir ewig wert, mir ewig werter als
1720 Mein Leben bleiben: wenn auch schon mein Puls
Nicht mehr bei seinem bloßen Namen wechselt,
Nicht mehr mein Herz, so oft ich an ihn denke,
Geschwinder, stärker schlägt. — Was schwatz' ich? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,
1725 Das auf die Palmen sieht.

**Daja.**

So ist er doch
Wohl noch nicht ganz gestillt, der heiße Hunger.

**Recha.**

Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn,
Nicht ihn bloß untern Palmen.

**Daja.**

Diese Kälte
Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

**Recha.**

1710 Was Kält'? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

---

## Vierter Auftritt.

Scene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.

**Saladin** und **Sittah.**

**Saladin**

im Hereintreten, gegen die Thüre.

Hier bringt den Juden her, sobald er kömmt.
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.

**Sittah.**

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich
Zu finden.

**Saladin.**

Schwester! Schwester!

**Sittah.**

1735 Thust du doch,
Als stünde dir ein Treffen vor.

**Saladin.**

Und das
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.
Ich soll mich stellen, soll besorgen lassen,
Soll Fallen legen, soll auf Glatteis führen.
1740 Wenn hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das

Gelernt? — Und soll das alles, ah, wozu?
Wozu? — Um Geld zu fischen! Geld! — Um Geld,
Geld einem Juden abzubangen; Geld!
Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich
1745 Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir
Zu schaffen?

**Sittah.**

Jede Kleinigkeit, zu sehr
Verschmäht, die rächt sich, Bruder.

**Saladin.**

Leider wahr. —
Und wenn nun dieser Jude gar der gute,
Vernünft'ge Mann ist, wie der Derwisch dir
1750 Ihn ehedem beschrieben?

**Sittah.**

O nun dann!
Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt
Ja nur dem geizigen, besorglichen,
Furchtsamen Juden, nicht dem guten, nicht
Dem weisen Manne. Dieser ist ja so
1755 Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen,
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't;
Mit welcher dreisten Stärk' entweder er
Die Stricke kurz zerreißet, oder auch
Mit welcher schlauen Vorsicht er die Netze
1760 Vorbei sich windet: dies Vergnügen hast
Du obendrein.

**Saladin.**

Nun, das ist wahr. Gewiß,
Ich freue mich darauf.

**Sittah.**

So kann dich ja
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn
Ist's einer aus der Menge bloß; ist's bloß

1765 Ein Jude wie ein Jude: gegen den
Wirst du dich doch nicht schämen, so zu scheinen,
Wie er die Menschen all sich denkt? Vielmehr,
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm
Als Geck, als Narr.

**Saladin.**

So muß ich ja wohl gar
1770 Schlecht handeln, daß von mir der Schlechte nicht
Schlecht denke?

**Sittah.**

Traun, wenn du schlecht handeln nennst,
Ein jedes Ding nach seiner Art zu brauchen.

**Saladin.**

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beschönen wüßte!

**Sittah.**

Zu beschönen!

**Saladin.**

1775 Das feine, spitze Ding, besorg' ich nur,
In meiner plumpen Hand zerbricht! — So was
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist:
Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit. — Doch,
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann;
1780 Und könnt' es freilich lieber — schlechter noch
Als besser.

**Sittah.**

Trau' dir auch nur nicht zu wenig!
Ich stehe dir für dich! Wenn du nur willst. —
Daß uns die Männer deinesgleichen doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,
1785 Ihr Schwert nur habe sie so weit gebracht.
Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit
Dem Fuchse jagt: — des Fuchses, nicht der List.

**Saladin.**

Und daß die Weiber doch so gern den Mann
Zu sich herunter hätten! — Geh nur, geh! —
1790 Ich glaube meine Lektion zu können.

**Sittah.**

Was? ich soll gehn?

**Saladin.**

Du wolltest doch nicht bleiben?

**Sittah.**

Wenn auch nicht bleiben ... im Gesicht euch bleiben —
Doch hier im Nebenzimmer —

**Saladin.**

Da zu horchen?
Auch das nicht, Schwester, wenn ich soll bestehn. —
1795 Fort, fort! der Vorhang rauscht; er kömmt! — doch daß
Du ja nicht da verweilst! Ich sehe nach.

Indem sie sich durch die eine Thüre entfernt, tritt Nathan zu der andern herein, und Saladin hat sich gesetzt.

---

## Fünfter Auftritt.

**Saladin** und **Nathan.**

**Saladin.**

Tritt näher, Jude! — Näher! — Nur ganz her! —
Nur ohne Furcht!

**Nathan.**

Die bleibe deinem Feinde!

**Saladin.**

Du nennst dich Nathan?

**Nathan.**

Ja.

**Saladin.**

Den weisen Nathan?

**Nathan.**

1800 Nein.

**Saladin.**

Wohl! nennst du dich nicht, nennt dich das Volk.

**Nathan.**

Kann sein, das Volk!

**Saladin.**

Du glaubst doch nicht, daß ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke? —
Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,
Den es den Weisen nennt.

**Nathan.**

Und wenn es ihn
1805 Zum Spott so nennte? Wenn dem Volke weise
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,
Der sich auf seinen Vorteil gut versteht?

**Saladin.**

Auf seinen wahren Vorteil, meinst du doch?

**Nathan.**

Dann freilich wär' der Eigennützigste
1810 Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise
Nur eins.

**Saladin.**

Ich höre dich erweisen, was
Du widersprechen willst. — Des Menschen wahre
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennst du.
Hast du zu kennen wenigstens gesucht;
1815 Hast drüber nachgedacht: das auch allein
Macht schon den Weisen.

**Nathan.**

Der sich jeder dünkt
Zu sein.

**Saladin.**

Nun der Bescheidenheit genug!
Denn sie nur immerdar zu hören, wo
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt.

*Er springt auf.*

1820 Laß uns zur Sache kommen! Aber, aber
Aufrichtig, Jud', aufrichtig!

**Nathan.**

Sultan, ich
Will sicherlich dich so bedienen, daß
Ich deiner fernern Kundschaft würdig bleibe.

**Saladin.**

Bedienen? wie?

**Nathan.**

Du sollst das Beste haben
1825 Von allen; sollst es um den billigsten
Preis haben.

**Saladin.**

Wovon sprichst du? doch wohl nicht
Von deinen Waren? — Schachern wird mit dir
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin!) —
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu thun.

**Nathan.**

1830 So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings sich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverhohlen ...

**Saladin.**

Auch darauf bin ich eben nicht mit dir
1835 Gesteuert. Davon weiß ich schon, soviel
Ich nötig habe. — Kurz; —

**Nathan.**

Gebiete, Sultan.

**Saladin.**

Ich heische deinen Unterricht in ganz
Was anderm, ganz was anderm. — Da du nun
So weise bist, so sage mir doch einmal —
1840 Was für ein Glaube, was für ein Gesetz
Hat dir am meisten eingeleuchtet?

**Nathan.**

Ich bin ein Jud'.

**Saladin.**

Und ich ein Muselmann.
Der Christ ist zwischen uns. — Von diesen drei
Religionen kann doch eine nur
1845 Die wahre sein. — Ein Mann wie du bleibt da
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt
Ihn hingeworfen; oder wenn er bleibt,
Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.
Wohlan! so teile deine Einsicht mir
1850 Denn mit. Laß mich die Gründe hören, denen
Ich selber nachzugrübeln nicht die Zeit
Gehabt. Laß mich die Wahl, die diese Gründe
Bestimmt, — versteht sich, im Vertrauen — wissen,
Damit ich sie zu meiner mache. Wie?
1855 Du stutzest? wägst mich mit dem Auge? — Kann
Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,
Der eine solche Grille hat, die mich
Doch eines Sultans eben nicht so ganz
Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!
1860 Sprich! — Oder willst du einen Augenblick,
Dich zu bedenken? Gut, ich geb' ihn dir. —
(Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen;
Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!

Geschwind denk' nach! Ich säume nicht, zurück
Zu kommen.

*Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben.*

---

## Sechster Auftritt.

**Nathan** allein.

1865 Hm! hm! — wunderlich! — Wie ist
Mir denn? — Was will der Sultan? was? — Ich bin
Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!
Und will sie so, — so bar, so blank, — als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch
1870 Uralte Münze, die gewogen ward! —
Das ginge noch! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!
Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf
1875 Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude?
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fordern? — Zwar,
Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur
Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein! —
1880 Zu klein? — Was ist für einen Großen denn
Zu klein? — Gewiß, gewiß, er stürzte mit
Der Thüre so ins Haus! Man pocht doch, hört
Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß
Behutsam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz
1885 Stockjude sein zu wollen, geht schon nicht. —
Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.
Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,
Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann
Mich retten! — Nicht die Kinder bloß speist man
1890 Mit Märchen ab. — Er kömmt. Er komme nur!

## Siebenter Auftritt.

**Saladin** und **Nathan.**

**Saladin.**

(So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande
Mit deiner Überlegung. — Nun so rede!
Es hört uns keine Seele.

**Nathan.**

Möcht' auch doch
1895 Die ganze Welt uns hören.

**Saladin.**

So gewiß
Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen! für sie alles auf das Spiel
Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

**Nathan.**

Ja! ja! wenn's nötig ist und nützt.

**Saladin.**

1900 Von nun
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
Mit Recht zu führen.

**Nathan.**

Traun, ein schöner Titel!
Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,
1905 Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
Erzählen?

**Saladin.**

Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

**Nathan.**

Ja, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

**Saladin.**

Schon wieder
1910 So stolz bescheiden? — Mach! erzähl', erzähle!

**Nathan.**

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Wert'
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
1915 Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann in Osten darum nie
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,
1920 Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem geliebtesten;
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
1925 Der ihm der liebste sei; und stets der liebste,
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
Versteh mich, Sultan.

**Saladin.**

Ich versteh' dich. Weiter!

**Nathan.**

So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
1930 Auf einen Vater endlich von drei Söhnen;
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit

Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
1935 Der dritte, — so wie jeder sich mit ihm
Allein befand, und sein ergießend Herz
Die andern zwei nicht teilten, — würdiger
Des Ringes, den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte zu versprechen.
1940 Das ging nun so, solang es ging. — Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken. — Was zu thun? —
1945 Er sendet in geheim zu einem Künstler,
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
1950 Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden insbesondre,
Giebt jedem insbesondre seinen Segen —
1955 Und seinen Ring — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

**Saladin.**

der sich betroffen von ihm gewandt.

Ich hör', ich höre! — Komm mit deinem Märchen
Nur bald zu Ende. — Wird's?

**Nathan.**

Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
Kaum war der Vater tot, so kömmt ein jeder
1960 Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht
Erweislich; —

*Nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet.*

Fast so unerweislich als
Uns jetzt — der rechte Glaube.

**Saladin.**

Wie? das soll
1965 Die Antwort sein auf meine Frage?...

**Nathan.**

Soll
Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

**Saladin.**

1970 Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! — Ich dächte,
Daß die Religionen, die ich dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären.
Bis auf die Kleidung, bis auf Speis' und Trank!

**Nathan.**

Und nur von seiten ihrer Gründe nicht. —
1975 Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?
Geschrieben oder überliefert! — Und
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu'
Und Glauben angenommen werden? — Nicht? —
Nun, wessen Treu' und Glauben zieht man denn
1980 Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?
Doch deren Blut wir sind? doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war? —
1985 Wie kann ich meinen Vätern weniger
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt.
Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht

Zu widersprechen? Oder umgekehrt.
1990 Das nämliche gilt von den Christen. Nicht? —

**Saladin.**

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.
Ich muß verstummen.)

**Nathan.**

Laß auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne
Verklagten sich, und jeder schwur dem Richter,
1995 Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,
2000 Beteu'rte jeder, könne gegen ihn
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen laß': eh' müss' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
2005 Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
Bezeihen, und er wolle die Verräter
Schon auszufinden wissen, sich schon rächen.

**Saladin.**

Und nun, der Richter? — Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

**Nathan.**

2010 Der Richter sprach: wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne? —
2015 Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring

Besitzt die Wunderkraft, beliebt zu machen,
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei
2020 Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten? — O, so seid ihr alle drei
Betrogene Betrüger! Eure Ringe
2025 Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermutlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen.

**Saladin.**

Herrlich! herrlich!

**Nathan.**

Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
2030 Nicht meinen Rat statt meines Spruches wollt:
Geht nur! — Mein Rat ist aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,
So glaube jeder sicher seinen Ring
2035 Den echten. — Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen! — Und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt und gleich
Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,
2040 Um einen zu begünstigen. — Wohlan!
Es eifre jeder seiner unbestochnen,
Von Vorurteilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
2045 Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohlthun,

Mit innigster Ergebenheit in Gott
Zu Hülf'! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern,
2050 So lad' ich über tausend tausend Jahre
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen
Als ich, und sprechen. Geht! — So sagte der
Bescheidne Richter.

**Saladin.**

Gott! Gott!

**Nathan.**

Saladin,
2055 Wenn du dich fühlest, dieser weisere
Versprochne Mann zu sein ...

**Saladin**

der auf ihn zustürzt und seine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder fahren läßt.

Ich Staub? Ich Nichts?
O Gott!

**Nathan.**

Was ist dir, Sultan?

**Saladin.**

Nathan, lieber Nathan! —
Die tausend tausend Jahre deines Richters
Sind noch nicht um. — Sein Richterstuhl ist nicht
2060 Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

**Nathan.**

Und weiter hätte Saladin mir nichts
Zu sagen?

**Saladin.**

Nichts.

**Nathan.**

Nichts?

**Saladin.**

Gar nichts. — Und warum?

**Nathan.**

Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,
Dir eine Bitte vorzutragen.

**Saladin.**

Braucht's
2065 Gelegenheit zu einer Bitte? — Rede!

**Nathan.**

Ich komm' von einer weiten Reis', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben. — Fast hab' ich
Des baren Gelds zuviel. — Die Zeit beginnt
Bedenklich wiederum zu werden, — und
2070 Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin. —
Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht, — weil doch
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr
Erfordert, — etwas brauchen könntest.

**Saladin**
ihm steif in die Augen sehend.

Nathan! —
Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon
2075 Bei dir gewesen, — will nicht untersuchen,
Ob dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses
Erbieten freierdings zu thun ...

**Nathan.**

Ein Argwohn?

**Saladin.**

Ich bin ihn wert. — Verzeih mir! — Denn was hilft's?
Ich muß dir nur gestehen, daß ich im
2080 Begriffe war —

**Nathan.**

Doch nicht, das nämliche
An mich zu suchen?

**Saladin.**

Allerdings.

**Nathan.**

So wär'
Uns beiden ja geholfen! Daß ich aber
Dir alle meine Barschaft nicht kann schicken,
Das macht der junge Tempelherr. Du kennst
2085 Ihn ja. Ihm hab' ich eine große Post
Vorher noch zu bezahlen.

**Saladin.**

Tempelherr?
Du wirst doch meine schlimmsten Feinde nicht
Mit deinem Geld auch unterstützen wollen?

**Nathan.**

Ich spreche von dem einen nur, dem du
2090 Das Leben spartest . . .

**Saladin.**

Ah! woran erinnerst
Du mich! — Hab' ich doch diesen Jüngling ganz
Vergessen! — Kennst du ihn? — Wo ist er?

**Nathan.**

Wie?
So weißt du nicht, wie viel von deiner Gnade
Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,
2095 Er mit Gefahr des neu erhaltnen Lebens
Hat meine Tochter aus dem Feu'r gerettet.

**Saladin.**

Er? Hat er das? — Ha! darnach sah er aus.
Das hätte traun mein Bruder auch gethan,
Dem er so ähnelt! — Ist er denn noch hier?
2100 So bring' ihn her! — Ich habe meiner Schwester
Von diesem ihren Bruder, den sie nicht
Gekannt, so viel erzählet, daß ich sie

Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen! —
Geh, hol' ihn! — Wie aus einer guten That,
2105 Gebar sie auch schon bloße Leidenschaft,
Doch so viel andre gute Thaten fließen!
Geh, hol' ihn!

**Nathan**

indem er Saladins Hand fahren läßt.

Augenblicks! Und bei dem andern
Bleibt es doch auch? Ab.

**Saladin.**

Ah! daß ich meine Schwester
Nicht horchen lassen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn
2110 Wie soll ich alles das ihr nun erzählen?

Ab von der andern Seite.

---

## Achter Auftritt.

Die Scene:
unter den Palmen, in der Nähe des Klosters, wo der Tempelherr Nathans wartet.

**Tempelherr**

geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab, bis er losbricht.

— Hier hält das Opfertier ermüdet still. —
Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wissen,
Was in mir vorgeht; mag voraus nicht wittern,
Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umsonst
2115 Geflohn, umsonst. — Und weiter konnt' ich doch
Auch nichts als fliehn! — Nun komm', was kommen soll! —
Ihm auszubeugen, war der Streich zu schnell
Gefallen, unter den zu kommen ich
So lang und viel mich weigerte. — Sie sehn,
2120 Die ich zu sehn so wenig lüstern war, —
Sie sehn, und der Entschluß, sie wieder aus
Den Augen nie zu lassen — Was Entschluß?

Entschluß ist Vorsatz, That: und ich, ich litt',
Ich litte bloß — Sie sehn, und das Gefühl,
2125 An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein,
War eins. — Bleibt eins. — Von ihr getrennt
Zu leben, ist mir ganz undenkbar, wär'
Mein Tod, — und wo wir immer nach dem Tode
Noch sind, auch da mein Tod. — Ist das nun Liebe:
2130 So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt
Der Christ das Judenmädchen freilich. — Hm!
Was thut's? — Ich hab' in dem gelobten Lande —
Und drum auch mir g e l o b t auf immerdar! —
Der Vorurteile mehr schon abgelegt. —
2135 Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr
Bin tot, war von dem Augenblick ihm tot,
Der mich zu Saladins Gefangnen machte.
Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'
Mein alter? — Ist ein neuer, der von allem
2140 Nichts weiß, was jenem eingeplaudert ward,
Was jenen band. — Und ist ein bess'rer, für
Den väterlichen Himmel mehr gemacht.
Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'
Ich so zu denken, wie mein Vater hier
2145 Gedacht muß haben, wenn man Märchen nicht
Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch
Ganz glaubliche, die glaublicher mir nie
Als jetzt geschienen, da ich nur Gefahr
Zu straucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
2150 Ich will mit Männern lieber fallen, als
Mit Kindern stehn. — Sein Beispiel bürget mir
Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall
Liegt mir denn sonst? — An Nathans? — O, an dessen
Ermuntrung mehr als Beifall kann es mir
2155 Noch weniger gebrechen. — Welch ein Jude! —
Und der so ganz nur Jude scheinen will!

Da kömmt er, kömmt mit Hast, glüht heitre Freude.
Wer kam vom Saladin je anders? He!
He, Nathan!

---

## Neunter Auftritt.

**Nathan** und der **Tempelherr.**

**Nathan.**

Wie? seid Ihr's?

**Tempelherr.**

Ihr habt
2160 Sehr lang' Euch bei dem Sultan aufgehalten.

**Nathan.**

So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn
Zu viel verweilt. — Ah, wahrlich, Curd, der Mann
Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist bloß sein Schatten. —
Doch laßt vor allen Dingen Euch geschwind
2165 Nur sagen ...

**Tempelherr.**

Was?

**Nathan.**

Er will Euch sprechen; will,
Daß ungesäumt Ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn
Erst etwas anders zu verfügen habe:
Und dann, so gehn wir.

**Tempelherr.**

Nathan, Euer Haus
2170 Betret' ich wieder eher nicht ...

**Nathan.**

So seid
Ihr doch indes schon da gewesen? habt

Indes sie doch gesprochen? — Nun? — Sagt, wie
Gefällt Euch Recha?

**Tempelherr.**

Über allen Ausdruck! —
Allein, — sie wiedersehn — das werd' ich nie!
2175 Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn
Versprechen, — daß ich sie auf immer, immer —
Soll können sehen.

**Nathan.**

Wie wollt Ihr, daß ich das
Versteh'?

**Tempelherr.**

nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals fallend.

Mein Vater!

**Nathan.**

— Junger Mann!

**Tempelherr.**

ihn ebenso plötzlich wieder lassend.

Nicht Sohn? —
Ich bitt' Euch, Nathan! —

**Nathan.**

Lieber junger Mann!

**Tempelherr.**

2180 Nicht Sohn? — Ich bitt' Euch, Nathan! — Ich beschwör'
Euch bei den ersten Banden der Natur! —
Zieht ihnen spätre Fesseln doch nicht vor!
Begnügt Euch doch, ein Mensch zu sein! — Stoßt mich
Nicht von Euch!

**Nathan.**

Lieber, lieber Freund! . . .

**Tempelherr.**

Und Sohn?
2185 Sohn nicht? — Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn

Erkenntlichkeit zum Herzen Eurer Tochter
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?
Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu schmelzen,
Auf Euern Wink nur beide warteten? —
2190 Ihr schweigt?

**Nathan.**

Ihr überrascht mich, junger Ritter.

**Tempelherr.**

Ich überrasch' Euch? — überrasch' Euch, Nathan,
Mit Euern eigenen Gedanken? — Ihr
Verkennt sie doch in meinem Munde nicht?
Ich überrasch' Euch?

**Nathan.**

Eh' ich einmal weiß,
2195 Was für ein Stauffen Euer Vater denn
Gewesen ist!

**Tempelherr.**

Was sagt Ihr, Nathan? was? —
In diesem Augenblicke fühlt Ihr nichts
Als Neubegier?

**Nathan.**

Denn seht! Ich habe selbst
Wohl einen Stauffen ehedem gekannt,
2200 Der Konrad hieß.

**Tempelherr.**

Nun, — wenn mein Vater denn
Nun ebenso geheißen hätte?

**Nathan.**

Wahrlich?

**Tempelherr.**

Ich heiße selber ja nach meinem Vater: Curd
Ist Konrad.

**Nathan.**

Nun — so war mein Konrad doch
Nicht Euer Vater. Denn mein Konrad war,
2205 Was Ihr, war Tempelherr, war nie vermählt.

**Tempelherr.**

O darum!

**Nathan.**

Wie?

**Tempelherr.**

O, darum könnt' er doch
Mein Vater wohl gewesen sein.

**Nathan.**

Ihr scherzt.

**Tempelherr.**

Und Ihr nehmt's wahrlich zu genau! — Was wär's
Denn nun? So was von Bastard oder Bankert!
2210 Der Schlag ist auch nicht zu verachten. — Doch
Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe.
Ich will Euch Eurer wiederum entlassen.
Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel
In Euern Stammbaum setzte. Gott behüte!
2215 Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham
Hinauf belegen. Und von da so weiter
Weiß ich ihn selbst, will ich ihn selbst beschwören.

**Nathan.**

Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlug
Ich denn Euch schon was ab? — Ich will Euch ja
2220 Nur bei dem Worte nicht den Augenblick
So fassen. — Weiter nichts.

**Tempelherr.**

Gewiß? — Nichts weiter?
O, so vergebt!...

**Nathan.**

Nun kommt nur, kommt!

**Tempelherr.**

Wohin?
Nein! — Mit in Euer Haus? — Das nicht! das nicht! —
Da brennt's! — Ich will Euch hier erwarten. Geht! —
2225 Soll ich sie wiedersehen, so seh' ich sie
Noch oft genug. Wo nicht, so sah ich sie
Schon viel zuviel . . .

**Nathan.**

Ich will mich möglichst eilen.

---

## Zehnter Auftritt.

Der **Tempelherr** und bald darauf **Daja**.

**Tempelherr.**

Schon mehr als g'nug! — Des Menschen Hirn faßt so
Unendlich viel, und ist doch manchmal auch
2230 So plötzlich voll! von einer Kleinigkeit
So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts; es sei
Auch voll, wovon es will. — Doch nur Geduld!
Die Seele wirkt den aufgedunſ'nen Stoff
Bald in einander, schafft sich Raum, und Licht
2235 Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn
Zum erstenmale? — Oder war, was ich
Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Ist Liebe
Nur, was ich jetzt empfinde? . . .

**Daja**

die sich von der Seite herbeigeschlichen.

Ritter! Ritter!

**Tempelherr.**

Wer ruft? — Ha, Daja, Ihr?

**Daja.**

Ich habe mich
2240 Bei ihm vorbeigeschlichen. Aber noch
Könnt' er uns sehen, wo Ihr da steht. — Drum kommt
Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

**Tempelherr.**

Was giebt's denn? — So geheimnisvoll? — Was ist's?

**Daja.**

Ja wohl betrifft es ein Geheimnis, was
2245 Mich zu Euch bringt, und zwar ein doppeltes.
Das eine weiß nur ich; das andre wißt
Nur Ihr. — Wie wär' es, wenn wir tauschten?
Vertraut mir Euers, so vertrau' ich Euch
Das meine.

**Tempelherr.**

Mit Vergnügen. — Wenn ich nur
2250 Erst weiß, was Ihr für meines achtet. Doch
Das wird aus Euerm wohl erhellen. — Fangt
Nur immer an.

**Daja.**

Ei, denkt doch! — Nein, Herr Ritter,
Erst Ihr; ich folge. — Denn versichert, mein
Geheimnis kann Euch gar nichts nützen, wenn
2255 Ich nicht zuvor das Eure habe. — Nur
Geschwind! — Denn frag' ich's Euch erst ab, so habt
Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnis dann
Bleibt mein Geheimnis, und das Eure seid
Ihr los. — Doch, armer Ritter! — Daß ihr Männer
2260 Ein solch Geheimnis vor uns Weibern haben
Zu können auch nur glaubt!

**Tempelherr.**

Das wir zu haben
Oft selbst nicht wissen.

**Daja.**

Kann wohl sein. Drum muß
Ich freilich erst, Euch selbst damit bekannt
Zu machen, schon die Freundschaft haben. — Sagt:
2265 Was hieß denn das, daß Ihr so Knall und Fall
Euch aus dem Staube machtet? daß Ihr uns
So sitzen ließet? — daß Ihr nun mit Nathan
Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn so wenig
Auf Euch gewirkt? wie? oder auch so viel? —
2270 So viel! so viel! — Lehrt Ihr des armen Vogels,
Der an der Rute klebt, Geflattre mich
Doch kennen! — Kurz, gesteht es mir nur gleich,
Daß Ihr sie liebt, liebt bis zum Unsinn, und
Ich sag' Euch was . . .

**Tempelherr.**

Zum Unsinn? Wahrlich, Ihr
2275 Versteht Euch trefflich drauf.

**Daja.**

Nun, gebt mir nur
Die Liebe zu; den Unsinn will ich Euch
Erlassen.

**Tempelherr.**

Weil er sich von selbst versteht? —
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

**Daja.**

Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch
2280 Zuweilen ist des Sinns in einer Sache
Auch mehr, als wir vermuten; und es wäre
So unerhört doch nicht, daß uns der Heiland
Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge
Von selbst nicht leicht betreten würde.

**Tempelherr.**

Das
2285 So feierlich? — (Und setz' ich statt des Heilands

Die Vorsicht: hat sie denn nicht recht?) Ihr macht
Mich neubegieriger, als ich wohl sonst
Zu sein gewohnt bin.

**Daja.**

O! das ist das Land
Der Wunder!

**Tempelherr.**

(Nun! — des Wunderbaren. Kann
2290 Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt
Drängt sich ja hier zusammen.) — Liebe Daja,
Nehmt für gestanden an, was Ihr verlangt:
Daß ich sie liebe, daß ich nicht begreife,
Wie ohne sie ich leben werde, daß ...

**Daja.**

2295 Gewiß? gewiß? — So schwört mir, Ritter, sie
Zur Eurigen zu machen, sie zu retten,
Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

**Tempelherr.**

Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich schwören, was
In meiner Macht nicht steht?

**Daja.**

In Eurer Macht
2300 Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort
In Eure Macht.

**Tempelherr.**

Daß selbst der Vater nichts
Dawider hätte?

**Daja.**

Ei, was Vater! Vater!
Der Vater soll schon müssen.

**Tempelherr.**

Müssen, Daja? —
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen. —
2305 Er muß nicht müssen.

**Daja.**

Nun, so muß er wollen,
Muß gern am Ende wollen.

**Tempelherr.**

Muß und gern! —
Doch, Daja, wenn ich Euch nun sage, daß
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen
Bereits versucht?

**Daja.**

Was? und er fiel nicht ein?

**Tempelherr.**

2310 Er fiel mit einem Mißlaut ein, der mich —
Beleidigte.

**Daja.**

Was sagt Ihr? — Wie? Ihr hättet
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha
Ihm blicken lassen, und er wär' vor Freuden
Nicht aufgesprungen? hätte frostig sich
2315 Zurückgezogen? hätte Schwierigkeiten
Gemacht?

**Tempelherr.**

So ungefähr.

**Daja.**

So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken —

Pause.

**Tempelherr.**

Und Ihr bedenkt Euch doch?

**Daja.**

Der Mann ist sonst
So gut! — Ich selber bin so viel ihm schuldig! —
2320 Daß er doch gar nicht hören will! — Gott weiß,
Das Herze blutet mir, ihn so zu zwingen.

**Tempelherr.**

Ich bitt' Euch, Daja, setzt mich kurz und gut
Aus dieser Ungewißheit. Seid Ihr aber
Noch selber ungewiß, ob, was Ihr vorhabt,
2325 Gut oder böse, schändlich oder löblich
Zu nennen:—schweigt! Ich will vergessen, daß
Ihr etwas zu verschweigen habt.

**Daja.**

Das spornt,
Anstatt zu halten. Nun, so wißt denn: Recha
Ist keine Jüdin, ist — ist eine Christin.

**Tempelherr** kalt.

2330 So? Wünsch' Euch Glück! Hat's schwer gehalten? Laßt
Euch nicht die Wehen schrecken! — Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern,
Wenn Ihr die Erde nicht mehr könnt!

**Daja.**

Wie, Ritter?
Verdienet meine Nachricht diesen Spott?
2335 Daß Recha eine Christin ist, das freuet
Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,
Der Ihr sie liebt, nicht mehr?

**Tempelherr.**

Besonders, da
Sie eine Christin ist von Eurer Mache.

**Daja.**

Ah! so versteht Ihr's? So mag's gelten! — Nein!
2340 Den will ich sehn, der die bekehren soll!
Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden
Verdorben ist.

**Tempelherr.**

Erklärt Euch, oder — geht!

**Daja.**

Sie ist ein Christenkind, von Christeneltern
Geboren, ist getauft . . .

**Tempelherr** hastig.

Und Nathan?

**Daja.**

Nicht

2345 Ihr Vater!

**Tempelherr.**

Nathan nicht ihr Vater? — Wißt
Ihr, was Ihr sagt?

**Daja.**

Die Wahrheit, die so oft
Mich blut'ge Thränen weinen machen. — Nein,
Er ist ihr Vater nicht . . .

**Tempelherr.**

Und hätte sie
Als seine Tochter nur erzogen? hätte
2350 Das Christenkind als eine Jüdin sich
Erzogen?

**Daja.**

Ganz gewiß.

**Tempelherr.**

Sie wüßte nicht,
Was sie geboren sei? — Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, daß sie eine Christin
Geboren sei, und keine Jüdin?

**Daja.**

Nie!

**Tempelherr.**

2355 Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind
Bloß auferzogen? ließ das Mädchen noch
In diesem Wahne?

**Daja.**

Leider!

**Tempelherr.**

Nathan — Wie?—
Der weise, gute Nathan hätte sich
Erlaubt, die Stimme der Natur so zu
2360 Verfälschen? — Die Ergießung eines Herzens
So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,
Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —
Von Wichtigkeit, — was Folgen haben kann, —
2365 Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß,
Was mir zu thun. — Drum laßt mir Zeit. — Drum geht!
Er kommt hier wiederum vorbei. Er möcht'
Uns überfallen. Geht!

**Daja.**

Ich wär' des Todes!

**Tempelherr.**

Ich bin ihn jetzt zu sprechen ganz und gar
2370 Nicht fähig. Wenn Ihr ihm begegnet, sagt
Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan
Schon finden würden.

**Daja.**

Aber laßt Euch ja
Nichts merken gegen ihn. — Das soll nur so
Den letzten Druck dem Dinge geben, soll
2375 Euch, Rechas wegen, alle Skrupel nur
Benehmen! — Wenn Ihr aber dann sie nach
Europa führt, so laßt Ihr doch mich nicht
Zurück?

**Tempelherr.**

Das wird sich finden. Geht nur, geht!

# Vierter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Scene: in den Kreuzgängen des Klosters.

**Der Klosterbruder** und bald darauf der **Tempelherr.**

**Klosterbruder.**

Ja, ja! er hat schon recht, der Patriarch!
2380 Es hat mir freilich noch von alledem
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen. — Warum trägt er mir
Auch lauter solche Sachen auf? — Ich mag
Nicht fein sein, mag nicht überreden, mag
2385 Mein Näschen nicht in alles stecken, mag
Mein Händchen nicht in allem haben. — Bin
Ich darum aus der Welt geschieden, ich
Für mich, um mich für andre mit der Welt
Noch erst recht zu verwickeln?

**Tempelherr**
mit Hast auf ihn zukommend.

Guter Bruder!
2390 Da seid Ihr ja. Ich hab' Euch lange schon
Gesucht.

**Klosterbruder.**

Mich, Herr?

**Tempelherr.**

Ihr kennt mich schon nicht mehr?

**Klosterbruder.**

Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn
In meinem Leben wieder nie zu sehn
Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu

2395 Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß,
Wie sauer mir der Antrag ward, den ich
Dem Herrn zu thun verbunden war. Er weiß,
Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei Euch
Zu finden; weiß, wie sehr ich mich gefreut,
2400 Im Innersten gefreut, daß Ihr so rund
Das alles, ohne viel Bedenken, von
Euch wies't, was einem Ritter nicht geziemt. —
Nun kommt Ihr doch; nun hat's doch nachgewirkt!

**Tempelherr.**

Ihr wißt es schon, warum ich komme? Kaum
2405 Weiß ich es selbst.

**Klosterbruder.**

Ihr habt's nun überlegt,
Habt nun gefunden, daß der Patriarch
So unrecht doch nicht hat; daß Ehr' und Geld
Durch seinen Anschlag zu gewinnen; daß
Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel
2410 Auch siebenmal gewesen wäre. Das,
Das habt Ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen,
Und kommt und tragt Euch wieder an. — Ach Gott!

**Tempelherr.**

Mein frommer, lieber Mann! Gebt Euch zufrieden.
Deswegen komm' ich nicht; deswegen will
2415 Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch,
Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich
Gedacht, und wollt' um alles in der Welt
Die gute Meinung nicht verlieren, deren
Mich ein so grader, frommer, lieber Mann
2420 Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rat zu fragen ...

**Klosterbruder.**

Ihr den Patriarchen?
Ein Ritter einen — Pfaffen?

Sich schüchtern umsehend.

**Tempelherr.**

Ja; — die Sach'
Ist ziemlich pfäffisch.

**Klosterbruder.**

Gleichwohl fragt der Pfaffe
2425 Den Ritter nie, die Sache sei auch noch
So ritterlich.

**Tempelherr.**

Weil er das Vorrecht hat,
Sich zu vergehn, das unsereiner ihm
Nicht sehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur
Für mich zu handeln hätte; freilich, wenn
2430 Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte:
Was braucht' ich Euers Patriarchen? Aber
Gewisse Dinge will ich lieber schlecht
Nach andrer Willen machen, als allein
Nach meinem gut. — Zudem, ich seh' nun wohl,
2435 Religion ist auch Partei, und wer
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,
Hält, ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner
Die Stange. Weil das einmal nun so ist,
Wird's so wohl recht sein.

**Klosterbruder.**

Dazu schweig' ich lieber.
2440 Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

**Tempelherr.**

Und doch! —
(Laß sehn, warum mir eigentlich zu thun!
Um Machtspruch oder Rat? — Um lautern oder

Gelehrten Rat?) — Ich dank' Euch, Bruder, dank'
Euch für den guten Wink. — Was Patriarch? —
2445 Seid Ihr mein Patriarch! Ich will ja doch
Den Christen mehr im Patriarchen als
Den Patriarchen in dem Christen fragen. —
Die Sach' ist die . . .

**Klosterbruder.**

Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu? — Der Herr verkennt mich. — Wer viel weiß,
2450 Hat viel zu sorgen, und ich habe ja
Mich Einer Sorge nur gelobt. — O gut!
Hört! seht! Dort kömmt, zu meinem Glück, er selbst.
Bleibt hier nur stehn. Er hat Euch schon erblickt.

---

## Zweiter Auftritt.

**Der Patriarch,** welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkömmt, und die **Vorigen.**

**Tempelherr.**

Ich wich' ihm lieber aus. — Wär' nicht mein Mann! —
2455 Ein dicker, roter, freundlicher Prälat!
Und welcher Prunk!

**Klosterbruder.**

Ihr solltet ihn erst sehn
Nach Hofe sich erheben. Itzo kömmt
Er nur von einem Kranken.

**Tempelherr.**

Wie sich da
Nicht Saladin wird schämen müssen!

**Patriarch**

indem er näher kommt, winkt dem Bruder.

Hier! —
2400 Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will
Er?

**Klosterbruder.**

Weiß nicht.

**Patriarch**

auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten.

Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,
Den braven jungen Mann zu sehn! — Ei, noch
So gar jung! — Nun, mit Gottes Hülfe, daraus
Kann etwas werden.

**Tempelherr.**

Mehr, ehrwürd'ger Herr,
2465 Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch
Was weniger.

**Patriarch.**

Ich wünsche wenigstens,
Daß so ein frommer Ritter lange noch
Der lieben Christenheit, der Sache Gottes
Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge!
2470 Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein
Die junge Tapferkeit dem reifen Rate
Des Alters folgen will! — Womit wär' sonst
Dem Herrn zu dienen?

**Tempelherr.**

Mit dem nämlichen,
Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rat.

**Patriarch.**

2475 Recht gern! — Nur ist der Rat auch anzunehmen.

**Tempelherr.**

Doch blindlings nicht?

**Patriarch.**

Wer sagt denn das? — Ei freilich
Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
Zu brauchen unterlassen, — wo sie hin
Gehört. — Gehört sie aber überall

2480 Denn hin? — O nein! — Zum Beispiel: wenn uns Gott
Durch einen seiner Engel, — ist zu sagen,
Durch einen Diener seines Worts, — ein Mittel
Bekannt zu machen würdiget, das Wohl
Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche
2485 Auf irgend eine ganz besondre Weise
Zu fördern, zu befestigen: wer darf
Sich da noch unterstehn, die Willkür des,
Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft
Zu untersuchen? und das ewige
2490 Gesetz der Herrlichkeit des Himmels, nach
Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre
Zu prüfen? — Doch hiervon genug. — Was ist
Es denn, worüber unsern Rat für itzt
Der Herr verlangt?

**Tempelherr.**

Gesetzt, ehrwürd'ger Vater,
2495 Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es sei
Ein Mädchen, — das er mit der größten Sorgfalt
Zu allem Guten auferzogen, das
Er liebe mehr als seine Seele, das
Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.
2500 Und nun würd' unsereinem hinterbracht,
Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;
Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,
Gekauft, gestohlen, — was Ihr wollt; man wisse,
Das Mädchen sei ein Christenkind und sei
2505 Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin
Erzogen, lass' es nur als Jüdin und
Als seine Tochter so verharren: — sagt,
Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
Zu thun?

**Patriarch.**

Mich schaudert! — Doch zu allererst

2510 Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall
Ein Faktum oder eine Hypothes'.
Das ist zu sagen: ob der Herr sich das
Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn
Und fortfährt zu geschehn.

**Tempelherr.**

Ich glaubte, das
2515 Sei eins, um Euer Hochehrwürden Meinung
Bloß zu vernehmen.

**Patriarch.**

Eins? — da seh' der Herr,
Wie sich die stolze menschliche Vernunft
Im Geistlichen doch irren kann. — Mit nichten!
Denn ist der vorgetragne Fall nur so
2520 Ein Spiel des Witzes, so verlohnt es sich
Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwiesen haben, wo dergleichen pro
Et contra sich mit vielem Beifall könnte
2525 Behandeln lassen. — Hat der Herr mich aber
Nicht bloß mit einer theatral'schen Schnurre
Zum besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'
Er sich wohl gar in unsrer Diöces',
In unsrer lieben Stadt Jerusalem
Eräugnet: — ja alsdann —

**Tempelherr.**

2530 Und was alsdann?

**Patriarch.**

Dann wäre mit dem Juden fördersamst
Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,
So einer Lasterthat bestimmen.

**Tempelherr.**

So?

**Patriarch.**

2535 Und zwar bestimmen obbesagte Rechte
Dem Juden, welcher einen Christen zur
Apostasie verführt, — den Scheiterhaufen,
Den Holzstoß —

**Tempelherr.**

So?

**Patriarch.**

Und wie vielmehr dem Juden,
Der mit Gewalt ein armes Christenkind
2540 Dem Bunde seiner Tauf' entreißt! Denn ist
Nicht alles, was man Kindern thut, Gewalt? —
Zu sagen: — ausgenommen, was die Kirch'
An Kindern thut.

**Tempelherr.**

Wenn aber nun das Kind,
Erbarmte seiner sich der Jude nicht,
2545 Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

**Patriarch.**

Thut nichts! der Jude wird verbrannt. — Denn besser,
Es wäre hier im Elend umgekommen,
Als daß zu seinem ewigen Verderben
Es so gerettet ward. — Zu dem, was hat
2550 Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott
Kann, wen er retten will, schon ohn' ihn retten.

**Tempelherr.**

Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, — selig machen.

**Patriarch.**

Thut nichts! der Jude wird verbrannt.

**Tempelherr.**

Das geht
Mir nah'! Besonders, da man sagt, er habe
2555 Das Mädchen nicht sowohl in seinem als
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen

Und sie von Gott nicht mehr nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

**Patriarch.**

Thut nichts!
Der Jude wird verbrannt ... Ja, wär' allein
2560 Schon dieserwegen wert, dreimal verbrannt
Zu werden! — Was? ein Kind ohn' allen Glauben
Erwachsen lassen? — Wie? die große Pflicht,
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?
Das ist zu arg! — Mich wundert sehr, Herr Ritter,
2565 Euch selbst ...

**Tempelherr.**

Ehrwürd'ger Herr, das übrige,
Wenn Gott will, in der Beichte. *Will gehn.*

**Patriarch.**

Was? mir nun
Nicht einmal Rede stehn? — Den Bösewicht,
Den Juden mir nicht nennen? — mir ihn nicht
Zur Stelle schaffen? — O, da weiß ich Rat!
2570 Ich geh' sogleich zum Sultan. — Saladin,
Vermöge der Kapitulation,
Die er beschworen, muß uns, muß uns schützen,
Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,
Die wir zu unsrer allerheiligsten
2575 Religion nur immer rechnen dürfen!
Gottlob! wir haben das Original.
Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir! —
Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie
Gefährlich selber für den Staat es ist,
2580 Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande
Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn
Der Mensch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg
Mit solchem Frevel! ...

**Tempelherr.**

Schade, daß ich nicht
Den trefflichen Sermon mit beſſ'rer Muße
2585 Genießen kann! Ich bin zum Saladin
Gerufen.

**Patriarch.**

Ja? — Nun ſo — Nun freilich — Dann —

**Tempelherr.**

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Eurer Hochehrwürden ſo gefällt.

**Patriarch.**

O, oh! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funden
2590 Vor Saladin! — Ich bitte, meiner nur
Im beſten bei ihm eingedenk zu ſein. —
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.
Was ich zuviel thu', thu' ich ihm. — Das wolle
Doch ja der Herr erwägen! — Und nicht wahr,
2595 Herr Ritter? das vorhin Erwähnte von
Dem Juden war nur ein Problema? — iſt
Zu ſagen —

**Tempelherr.**

Ein Problema.

*Geht ab.*

**Patriarch.**

(Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen ſuchen muß
Das wär' ſo wiederum ein Auftrag für
2600 Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!

*Er ſpricht im Abgehn mit dem Kloſterbruder.*

## Dritter Auftritt.

Scene: ein Zimmer im Palaste des Saladin, in welches von Sklaven eine Menge Beutel getragen und auf dem Boden neben einander gestellt werden.

**Saladin** und bald darauf **Sittah**.

**Saladin** der dazu kommt.

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Ist
Des Dings noch viel zurück?

**Ein Sklave.**

Wohl noch die Hälfte.

**Saladin.**

So tragt das übrige zu Sittah. — Und
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier soll sogleich
2605 Al-Hafi zu sich nehmen. — Oder ob
Ich's nicht vielmehr dem Vater schicke? Hier
Fällt mir es doch nur durch die Finger. — Zwar
Man wird wohl endlich hart, und nun gewiß
Soll's Künste kosten, mir viel abzuzwacken.
2610 Bis wenigstens die Gelder aus Ägypten
Zur Stelle kommen, mag das Armut sehn,
Wie's fertig wird! — Die Spenden bei dem Grabe,
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!
2615 Wenn nur —

**Sittah.**

Was soll nun das? Was soll das Geld
Bei mir?

**Saladin.**

Mach dich davon bezahlt und leg'
Auf Vorrat, wenn was übrig bleibt.

**Sittah.**

Ist Nathan
Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

**Saladin.**

Er sucht
Ihn aller Orten.

**Sittah.**

Sieh doch, was ich hier,
2620 Indem mir so mein alt Geschmeide durch
Die Hände geht, gefunden.

*Ihm ein klein Gemälde zeigend.*

**Saladin.**

Ha! mein Bruder!
Das ist er, ist er! — War er! war er! ah! —
Ah wackrer lieber Junge, daß ich dich
So früh verlor! Was hätt' ich erst mit dir,
2625 An deiner Seit' erst unternommen! — Sittah,
Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's schon; er gab
Es deiner ältern Schwester, seiner Lilla,
Die eines Morgens ihn so ganz und gar
Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war
2630 Der letzte, den er ausritt. — Ah, ich ließ
Ihn reiten, und allein! — Ah, Lilla starb
Vor Gram und hat mir's nie vergeben, daß
Ich so allein ihn reiten lassen. — Er
Blieb weg!

**Sittah.**

Der arme Bruder!

**Saladin.**

Laß nur gut
2635 Sein! — Einmal bleiben wir doch alle weg! —
Zudem, — wer weiß? Der Tod ist's nicht allein,
Der einem Jüngling seiner Art das Ziel
Verrückt. Er hat der Feinde mehr, und oft
Erliegt der Stärkste gleich dem Schwächsten. — Nun,
2640 Sei wie ihm sei! — Ich muß das Bild doch mit
Dem jungen Tempelherrn vergleichen, muß
Doch sehen, wie viel mich meine Phantasie
Getäuscht.

**Sittah.**

Nur darum bring' ich's. Aber gieb
Doch, gieb! Ich will dir das wohl sagen; das
Versteht ein weiblich Aug' am besten.

**Saladin**

zu einem Thürsteher, der hereintritt.

2645 Wer
Ist da? — der Tempelherr? — Er komm'!

**Sittah.**

Euch nicht
Zu stören, ihn mit meiner Neugier nicht
Zu irren —

Sie setzt sich seitwärts auf einen Sofa und läßt den Schleier fallen.

**Saladin.**

Gut so! gut! — (Und nun sein Ton!
Wie der wohl sein wird! — Assads Ton
2650 Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!)

---

## Vierter Auftritt.

**Der Tempelherr** und **Saladin.**

**Tempelherr.**

Ich, dein Gefangner, Sultan ...

**Saladin.**

Mein Gefangner?
Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit schenken?

**Tempelherr.**

Was dir ziemt
Zu thun, ziemt mir, erst zu vernehmen, nicht
2655 Vorauszusetzen. Aber, Sultan, — Dank,
Besondern Dank dir für mein Leben zu
Beteuern, stimmt mit meinem Stand' und meinem

Charakter nicht. — Es steht in allen Fällen
Zu deinen Diensten wieder.

**Saladin.**

Brauch' es nur
2660 Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr,
Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein
Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt
Mir schwer. — Ich habe mich mit dir in nichts
Betrogen, braver junger Mann! Du bist
2665 Mit Seel' und Leib mein Assad. Sieh! ich könnte
Dich fragen, wo du denn die ganze Zeit
Gesteckt? in welcher Höhle du geschlafen?
In welchem Ginnistan, von welcher guten
Div diese Blume fort und fort so frisch
2670 Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich
Erinnern wollen, was wir dort und dort
Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit
Dir zanken, daß du e i n Geheimnis doch
Vor mir gehabt! e i n Abenteuer mir
2675 Doch unterschlagen: — Ja, das könnt' ich, wenn
Ich dich nur säh' und nicht auch mich. — Nun, mag's!
Von dieser süßen Träumerei ist immer
Doch so viel wahr, daß mir in meinem Herbst
Ein Assad wieder blühen soll. — Du bist
2680 Es doch zufrieden, Ritter?

**Tempelherr.**

Alles, was
Von dir mir kömmt, — sei was es will — das lag
Als Wunsch in meiner Seele.

**Saladin.**

Laß uns das
Sogleich versuchen. — Bliebst du wohl bei mir?
Um mir? — Als Christ, als Muselmann, gleichviel!

2685 Im weißen Mantel oder Jamerlonk;
Im Tulban oder deinem Filze: wie
Du willst! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,
Daß allen Bäumen e i n e Rinde wachse.

**Tempelherr.**

Sonst wärst du wohl auch schwerlich, der du bist:
2690 Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

**Saladin.**

Nun dann, wenn du nicht schlechter von mir denkst,
So wären wir ja halb schon richtig?

**Tempelherr.**

Ganz!

**Saladin**
ihm die Hand bietend.

Ein Wort?

**Tempelherr** einschlagend.

Ein Mann! — Hiermit empfange mehr,
Als du mir nehmen konntest. Ganz der deine!

**Saladin.**

2695 Zu viel Gewinn für einen Tag! zu viel! —
Kam er nicht mit?

**Tempelherr.**

Wer?

**Saladin.**

Nathan.

**Tempelherr** frostig.

Nein. Ich kam
Allein.

**Saladin.**

Welch eine That von dir! Und welch
Ein weises Glück, daß eine solche That
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug.

**Tempelherr.**

2700 Ja, ja!

**Saladin.**

So kalt? — Nein, junger Mann! wenn Gott
Was Gutes durch uns thut, muß man so kalt
Nicht sein! — selbst aus Bescheidenheit so kalt
Nicht scheinen wollen!

**Tempelherr.**

Daß doch in der Welt
Ein jedes Ding so manche Seiten hat! —
2705 Von denen oft sich gar nicht denken läßt,
Wie sie zusammenpassen!

**Saladin.**

Halte dich
Nur immer an die best', und preise Gott!
Der weiß, wie sie zusammenpassen. — Aber,
Wenn du so schwierig sein willst, junger Mann,
2710 So werd' auch ich ja wohl auf meiner Hut
Mich mit dir halten müssen? Leider bin
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die
Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen.

**Tempelherr.**

Das schmerzt! — Denn Argwohn ist so wenig sonst
2715 Mein Fehler —

**Saladin.**

Nun, so sage doch, mit wem
Du's hast? — Es schien ja gar, mit Nathan. Wie?
Auf Nathan Argwohn? Du? — Erklär' dich! sprich!
Komm, gieb mir deines Zutrauns erste Probe.

**Tempelherr.**

Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn'
2720 Allein mit mir —

**Saladin.**

Und über was?

**Tempelherr.**

Daß mir
Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude
Zu sein verlernen; daß mir wachend so
Geträumt.

**Saladin.**

Heraus mit diesem wachen Traume!

**Tempelherr.**

Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was
2725 Ich für sie that, das that ich, — weil ich's that.
Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn
Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag,
Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater
War fern; er kömmt; er hört; er sucht mich auf;
2730 Er dankt; er wünscht, daß seine Tochter mir
Gefallen möge, spricht von Aussicht, spricht
Von heitern Fernen. — Nun, ich lasse mich
Beschwatzen, komme, sehe, finde wirklich
Ein Mädchen . . . Ah, ich muß mich schämen, Sultan! —

**Saladin.**

2735 Dich schämen? — daß ein Judenmädchen auf
Dich Eindruck machte, doch wohl nimmermehr?

**Tempelherr.**

Daß diesem Eindruck auf das liebliche
Geschwätz des Vaters hin, mein rasches Herz
So wenig Widerstand entgegensetzte! —
2740 Ich Tropf! ich sprang zum zweitenmal ins Feuer. —
Denn nun warb ich, und nun ward ich verschmäht.

**Saladin.**

Verschmäht?

**Tempelherr.**

Der weise Vater schlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater
Muß aber doch sich erst erkunden, erst
2745 Besinnen. Allerdings! That ich denn das
Nicht auch? Erkundete, besann ich denn
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie? —
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,
So weise, so bedächtig sein!

**Saladin.**

Nun, nun!
2750 So sieh doch einem Alten etwas nach!
Wie lange können seine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,
Daß Du erst Jude werden sollst?

**Tempelherr.**

Wer weiß!

**Saladin.**

Wer weiß? — der diesen Nathan besser kennt.

**Tempelherr.**

2755 Der Aberglaub', in dem wir aufgewachsen,
Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
Doch seine Macht nicht über uns. — Es sind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

**Saladin.**

Sehr reif bemerkt! Doch Nathan wahrlich, Nathan...

**Tempelherr.**

2760 Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen
Für den erträglichern zu halten...

**Saladin.**

Mag
Wohl sein! Doch Nathan...

**Tempelherr.**

Dem allein
Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis
Sie hellern Wahrheitstag gewöhne; dem
2765 Allein ...

**Saladin.**

Gut! Aber Nathan! — Nathans Los
Ist diese Schwachheit nicht.

**Tempelherr.**

So dacht' ich auch! ...
Wenn gleichwohl dieser Ausbund aller Menschen
So ein gemeiner Jude wäre, daß
Er Christenkinder zu bekommen suchte,
2770 Um sie als Juden aufzuziehn: — wie dann?

**Saladin.**

Wer sagt ihm so was nach?

**Tempelherr.**

Das Mädchen selbst,
Mit welcher er mich körnt, mit deren Hoffnung
Er gern mir zu bezahlen schiene, was
Ich nicht umsonst für sie gethan soll haben: —
2775 Dies Mädchen selbst ist seine Tochter — nicht,
Ist ein verzettelt Christenkind.

**Saladin.**

Das er
Dem ungeachtet dir nicht geben wollte?

**Tempelherr** heftig.

Woll' oder wolle nicht! Er ist entdeckt.
Der tolerante Schwätzer ist entdeckt!
2780 Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf

Im philosoph'schen Schafpelz Hunde schon
Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

**Saladin** ernst.

Sei ruhig, Christ!

**Tempelherr.**

Was? ruhig Christ? — Wenn Jud'
Und Muselmann auf Jud', auf Muselmann
2785 Bestehen, soll allein der Christ den Christen
Nicht machen dürfen?

**Saladin** noch ernster.

Ruhig, Christ!

**Tempelherr** gelassen.

Ich fühle
Des Vorwurfs ganze Last, — die Saladin
In diese Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,
Wie Assad, — Assad sich an meiner Stelle
2790 Hierbei genommen hätte!

**Saladin.**

Nicht viel besser! —
Vermutlich, ganz so brausend! — Doch, wer hat
Denn dich auch schon gelehrt, mich so wie er
Mit e i n e m Worte zu bestechen? Freilich,
Wenn alles sich verhält, wie du mir sagest,
2795 Kann ich mich selber kaum in Nathan finden. —
Indes, er ist mein Freund, und meiner Freunde
Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß
Dich weisen! Geh behutsam! Gieb ihn nicht
Sofort den Schwärmern deines Pöbels preis!
2800 Verschweig, was deine Geistlichkeit an ihm
Zu rächen mir so nahe legen würde!
Sei keinem Juden, keinem Muselmanne
Zum Trotz ein Christ!

**Tempelherr.**

Bald wär's damit zu spät!
Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
2805 Des Werkzeug mir zu werden graute!

**Saladin.**

Wie?
Du kamst zum Patriarchen eher als
Zu mir?

**Tempelherr.**

Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel
Der Unentschlossenheit! — Verzeih! — Du wirst
Von deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun
Nichts mehr in mir erkennen wollen.

**Saladin.**

2810 Wär'
Es diese Furcht nicht selbst! Mich dünkt, ich weiß,
Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.
Pfleg' diese ferner nur, und jene sollen
Bei mir dir wenig schaden. — Aber geh!
2815 Such du nun Nathan, wie er dich gesucht,
Und bring ihn her. Ich muß Euch doch zusammen
Verständigen. — Wär' um das Mädchen dir
Im Ernst zu thun: sei ruhig. Sie ist dein!
Auch soll es Nathan schon empfinden, daß
2820 Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind
Erziehen dürfen! — Geh!

Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt den Sofa.

## Fünfter Auftritt.

**Saladin** und **Sittah.**

**Sittah.**

Ganz sonderbar!

**Saladin.**

Gelt, Sittah? Muß mein Assad nicht ein braver,
Ein schöner junger Mann gewesen sein?

**Sittah.**

Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
2825 Der Tempelherr vielmehr gesessen! — Aber
Wie hast du doch vergessen können, dich
Nach seinen Eltern zu erkundigen?

**Saladin.**

Und insbesondre wohl nach seiner Mutter?
Ob seine Mutter hier zu Lande nie
2830 Gewesen sei? — Nicht wahr?

**Sittah.**

Das machst du gut!

**Saladin.**

O, möglicher wär' nichts! Denn Assad war
Bei hübschen Christendamen so willkommen,
Auf hübsche Christendamen so erpicht,
Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun,
2835 Man spricht nicht gern davon. — Genug, ich hab'
Ihn wieder! — will mit allen seinen Fehlern,
Mit allen Launen seines weichen Herzens
Ihn wieder haben! — Oh! das Mädchen muß
Ihm Nathan geben. Meinst du nicht?

**Sittah.**

Ihm geben?

2840 Ihm lassen!

**Saladin.**

Allerdings! Was hätte Nathan,
Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht
Auf sie? Wer ihr das Leben so erhielt,
Tritt einzig in die Rechte des, der ihr
Es gab.

**Sittah.**

Wie also, Saladin? wenn du
2845 Nur gleich das Mädchen zu dir nähmst? Sie nur
Dem unrechtmäßigen Besitzer gleich
Entzögest?

**Saladin.**

Thäte das wohl not?

**Sittah.**

Not nun
Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, dir diesen Rat zu geben.
2850 Denn, von gewissen Männern mag ich gar
Zu gern, so bald wie möglich, wissen was
Sie für ein Mädchen lieben können.

**Saladin.**

Nun,
So schick' und laß sie holen.

**Sittah.**

Darf ich, Bruder?

**Saladin.**

Nur schone Nathans! Nathan muß durchaus
2855 Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von
Ihr trennen wolle.

**Sittah.**

Sorge nicht.

**Saladin.**

Und ich,
Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

## Sechster Auftritt.

Scene: die offne Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu, wie im ersten Auftritte des ersten Aufzuges. Ein Teil der Waren und Kostbarkeiten liegt ausgekramt, deren ebendaselbst gedacht wird.

**Nathan** und **Daja.**

**Daja.**

O, alles herrlich! Alles auserlesen!
O, alles — wie nur Ihr es geben könnt.
2860 Wo wird der Silberstoff mit goldnen Ranken
Gemacht? Was kostet er? — Das nenn' ich noch
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt
Es besser.

**Nathan.**

Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

**Daja.**

Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,
2865 Als Ihr ihn kauftet. — Aber wahrlich, Nathan,
Der und kein andrer muß es sein! Er ist
Zum Brautkleid wie bestellt. Der weiße Grund
Ein Bild der Unschuld; und die goldnen Ströme,
Die aller Orten diesen Grund durchschlängeln,
2870 Ein Bild des Reichtums. Seht Ihr? Allerliebst!

**Nathan.**

Was witzelst du mir da? Von wessen Brautkleid
Sinnbilderst du mir so gelehrt? — Bist du
Denn Braut?

**Daja.**

Ich?

**Nathan.**

Nun wer denn?

**Daja.**

Ich? — lieber Gott!

**Nathan.**

Wer denn? Von wessen Brautkleid sprichst du denn? —
2875 Das alles ist ja dein und keiner andern.

**Daja.**

Ist mein? Soll mein sein? — Ist für Recha nicht?

**Nathan.**

Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach! nimm weg!
Trag deine Siebensachen fort!

**Daja.**

Versucher!
2880 Nein, wären es die Kostbarkeiten auch
Der ganzen Welt! Nicht rühr an! wenn Ihr mir
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen
Gelegenheit, dergleichen Euch der Himmel
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

**Nathan.**

2885 Gebrauch? von was? — Gelegenheit? wozu?

**Daja.**

O stellt Euch nicht so fremd! — Mit kurzen Worten.
Der Tempelherr liebt Recha; gebt sie ihm!
So hat doch einmal Eure Sünde, die
Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.
2890 So kömmt das Mädchen wieder unter Christen;
Wird wieder, was sie ist; ist wieder, was
Sie ward: und Ihr, Ihr habt mit all dem Guten,
Das wir Euch nicht genug verdanken können,
Nicht Feuerkohlen blos auf Euer Haupt
2895 Gesammelt.

**Nathan.**

Doch die alte Leier wieder? —
Mit einer neuen Saite nur bezogen,
Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

**Daja.**

Wie so?

**Nathan.**

Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt'
Ich Recha mehr als einem in der Welt.
2900 Allein ... Nun, habe nur Geduld.

**Daja.**

Geduld?
Geduld ist Eure alte Leier nun
Wohl nicht?

**Nathan.**

Nur wenig Tage noch Geduld!
Sieh doch! — Wer kommt denn dort? Ein Klosterbruder?
Geh, frag ihn, was er will.

**Daja.**

Was wird er wollen?

Sie geht auf ihn zu und fragt.

**Nathan.**

2905 So gieb! — und eh' er bittet. — (Wüßt' ich nur
Dem Tempelherrn erst beizukommen, ohne
Die Ursach' meiner Neugier ihm zu sagen!
Denn wenn ich sie ihm sag', und der Verdacht
Ist ohne Grund, so hab' ich ganz umsonst
2910 Den Vater auf das Spiel gesetzt.) — Was ist's?

**Daja.**

Er will Euch sprechen.

**Nathan.**

Nun, so laß ihn kommen,
Und geh indes.

## Siebenter Auftritt.

**Nathan** und der **Klosterbruder.**

**Nathan.**

(Ich bliebe Rechas Vater
Doch gar zu gern! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben,
Auch wenn ich aufhör', es zu heißen? — Ihr,
2915 Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heißen,
Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre.) — Geh! —
Was ist zu Euern Diensten, frommer Bruder?

**Klosterbruder.**

Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu sehn.

**Nathan.**

So kennt Ihr mich?

**Klosterbruder.**

2920 Je nu, wer kennt Euch nicht? Ihr habt so manchem
Ja Euern Namen in die Hand gedrückt.
Er steht in meiner auch seit vielen Jahren.

**Nathan**

nach seinem Beutel langend.

Kommt, Bruder, kommt; ich frisch' ihn auf.

**Klosterbruder.**

Habt Dank!
Ich würd' es Ärmern stehlen, nehme nichts. —
2925 Wenn Ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig
Euch meinen Namen aufzufrischen. Denn
Ich kann mich rühmen, auch in Eure Hand
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu
Verachten war.

**Nathan.**

Verzeiht! — Ich schäme mich —

2930 Sagt, was? — und nehmt zur Buße siebenfach
Den Wert desselben von mir an.

**Klosterbruder.**

Hört doch
Vor allen Dingen, wie ich selber nur
Erst heut' an dies mein Euch vertrautes Pfand
Erinnert worden.

**Nathan.**

Mir vertrautes Pfand?

**Klosterbruder.**

2935 Vor kurzem saß ich noch als Eremit
Auf Quarantana, unweit Jericho.
Da kam arabisch Raubgesindel, brach
Mein Gotteshäuschen ab und meine Zelle,
Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam
2940 Ich noch und floh hierher zum Patriarchen,
Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,
Allwo ich meinem Gott in Einsamkeit
Bis an mein selig Ende dienen könne.

**Nathan.**

Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
2945 Es kurz. Das Pfand! das mir vertraute Pfand!

**Klosterbruder.**

Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch
Versprach mir eine Siedelei auf Thabor,
Sobald als eine leer, und hieß inzwischen
Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.
2950 Da bin ich jetzt, Herr Nathan, und verlange
Des Tags wohl hundertmal auf Thabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich großen Ekel habe. Zum
Exempel:

**Nathan.**

Macht, ich bitt' Euch!

**Klosterbruder.**

Nun, es kömmt!

2955 Da hat ihm jemand heut' ins Ohr gesetzt,
Es lebe hier herum ein Jude, der
Ein Christenkind als seine Tochter sich
Erzöge.

**Nathan.**

Wie? Betroffen.

**Klosterbruder.**

Hört mich nur aus! — Indem
Er mir nun aufträgt, diesem Juden stracks,
2960 Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und
Gewaltig sich ob eines solchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geist bedünkt; — das ist, die Sünde,
Die aller Sünden größte Sünd' uns gilt,
2965 Nur daß wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,
Worin sie eigentlich besteht: — da wacht
Mit einmal mein Gewissen auf, und mir
Fällt bei, ich könnte selber wohl vor Zeiten
Zu dieser unverzeihlich großen Sünde
2970 Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:
Hat Euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

**Nathan.**

Wie das? — Nun freilich — allerdings —

**Klosterbruder.**

Ei, seht
Mich doch recht an! — Der Reitknecht, der bin ich.

**Nathan.**

2975 Seid Ihr?

**Klosterbruder.**

Der Herr, von welchem ich's Euch brachte,
War — ist mir recht — ein Herr von Filnek. — Wolf
Von Filnek!

**Nathan.**

Richtig!

**Klosterbruder.**

Weil die Mutter kurz
Vorher gestorben war, und sich der Vater
Nach — mein' ich — Gazza plötzlich werfen mußte,
2980 Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte,
So sandt' er's Euch. Und traf ich Euch damit
Nicht in Darun?

**Nathan.**

Ganz recht!

**Klosterbruder.**

Es wär' kein Wunder,
Wenn mein Gedächtnis mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn so viel gehabt, und diesem
2985 Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.
Er blieb bald drauf bei Askalon; und war
Wohl sonst ein lieber Herr.

**Nathan.**

Ja wohl! ja wohl!
Dem ich so viel, so viel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entrissen!

**Klosterbruder.**

2990 O schön! So werd't Ihr seines Töchterchens
Euch um so lieber angenommen haben.

**Nathan.**

Das könnt Ihr denken.

**Klosterbruder.**

Nun, wo ist es denn?

Es ist doch wohl nicht etwa gar gestorben? —
Laßt's lieber nicht gestorben sein! — Wenn sonst
2995 Nur niemand um die Sache weiß, so hat
Es gute Wege.

**Nathan.**

Hat es?

**Klosterbruder.**

Traut mir, Nathan!
Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,
Das ich zu thun vermeine, gar zu nah
Was gar zu Schlimmes grenzt, so thu' ich lieber
3000 Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar
So ziemlich zuverlässig kennen, aber
Bei weiten nicht das Gute. — War ja wohl
Natürlich, wenn das Christentöchterchen
Recht gut von Euch erzogen werden sollte,
3005 Daß Ihr's als Euer eigen Töchterchen
Erzögt. — Das hättet Ihr mit aller Lieb'
Und Treue nun gethan, und müßtet so
Belohnet werden? Das will mir nicht ein.
Ei freilich, klüger hättet Ihr gethan,
3010 Wenn Ihr die Christin durch die zweite Hand
Als Christin auferziehen lassen; aber
So hättet Ihr das Kindchen Eures Freunds
Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,
Wär's eines wilden Tieres Lieb' auch nur,
3015 In solchen Jahren mehr als Christentum.
Zum Christentume hat's noch immer Zeit.
Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm
Vor Euern Augen aufgewachsen ist,
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
3020 Und ist denn nicht das ganze Christentum
Aufs Judentum gebaut? Es hat mich oft
Geärgert, hat mir Thränen g'nug gekostet,

Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,
Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

**Nathan.**

3025 Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprach sein,
Wenn Haß und Gleißnerei sich gegen mich
Erheben sollten — wegen einer That —
Ah, wegen einer That! — Nur Ihr, Ihr sollt
Sie wissen! — Nehmt sie aber mit ins Grab!
3030 Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,
Sie jemand andern zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
3035 Für Thaten abgewinnen kann.

**Klosterbruder.**

Ihr seid
Gerührt, und Euer Auge steht voll Wasser?

**Nathan.**

Ihr traft mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage
Zuvor in Gath die Christen alle Juden
3040 Mit Weib und Kind ermordet hatten; wißt
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich
Befunden, die in meines Bruders Hause,
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesamt
3045 Verbrennen müssen.

**Klosterbruder.**

Allgerechter!

**Nathan.**

Als
Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nächt' in Asch'
Und Staub vor Gott gelegen und geweint. —

Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,
Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht,
3050 Der Christenheit den unversöhnlichsten
Haß zugeschworen —

**Klosterbruder.**

Ach! Ich glaub's Euch wohl!

**Nathan.**

Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.
Sie sprach mit sanfter Stimm': „Und doch ist Gott!
Doch war auch Gottes Ratschluß das! Wohlan!
3055 Komm! übe, was du längst begriffen hast,
Was sicherlich zu üben schwerer nicht
Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.
Steh auf!" — Ich stand! und rief zu Gott: Ich will!
Willst du nur, daß ich will! — Indem stiegt Ihr
3060 Vom Pferd' und überreichtet mir das Kind,
In Euern Mantel eingehüllt. — Was Ihr
Mir damals sagtet, was ich Euch, hab' ich
Vergessen. So viel weiß ich nur: ich nahm
Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf
3065 Mich auf die Knie und schluchzte: Gott! auf sieben
Doch nun schon eines wieder.

**Klosterbruder.**

Nathan! Nathan!
Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, Ihr seid ein Christ!
Ein bess'rer Christ war nie!

**Nathan.**

Wohl uns! Denn was
Mich Euch zum Christen macht, das macht Euch mir
3070 Zum Juden! — Aber laßt uns länger nicht
Einander nur erweichen. Hier braucht's That!
Und ob mich siebenfache Liebe schon
Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band,
Ob der Gedanke mich schon tötet, daß

3075 Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs neue
Verlieren soll: — wenn sie von meinen Händen
Die Vorsicht wieder fordert, — ich gehorche!

**Klosterbruder.**

Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich
So viel, Euch anzuraten! Und so hat's
3080 Euch Euer guter Geist schon angeraten!

**Nathan.**

Nur muß der erste beste mir sie nicht
Entreißen wollen!

**Klosterbruder.**

Nein, gewiß nicht!

**Nathan.**

Wer
Auf sie nicht größ're Rechte hat als ich,
Muß frühere zum mindsten haben —

**Klosterbruder.**

Freilich!

**Nathan.**

3085 Die ihm Natur und Blut erteilen.

**Klosterbruder.**

So
Mein' ich es auch!

**Nathan.**

Drum nennt mir nur geschwind
Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,
Als Vetter oder sonst als Sipp verwandt:
Ihm will ich sie nicht vorenthalten — sie,
3090 Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde
Zu sein erschaffen und erzogen ward. —
Ich hoff', Ihr wißt von diesem Euern Herrn
Und dem Geschlechte dessen mehr als ich.

**Klosterbruder.**

Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich! — Denn

3095 Ihr habt ja schon gehört, daß ich nur gar
Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

**Nathan.**

Wißt
Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts
Die Mutter war? — War sie nicht eine Stauffin?

**Klosterbruder.**

Wohl möglich! — Ja, mich dünkt.

**Nathan.**

Hieß nicht ihr Bruder
3100 Konrad von Stauffen? — und war Tempelherr?

**Klosterbruder.**

Wenn mich's nicht triegt. Doch halt! Da fällt mir ein,
Daß ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen
Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als
Wir ihn bei Askalon verscharrten.

**Nathan.**

Nun?

**Klosterbruder.**

3105 Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein
Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch
Ja wohl noch brauchen. — Ich nun freilich nicht —
Ich kann nicht lesen —

**Nathan.**

Thut nichts! — Nur zur Sache.

**Klosterbruder.**

In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,
3110 Wie ich mir sagen lassen, mit des Herrn
Selbsteigner Hand, die Angehörigen
Von ihm und ihr geschrieben.

**Nathan.**

O erwünscht!
Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!

Ich bin bereit, mit Gold es aufzuwiegen,
3115 Und tausend Dank dazu! Eilt! lauft!

**Klosterbruder.**

Recht gern!

Es ist arabisch aber, was der Herr
Hineingeschrieben. Ab.

**Nathan.**

Einerlei! Nur her! —
Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten
Und einen solchen Eidam mir damit
3120 Erkaufen könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall'
Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn
Gewesen sein, der bei dem Patriarchen
So etwas angebracht? Das muß ich doch
Zu fragen nicht vergessen. — Wenn es gar
3125 Von Daja käme?

---

## Achter Auftritt.

**Daja und Nathan.**

**Daja**

eilig und verlegen.

Denkt doch, Nathan!

**Nathan.**

Nun?

**Daja.**

Das arme Kind erschrak wohl recht darüber!
Da schickt ...

**Nathan.**

Der Patriarch?

**Daja.**

Des Sultans Schwester,
Prinzessin Sittah ...

**Nathan.**

Nicht der Patriarch?

**Daja.**

Nein, Sittah! — Hört Ihr nicht? — Prinzessin Sittah
3130 Schickt her und läßt sie zu sich holen.

**Nathan.**

Wen?
Läßt Recha holen? — Sittah läßt sie holen. —
Nun, wenn sie Sittah holen läßt, und nicht
Der Patriarch ...

**Daja.**

Wie kommt Ihr denn auf den?

**Nathan.**

So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?
3135 Gewiß nicht? Auch ihm nichts gesteckt?

**Daja.**

Ich? ihm?

**Nathan.**

Wo sind die Boten?

**Daja.**

Vorn.

**Nathan.**

Ich will sie doch
Aus Vorsicht selber sprechen. Komm! — Wenn nur
Vom Patriarchen nichts dahinter steckt. Ab.

**Daja.**

Und ich — ich fürchte ganz was anders noch.
3140 Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter
So eines reichen Juden wär' auch wohl
Für einen Muselmann nicht übel? — Hui,
Der Tempelherr ist drum. Ist drum, wenn ich
Den zweiten Schritt nicht auch noch wage, nicht
3145 Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist! —

Getrost! Laß mich den ersten Augenblick,
Den ich allein sie habe, dazu brauchen!
Und der wird sein — vielleicht nun eben, wenn
Ich sie begleite. So ein erster Wink
3150 Kann unterwegens wenigstens nicht schaden.
Ja, ja! Nur zu! Itzt oder nie! Nur zu! Ihm nach.

# Fünfter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Scene: das Zimmer in Saladins Palaste, in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu sehen.

**Saladin** und bald darauf verschiedene **Mamelucken**.

**Saladin** im Hereintreten.

Da steht das Geld nun noch! Und niemand weiß
Den Derwisch aufzufinden, der vermutlich
Ans Schachbrett irgendwo geraten ist,
3155 Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht; —
Warum nicht meiner? — Nun, Geduld! Was giebt's?

**Ein Mameluck.**

Erwünschte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan!
Die Karawane von Kahira kömmt,
Ist glücklich da! mit siebenjährigem
3160 Tribut des reichen Nils.

**Saladin.**

Brav, Ibrahim!
Du bist mir wahrlich ein willkommner Bote! —
Ha! endlich einmal! endlich! — Habe Dank
Der guten Zeitung.

**Der Mameluck** wartend.

(Nun? nur her damit!)

**Saladin.**

Was wart'st du? — Geh nur wieder.

**Der Mameluck.**

Dem Willkommnen
Sonst nichts?

**Saladin.**

Was denn noch sonst?

**Der Mameluck.**

Dem guten Boten

3166 Kein Botenbrot? — So wär' ich ja der erste,
Den Saladin mit Worten abzulohnen
Doch endlich lernte? — Auch ein Ruhm! — der erste,
Mit dem er knickerte.

**Saladin.**

So nimm dir nur

3170 Dort einen Beutel.

**Der Mameluck.**

Nein, nun nicht! Du kannst
Mir sie nun alle schenken wollen.

**Saladin.**

Trotz! —
Komm her! Da hast du zwei. — Im Ernst? er geht?
Thut mir's an Edelmut zuvor? — Denn sicher
Muß ihm es saurer werden, auszuschlagen,
3175 Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kommt
Mir denn auch ein, so kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein andrer sein zu wollen? —
Will Saladin als Saladin nicht sterben? —
So mußt' er auch als Saladin nicht leben.

**Ein zweiter Mameluck.**

3180 Nun, Sultan! ...

**Saladin.**

Wenn du mir zu melden kömmst ...

**Zweiter Mameluck.**

Daß aus Ägypten der Transport nun da!

**Saladin.**

Ich weiß schon.

**Zweiter Mameluck.**

Kam ich doch zu spät!

**Saladin.**

Warum
Zu spät? — Da nimm für deinen guten Willen
Der Beutel einen oder zwei.

**Zweiter Mameluck.**

Macht drei!

**Saladin.**

3185 Ja, wenn du rechnen kannst! — So nimm sie nur.

**Zweiter Mameluck.**

Es wird wohl noch ein dritter kommen, — wenn
Er anders kommen kann.

**Saladin.**

Wie das?

**Zweiter Mameluck.**

Je nu,
Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
3190 Versichert waren, sprengte jeder frisch
Davon. Der vorderste, der stürzt; und so
Komm' ich nun vor und bleib' auch vor bis in
Die Stadt, wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gassen besser kennt.

**Saladin.**

O, der Gestürzte!
3195 Freund, der Gestürzte! — Reit' ihm doch entgegen.

**Zweiter Mameluck.**

Das werd' ich ja wohl thun! — Und wenn er lebt,
So ist die Hälfte dieser Beutel sein.

Geht ab.

**Saladin.**

Sieh, welch ein guter, edler Kerl auch das! —
Wer kann sich solcher Mameluckten rühmen?
3200 Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,
Daß sie mein Beispiel bilden helfen? — Fort
Mit dem Gedanken, sie zu guter Letzt
Noch an ein andres zu gewöhnen! . . .

**Ein dritter Mameluck.**

Sultan, . . .

**Saladin.**

Bist du's, der stürzte?

**Dritter Mameluck.**

Nein. Ich melde nur, —
3205 Daß Emir Mansor, der die Karawane
Geführt, vom Pferde steigt . . .

**Saladin.**

Bring ihn! geschwind! —
Da ist er ja! —

---

## Zweiter Auftritt.

**Emir Mansor** und **Saladin.**

**Saladin.**

Willkommen, Emir! Nun,
Wie ist's gegangen? — Mansor, Mansor, hast
Uns lange warten lassen!

**Mansor.**

Dieser Brief
3210 Berichtet, was dein Abulkassem erst
Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen,
Eh' wir es wagen durften, abzugehen.
Den Zug darauf hab' ich beschleunigt
So viel, wie möglich war.

**Saladin.**

Ich glaube dir! —

3215 Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich ...
Du thust es aber doch auch gern? ... nimm frische
Bedeckung nur sogleich. Du mußt sogleich
Noch weiter, mußt der Gelder größern Teil
Auf Libanon zum Vater bringen.

**Mansor.**

Gern!

3220 Sehr gern!

**Saladin.**

Und nimm dir die Bedeckung ja
Nur nicht zu schwach. Es ist um Libanon
Nicht alles mehr so sicher. Hast du nicht
Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege.
Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält
3225 Der Zug? Ich will ihn sehn und alles selbst
Betreiben. — Ihr! ich bin sodann bei Sittah.

---

## Dritter Auftritt.

Scene: die Palmen vor Nathans Hause, wo der **Tempelherr** auf und nieder geht.

**Tempelherr.**

Ins Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird
Sich endlich doch wohl sehen lassen! — Man
Bemerkte mich ja sonst so bald, so gern! —
3230 Will's noch erleben, daß er sich's verbittet,
Vor seinem Hause mich so fleißig finden
Zu lassen. — Hm! — ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun so
Erbittert gegen ihn? — Er sagte ja:
3235 Noch schlüg' er mir nichts ab. Und Saladin
Hat's über sich genommen, ihn zu stimmen. —
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ

Noch tiefer nisten als in ihm der Jude? —
Wer kennt sich recht? Wie könnt ich ihm denn sonst
3240 Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den
Er sich's zu solcher Angelegenheit
Gemacht, den Christen abzujagen? — Freilich,
Kein kleiner Raub, ein solch Geschöpf! — Geschöpf?
Und wessen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
3245 Des Lebens öden Strand den Block geflößt
Und sich davon gemacht? Des Künstlers doch
Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke
Die göttliche Gestalt sich dachte, die
Er dargestellt? — Ach! Rechas wahrer Vater
3250 Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte, — bleibt
In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir
Sie lediglich als Christendirne denke,
Sie sonder alles das mir denke, was
Allein ihr so ein Jude geben konnte: —
3255 Sprich, Herz, — was wär' an ihr, das dir gefiel?
Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts
Als sanfte, schöne Zuckung ihrer Muskeln,
Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unwert,
In den es sich auf ihrem Munde kleidet: —
3260 Nein, selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja
Wohl schöner noch an Aberwitz, an Tand,
An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler
Verschwenden sehn! — Hat's da mich auch bezaubert?
Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
3265 In seinem Sonnenscheine zu verflattern? —
Ich wüßte nicht. Und bin auf den doch launisch,
Der diesen höhern Wert allein ihr gab?
Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,
Mit dem mich Saladin entließ! Schon schlimm
3270 Genug, daß Saladin es glauben konnte!
Wie klein ich ihm da scheinen mußte! wie

Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —
Curd! Curd! das geht so nicht. Lenk ein! Wenn vollends
Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
3275 Was schwerlich zu erweisen stünde? — Sieh,
Da tritt er endlich, in Gespräch vertieft,
Aus seinem Hause! — Ha! mit wem! — Mit ihm?
Mit meinem Klosterbruder? — Ha! so weiß
Er sicherlich schon alles! ist wohl gar
3280 Dem Patriarchen schon verraten! — Ha!
Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann! —
Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu thun!
3285 Ich will hier seitwärts ihrer warten, — ob
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

---

## Vierter Auftritt.

**Nathan** und der **Klosterbruder.**

**Nathan** im Näherkommen.

Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

**Klosterbruder.**

Und Ihr desgleichen!

**Nathan.**

Ich? von Euch? wofür?
Für meinen Eigensinn, Euch aufzudringen,
3290 Was Ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm Eurer nur
Auch nachgegeben hätt', Ihr mit Gewalt
Nicht wolltet reicher sein als ich.

**Klosterbruder.**

Das Buch
Gehört ja ohnedem nicht mir, gehört
Ja ohnedem der Tochter, ist ja so

3295 Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —
Je nun, sie hat ja Euch. — Gott gebe nur,
Daß Ihr es nie bereuen dürft, so viel
Für sie gethan zu haben!

**Nathan.**

Kann ich das?
Das kann ich nie. Seid unbesorgt!

**Klosterbruder.**

Nu, nu!
3300 Die Patriarchen und die Tempelherren ...

**Nathan.**

Vermögen mir des Bösen nie so viel
Zu thun, daß irgend was mich reuen könnte:
Geschweige das! — Und seid Ihr denn so ganz
Versichert, daß ein Tempelherr es ist,
3305 Der Euern Patriarchen hetzt?

**Klosterbruder.**

Es kann
Beinah kein andrer sein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm, und was ich hörte,
Das klang darnach.

**Nathan.**

Es ist doch aber nur
Ein einziger itzt in Jerusalem,
3310 Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund,
Ein junger, edler, offner Mann!

**Klosterbruder.**

Ganz recht,
Der nämliche! — Doch was man ist, und was
Man sein muß in der Welt, das paßt ja wohl
Nicht immer.

**Nathan.**

Leider nicht. — So thue, wer's

3315 Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes!
Mit Euerm Buche, Bruder, trotz' ich allen
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

**Klosterbruder.**

Viel Glücks! Ich will Euch denn nur hier verlassen.

**Nathan.**

Und habt sie nicht einmal gesehn! — Kommt ja
3320 Doch bald, doch fleißig wieder. — Wenn nur heut'
Der Patriarch noch nichts erfährt! — Doch was?
Sagt ihm auch heute, was Ihr wollt.

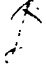
**Klosterbruder.**

Ich nicht.
Lebt wohl!

Geht ab.

**Nathan.**

Vergeßt uns ja nicht, Bruder! — Gott!
Daß ich nicht gleich hier unter freiem Himmel
3325 Auf meine Kniee sinken kann! Wie sich
Der Knoten, der so oft mir bange machte,
Nun von sich selber löset! — Gott! wie leicht
Mir wird, daß ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe! daß ich vor
3330 Den Menschen nun so frei kann wandeln als
Vor dir, der du allein den Menschen nicht
Nach seinen Thaten brauchst zu richten, die
So selten seine Thaten sind, o Gott! —



---

## Fünfter Auftritt.

**Nathan** und der **Tempelherr**, der von der Seite auf ihn zukömmt.

**Tempelherr.**

He! wartet, Nathan, nehmt mich mit!

**Nathan.**

Wer ruft? —

3335 Seid Ihr es, Ritter? Wo gewesen, daß
Ihr bei dem Sultan Euch nicht treffen lassen?

**Tempelherr.**

Wir sind einander fehlgegangen. Nehmt's
Nicht übel!

**Nathan.**

Ich nicht, aber Saladin ...

**Tempelherr.**

Ihr wart nur eben fort ...

**Nathan.**

Und spracht ihn doch?

3340 Nun, so ist's gut.

**Tempelherr.**

Er will uns aber beide
Zusammen sprechen.

**Nathan.**

Desto besser. Kommt
Nur mit. Mein Gang stand ohnehin zu ihm. —

**Tempelherr.**

Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verließ?

**Nathan.**

Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

**Tempelherr.**

3345 War's nicht die gute Haut, der Laienbruder,
Des sich der Patriarch so gern zum Stöber
Bedient?

**Nathan.**

Kann sein! Beim Patriarchen ist
Er allerdings.

**Tempelherr.**

Der Pfiff ist gar nicht übel,
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
3350 Zu schicken.

**Nathan.**

Ja, die dumme, — nicht die fromme.

**Tempelherr.**

An fromme glaubt kein Patriarch.

**Nathan.**

Für den
Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.

**Tempelherr.**

So stellt er wenigstens sich an. — Doch hat
3355 Er Euch von mir denn nichts gesagt?

**Nathan.**

Von Euch?
Von Euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß
Ja wohl auch schwerlich Euern Namen?

**Tempelherr.**

Schwerlich.

**Nathan.**

Von einem Tempelherren freilich hat
Er mir gesagt . . .

**Tempelherr.**

Und was?

**Nathan.**

Womit er Euch
3360 Doch ein= für allemal nicht meinen kann!

**Tempelherr.**

Wer weiß? Laßt doch nur hören.

**Nathan.**

Daß mich einer
Bei seinem Patriarchen angeklagt . . .

**Tempelherr.**

Euch angeklagt? — Das ist, mit seiner Gunst —
Erlogen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht
3365 Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen
Im stande wäre. Was ich that, das that ich!
Doch bin ich auch nicht der, der alles, was
Er that, als wohlgethan verteid'gen möchte.
Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'
3370 Ich nicht den festen Vorsatz, ihn zu bessern?
Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem
Es Menschen bringen können? — Hört mich, Nathan! —
Ich bin des Laienbruders Tempelherr,
Der Euch verklagt soll haben, allerdings. —
3375 Ihr wißt ja, was mich wurmisch machte! was
Mein Blut in allen Adern sieden machte!
Ich Gauch! — ich kam, so ganz mit Leib und Seel'
Euch in die Arme mich zu werfen. Wie
Ihr mich empfingt — wie kalt — wie lau — denn lau
3380 Ist schlimmer noch als kalt; wie abgemessen
Mir auszubeugen Ihr beflissen wart;
Mit welchen aus der Luft gegriffnen Fragen
Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet:
Das darf ich kaum mir jetzt noch denken, wenn
3385 Ich soll gelassen bleiben. — Hört mich, Nathan! —
In dieser Gährung schlich mir Daja nach
Und warf mir ihr Geheimnis an den Kopf,
Das mir den Aufschluß Euers rätselhaften
Betragens zu enthalten schien.

**Nathan.**

Wie das?

Tempelherr.

3390 Hört mich nur aus! — Ich bildete mir ein,
Ihr wolltet, was Ihr einmal nun den Christen
So abgejagt, an einen Christen wieder
Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,
Euch kurz und gut das Messer an die Kehle
3395 Zu setzen.

Nathan.

Kurz und gut? und gut? — Wo steckt
Das Gute?

Tempelherr.

Hört mich, Nathan! — Allerdings,
Ich that nicht recht! — Ihr seid wohl gar nicht schuldig. —
Die Närrin Daja weiß nicht, was sie spricht, —
Ist Euch gehässig, — sucht Euch nur damit
3400 In einen bösen Handel zu verwickeln; —
Kann sein! kann sein! — Ich bin ein junger Laffe,
Der immer nur an beiden Enden schwärmt,
Bald viel zu viel, bald viel zu wenig thut; —
Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan.

Wenn
3405 Ihr so mich freilich fasset —

Tempelherr.

Kurz, ich ging
Zum Patriarchen! — hab' Euch aber nicht
Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!
Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein
Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen. —
3410 Auch das hätt' unterbleiben können; ja doch! —
Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon
Als einen Schurken? Konnt' ich Euch nicht selber
Nur gleich zur Rede stellen? — Mußt' ich der

Gefahr, so einen Vater zu verlieren,
3415 Das arme Mädchen opfern? — Nun, was thut's?
Die Schurkerei des Patriarchen, die
So ähnlich immer sich erhält, hat mich
Des nächsten Weges wieder zu mir selbst
Gebracht. — Denn hört mich, Nathan, hört mich aus! —
3420 Gesetzt, er wüßt' auch Euern Namen, was
Nun mehr, was mehr? — Er kann Euch ja das Mädchen
Nur nehmen, wenn sie niemands ist als Euer.
Er kann sie doch aus Euerm Hause nur
Ins Kloster schleppen. — Also — gebt sie mir!
3425 Gebt sie nur mir und laßt ihn kommen. Ha!
Er soll's wohl bleiben lassen, mir mein Weib
Zu nehmen. — Gebt sie mir, geschwind! — Sie sei
Nun Eure Tochter, oder sei es nicht!
Sei Christin, oder Jüdin, oder keines!
3430 Gleichviel! gleichviel! Ich werd' Euch weder itzt
Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben
Darum befragen. Sei, wie's sei!

**Nathan.**

Ihr wähnt
Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen
Sehr nötig?

**Tempelherr.**

Sei, wie's sei!

**Nathan.**

Ich hab' es ja
3435 Euch — oder wem es sonst zu wissen ziemt —
Noch nicht geleugnet, daß sie eine Christin
Und nichts als meine Pflegetochter ist. —
Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —
Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
3440 Entschuldigen.

**Tempelherr.**

Das sollt Ihr auch bei ihr
Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch, daß sie Euch nie
Mit andern Augen darf betrachten! Spart
Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt Ihr ja,
Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten. Gebt
3445 Sie mir! Ich bitt' Euch, Nathan, gebt sie mir!
Ich bin's allein, der sie zum zweitenmale
Euch retten kann — und will.

**Nathan.**

Ja — konnte! konnte!
Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

**Tempelherr.**

Wie so? zu spät?

**Nathan.**

Dank sei dem Patriarchen...

**Tempelherr.**

3450 Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?
Dank hätte der bei uns verdienen wollen!
Wofür? wofür?

**Nathan.**

Daß wir nun wissen, wem
Sie anverwandt; nun wissen, wessen Händen
Sie sicher ausgeliefert werden kann.

**Tempelherr.**

3455 Das dank' ihm — wer für mehr ihm danken wird!

**Nathan.**

Aus diesen müßt Ihr sie nun auch erhalten
Und nicht aus meinen.

**Tempelherr.**

Arme Recha! Was
Dir alles zustößt, arme Recha! Was

Ein Glück für andre Waisen wäre, wird
3460 Dein Unglück! — Nathan! — Und wo sind sie, diese
Verwandte?

**Nathan.**

Wo sie sind?

**Tempelherr.**

Und wer sie sind?

**Nathan.**

Besonders hat ein Bruder sich gefunden,
Bei dem Ihr um sie werben müßt.

**Tempelherr.**

Ein Bruder?
Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?
3465 Ein Geistlicher? — Laßt hören, was ich mir
Versprechen darf.

**Nathan.**

Ich glaube, daß er keines
Von beiden — oder beides ist. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

**Tempelherr.**

Und sonst?

**Nathan.**

Ein braver Mann!
Bei dem sich Recha gar nicht übel wird
3470 Befinden.

**Tempelherr.**

Doch ein Christ! — Ich weiß zu Zeiten
Auch gar nicht, was ich von Euch denken soll; —
Nehmt mir's nicht ungut, Nathan? — Wird sie nicht
Die Christin spielen müssen unter Christen?
Und wird sie, was sie lange g'nug gespielt,
3475 Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen,
Den Ihr gesä't, das Unkraut endlich nicht

Ersticken? — Und das kümmert Euch so wenig?
Dem ungeachtet könnt Ihr sagen — Ihr? —
Daß sie bei ihrem Bruder sich nicht übel
3480 Befinden werde?

**Nathan.**

Denk' ich! hoff' ich! — Wenn
Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat
Sie Euch und mich denn nicht noch immer? —

**Tempelherr.**

Oh!
Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,
3485 Mit Naschwerk und mit Putz das Schwesterchen
Nicht reichlich g'nug versorgen? Und was braucht
Ein Schwesterchen denn mehr? — Ei freilich: auch
Noch einen Mann! — Nun, nun, auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit
3490 Schon schaffen, wie er immer nur zu finden!
Der christlichste der beste! — Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet Ihr gebildet,
Den Euch nun andre so verhunzen werden!

**Nathan.**

Hat keine Not! Er wird sich unsrer Liebe
3495 Noch immer wert genug behaupten.

**Tempelherr.**

Sagt
Das nicht! Von meiner Liebe sagt das nicht!
Denn die läßt nichts sich unterschlagen, nichts,
Es sei auch noch so klein! auch keinen Namen! —
Doch halt! — Argwohnt sie wohl bereits, was mit
3500 Ihr vorgeht?

**Nathan.**

Möglich; ob ich schon nicht wüßte,
Woher?

**Tempelherr.**

Auch eben viel; sie soll — sie muß
In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,
3505 Als bis ich sie die meine nennen dürfe,
Fällt weg. Ich eile . . .

**Nathan.**

Bleibt! wohin?

**Tempelherr.**

Zu ihr!
Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns genug
Wohl ist, den einzigen Entschluß zu fassen,
Der ihrer würdig wäre!

**Nathan.**

W e l c h e n?

**Tempelherr.**

Den:
3510 Nach Euch und ihrem Bruder weiter nicht
Zu fragen —

**Nathan.**

Und?

**Tempelherr.**

Und mir zu folgen, — wenn
Sie drüber eines Muselmannes Frau
Auch werden müßte.

**Nathan.**

Bleibt! Ihr trefft sie nicht;
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

**Tempelherr.**

3515 Seit wenn? warum?

**Nathan.**

Und wollt Ihr da bei ihnen
Zugleich den Bruder finden, kommt nur mit.

**Tempelherr.**

Den Bruder? welchen? Sittahs oder Rechas?

**Nathan.**

Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' Euch, kommt!

Er führt ihn fort.

---

## Sechster Auftritt.

Scene: in Sittahs Harem.

**Sittah** und **Recha** in Unterhaltung begriffen.

**Sittah.**

Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —
3520 Sei so beklemmt nur nicht! so angst! so schüchtern! —
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!

**Recha.**

Prinzessin, ...

**Sittah.**

Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn'
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schwester.
Nenn' mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
3525 Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!
Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!

**Recha.**

Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.

**Sittah.**

Kannst kaum, Lügnerin!

**Recha.**

3530 Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich meinte,
Du sprächst von Büchern.

**Sittah.**

Allerdings! von Büchern.

**Recha.**

Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen! —

**Sittah.**

Im Ernst?

**Recha.**

In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
3535 Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,
Zu wenig.

**Sittah.**

Ei, was sagst du! — Hat indes
Wohl nicht sehr unrecht! — Und so manches, was
Du weißt . . .?

**Recha.**

Weiß ich allein aus seinem Munde.
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,
3540 Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

**Sittah.**

So hängt
Sich freilich alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.

**Recha.**

Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

**Sittah.**

Wie so? — Ich bin nicht stolz aufs Gegenteil. —
3545 Allein wie so? Dein Grund! Sprich dreist. Dein Grund?

**Recha.**

Sie ist so schlecht und recht, so unverkünstelt,
So ganz sich selbst nur ähnlich . . .

**Sittah.**

Nun?

**Recha.**

Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen, sagt
Mein Vater.

**Sittah.**

O, was ist dein Vater für
3550 Ein Mann!

**Recha.**

Nicht wahr?

**Sittah.**

Wie nah er immer doch
Zum Ziele trifft!

**Recha.**

Nicht wahr? — Und diesen Vater —

**Sittah.**

Was ist dir, Liebe?

**Recha.**

Diesen Vater —

**Sittah.**

Gott!
Du weinst?

**Recha.**

Und diesen Vater — Ah! es muß
Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft . . .

*Wirft sich, von Thränen überwältigt, zu ihren Füßen.*

**Sittah.**

Kind, was
3555 Geschieht dir? Recha?

**Recha.**

Diesen Vater soll —
Soll ich verlieren!

**Sittah.**

Du? verlieren? ihn?
Wie das? Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh auf!

**Recha.**

Du sollst vergebens dich zu meiner Freundin,
Zu meiner Schwester nicht erboten haben!

**Sittah.**

3560 Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß
Sonst Hülfe rufen.

**Recha**

die sich ermannt und aufsteht.

Ah! verzeih! vergieb! —
Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer
Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft
3565 Will alles über sie allein vermögen.
Wes Sache diese bei ihr führt, der siegt!

**Sittah.**

Nun dann?

**Recha.**

Nein, meine Freundin, meine Schwester
Giebt das nicht zu! Giebt nimmer zu, daß mir
Ein andrer Vater aufgedrungen werde!

**Sittah.**

3570 Ein andrer Vater? aufgedrungen? Dir?
Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

**Recha.**

Wer? Meine gute böse Daja kann

Das wollen, — will das können. — Ja, du kennst
Wohl diese gute böse Daja nicht?
3575 Nun, Gott vergeb' es ihr! — belohn' es ihr!
Sie hat mir so viel Gutes, — so viel Böses
Erwiesen!

**Sittah.**

Böses dir? — So muß sie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

**Recha.**

Doch! recht viel,
Recht viel!

**Sittah.**

Wer ist sie?

**Recha.**

Eine Christin, die
3580 In meiner Kindheit mich gepflegt, mich so
Gepflegt! — Du glaubst nicht! — die mir eine Mutter
So wenig missen lassen! — Gott vergelt'
Es ihr! — die aber mich auch so geängstet!
Mich so gequält!

**Sittah.**

Und über was? warum?
3585 Wie?

**Recha.**

Ach! die arme Frau — ich sag' dir's ja —
Ist eine Christin, — muß aus Liebe quälen, —
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wissen wähnen!

**Sittah.**

Nun versteh' ich!

**Recha.**

3590 Und sich gedrungen fühlen, einen jeden,

Der dieses Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —
Kaum können sie auch anders. Denn ist's wahr,
Daß dieser Weg allein nur richtig führt:
Wie sollen sie gelassen ihre Freunde
3595 Auf einem andern wandeln sehn, — der ins
Verderben stürzt, ins ewige Verderben?
Es müßte möglich sein, denselben Menschen
Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen. —
Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen
3600 Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,
Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
Ich gern noch länger ausgehalten, gern!
Es brachte mich doch immer auf Gedanken,
Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch
3605 Im Grunde nicht, sich gar so wert und teuer,
Von wem's auch sei, gehalten fühlen, daß
Er den Gedanken nicht ertragen kann,
Er müss' einmal auf ewig uns entbehren!

**Sittah.**

Sehr wahr!

**Recha.**

Allein — allein — das geht zu weit!
3610 Dem kann ich nichts entgegensetzen, nicht
Geduld, nicht Überlegung, nichts!

**Sittah.**

Was? wem?

**Recha.**

Was sie mir eben itzt entdeckt will haben.

**Sittah.**

Entdeckt? und eben itzt?

**Recha.**

Nur eben itzt!
Wir nahten auf dem Weg' hierher uns einem
3615 Verfallnen Christentempel. Plötzlich stand

Sie still, schien mit sich selbst zu kämpfen, blickte
Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald
Auf mich. Komm, sprach sie endlich, laß uns hier
Durch diesen Tempel in die Richte gehn!
3620 Sie geht; ich folg' ihr, und mein Auge schweift
Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
Nun steht sie wieder, und ich sehe mich
An den versunknen Stufen eines morschen
Altars mit ihr. Wie ward mir? als sie da
3625 Mit heißen Thränen, mit gerungnen Händen
Zu meinen Füßen stürzte ...

**Sittah.**

Gutes Kind!

**Recha.**

Und bei der Göttlichen, die da wohl sonst
So manch Gebet erhört, so manches Wunder
Verrichtet habe, mich beschwor, — mit Blicken
3630 Des wahren Mitleids mich beschwor, mich meiner
Doch zu erbarmen! — wenigstens ihr zu
Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,
Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

**Sittah.**

(Unglückliche! — Es ahndte mir!)

**Recha.**

Ich sei
3635 Aus christlichem Geblüte, sei getauft,
Sei Nathans Tochter nicht, er nicht mein Vater! —
Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!
Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen ...

**Sittah.**

Recha!
Nicht doch! steh auf! — Mein Bruder kömmt! steh auf!

## Siebenter Auftritt.

**Saladin** und die **Vorigen.**

**Saladin.**

3640 Was giebt's hier, Sittah?

**Sittah.**

Sie ist von sich! Gott!

**Saladin.**

Wer ist's?

**Sittah.**

Du weißt ja ...

**Saladin.**

Unsers Nathans Tochter?

Was fehlt ihr?

**Sittah.**

Komm doch zu dir, Kind! — Der Sultan ...

**Recha**

die sich auf den Knieen zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf zur Erde gesenkt.

Ich steh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher
Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher
3645 Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit
Und Güte nicht in seinen Augen, nicht
Auf seiner Stirn bewundern ...

**Saladin.**

Steh ... steh auf!

**Recha.**

Eh' er mir nicht verspricht ...

**Saladin.**

Komm! ich verspreche ...

Sei was es will!

**Recha.**

Nicht mehr, nicht weniger,
3650 Als meinen Vater mir zu lassen und
Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer sonst mein Vater
Zu sein verlangt, — verlangen kann. Will's auch
Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

**Saladin** der sie aufhebt.

Ich merke wohl! —
3655 Wer war so grausam denn, dir selbst — dir selbst
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist
Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

**Recha.**

Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

**Saladin.**

Deiner Amme!

**Recha.**

Die es sterbend
3660 Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte.

**Saladin.**

Gar sterbend! — Nicht auch faselnd schon? — Und wär's
Auch wahr! — Ja wohl: das Blut, das Blut allein
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum
Den Vater eines Tieres! giebt zum höchsten
3665 Das erste Recht, sich diesen Namen zu
Erwerben! Laß dir doch nicht bange sein! —
Und weißt du was? Sobald der Väter zwei
Sich um dich streiten, — laß sie beide, nimm
Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

**Sittah.**

3670 O thu's! o thu's!

**Saladin.**

Ich will ein guter Vater,
Recht guter Vater sein! — Doch halt! mir fällt
Noch viel was Bess'res bei. — Was brauchst du denn
Der Väter überhaupt? — Wenn sie nun sterben?
Bei Zeiten sich nach einem umgesehen,
3675 Der mit uns um die Wette leben will!
Kennst du noch keinen? . . .

**Sittah.**

Mach' sie nicht erröten!

**Saladin.**

Das hab' ich allerdings mir vorgesetzt.
Erröten macht die Häßlichen so schön,
Und sollte Schöne nicht noch schöner machen? —
3680 Ich habe deinen Vater Nathan und
Noch einen — einen noch hierher bestellt.
Errätst du ihn? — Hierher! Du wirst mir doch
Erlauben, Sittah?

**Sittah.**

Bruder!

**Saladin.**

Daß du ja
Vor ihm recht sehr erröteſt, liebes Mädchen!

**Recha.**

3685 Vor wem? erröten? . . .

**Saladin.**

Kleine Heuchlerin!
Nun, so erblasse lieber! — Wie du willst
Und kannst! —

Eine Sklavin tritt herein und nahet sich Sittah.

Sie sind doch etwa nicht schon da?

**Sittah.**

Gut! laß sie nur herein. — Sie sind es, Bruder!

## Letzter Auftritt.

**Nathan** und der **Tempelherr** zu den **Vorigen**.

**Saladin.**

Ah, meine guten, lieben Freunde! — Dich,
3690 Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen
Bedeuten, daß du nun, sobald du willst,
Dein Geld kannst wieder holen lassen! ...

**Nathan.**

Sultan! ...

**Saladin.**

Nun steh' ich auch zu deinen Diensten ...

**Nathan.**

Sultan! ...

**Saladin.**

Die Karawan' ist da. Ich bin so reich
3695 Nun wieder, als ich lange nicht gewesen. —
Komm, sag mir, was du brauchst, so recht was Großes
Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,
Ihr Handelsleute, könnt des baren Geldes
Zuviel nie haben!

**Nathan.**

Und warum zuerst
3700 Von dieser Kleinigkeit? — Ich sehe dort
Ein Aug' in Thränen, das zu trocknen mir
Weit angelegner ist. *Geht auf Recha zu.* Du hast geweint?
Was fehlt dir? — bist doch meine Tochter noch?

**Recha.**

Mein Vater! ...

**Nathan.**

Wir verstehen uns. Genug! —
3705 Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn sonst dein Herz

Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst
Nur kein Verlust nicht droht! — Dein Vater ist
Dir unverloren!

**Recha.**

Keiner, keiner sonst!

**Tempelherr.**

Sonst keiner? — Nun! so hab ich mich betrogen.
3710 Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat
Man zu besitzen nie geglaubt und nie
Gewünscht.— Recht wohl! recht wohl!—Das ändert, Nathan,
Das ändert alles! — Saladin, wir kamen
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich
3715 Verleitet; jetzt bemüh' dich nur nicht weiter!

**Saladin.**

Wie gach nun wieder, junger Mann! — Soll alles
Dir denn entgegen kommen? Alles dich
Erraten?

**Tempelherr.**

Nun, du hörst ja! siehst ja, Sultan!

**Saladin.**

Ei wahrlich! — Schlimm genug, daß deiner Sache
3720 Du nicht gewisser warst!

**Tempelherr.**

So bin ich's nun.

**Saladin.**

Wer so auf irgend eine Wohlthat trotzt,
Nimmt sie zurück. Was du gerettet, ist
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonst wär'
Der Räuber, den sein Geiz ins Feuer jagt,
3725 So gut ein Held wie du!

*Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.*

Komm, liebes Mädchen,

Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär'
Er anders, wär' er minder warm und stolz:
Er hätt' es bleiben lassen, dich zu retten.
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. — Komm!
3730 Beschäm' ihn! thu' was ihm zu thun geziemte!
Bekenn' ihm deine Liebe! trage dich ihm an!
Und wenn er dich verschmäht, dir's je vergißt,
Wie ungleich mehr in diesem Schritte du
Für ihn gethan, als er für dich ... Was hat
3735 Er denn für dich gethan? Ein wenig sich
Beräuchern lassen! — ist was Recht's! — so hat
Er meines Bruders, meines Assad, nichts!
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.
Komm, Liebe ...

**Sittah.**

Geh! geh, Liebe, geh! Es ist
3740 Für deine Dankbarkeit noch immer wenig,
Noch immer nichts.

**Nathan.**

Halt, Saladin! halt, Sittah!

**Saladin.**

Auch du?

**Nathan.**

Hier hat noch einer mit zu sprechen ...

**Saladin.**

Wer leugnet das? — Unstreitig, Nathan, kömmt
So einem Pflegevater eine Stimme
3745 Mit zu! Die erste, wenn du willst. — Du hörst,
Ich weiß der Sache ganze Lage.

**Nathan.**

Nicht so ganz! —
Ich rede nicht von mir. Es ist ein andrer,

Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,
Doch auch vorher zu hören bitte.

**Saladin.**

Wer?

**Nathan.**

3750 Ihr Bruder!

**Saladin.**

Rechas Bruder?

**Nathan.**

Ja!

**Recha.**

Mein Bruder?
So hab' ich einen Bruder?

**Tempelherr**
aus seiner wilden, stummen Zerstreuung auffahrend.

Wo? wo ist
Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'
Ihn hier ja treffen.

**Nathan.**

Nur Geduld!

**Tempelherr** äußerst bitter.

Er hat
Ihr einen Vater aufgebunden: — wird
3755 Er keinen Bruder für sie finden?

**Saladin.**

Das
Hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger
Verdacht wär' über Assads Lippen nicht
Gekommen. — Gut! fahr nur so fort!

**Nathan.**

Verzeih
Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir

3760 An seiner Stell', in seinem Alter dächten!

*Freundschaftlich auf ihn zugehend.*

Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtrau'n! —
Wenn Ihr mich Eures w a h r e n Namens gleich
Gewürdigt hättet . . .

**Tempelherr.**

Wie?

**Nathan.**

Ihr seid kein Stauffen!

**Tempelherr.**

Wer bin ich denn?

**Nathan.**

Heißt Curd von Stauffen nicht!

**Tempelherr.**

3765 Wie heiß' ich denn?

**Nathan.**

Heißt Leu von Filnek.

**Tempelherr.**

Wie?

**Nathan.**

Ihr stutzt?

**Tempelherr.**

Mit Recht! Wer sagt das?

**Nathan.**

Ich, der mehr,
Noch mehr Euch sagen kann. Ich straf' indes
Euch keiner Lüge.

**Tempelherr.**

Nicht?

**Nathan.**

Kann doch wohl sein,
Daß jener Nam' Euch ebenfalls gebührt.

**Tempelherr.**

3770 Das sollt' ich meinen! — (Das hieß Gott ihn sprechen!)

**Nathan.**

Denn Eure Mutter — die war eine Stauffin.
Ihr Bruder, Euer Ohm, der Euch erzogen,
Dem Eure Eltern Euch in Deutschland ließen,
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,
3775 Sie wieder hier zu Lande kamen: — der
Hieß Curd von Stauffen, mag an Kindesstatt
Vielleicht Euch angenommen haben! — Seid
Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber
Gekommen? Und er lebt doch noch?

**Tempelherr.**

Was soll
3780 Ich sagen? — Nathan! — Allerdings! So ist's!
Er selbst ist tot. Ich kam erst mit der letzten
Verstärkung unsers Ordens. — Aber, aber —
Was hat mit diesem allen Rechas Bruder
Zu schaffen?

**Nathan.**

Euer Vater . . .

**Tempelherr.**

Wie? auch den
3785 Habt Ihr gekannt? Auch den?

**Nathan.**

Er war mein Freund.

**Tempelherr.**

War Euer Freund? Ist's möglich, Nathan! . . .

**Nathan.**

Nannte
Sich Wolf von Filnek, aber war kein Deutscher . . .

**Tempelherr.**

Ihr wißt auch das?

**Nathan.**

War einer Deutschen nur
Vermählt, war Eurer Mutter nur nach Deutschland
3790 Auf kurze Zeit gefolgt . . .

**Tempelherr.**

Nicht mehr! Ich bitt'
Euch! — Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder . . .

**Nathan.**

Seid Ihr!

**Tempelherr.**

Ich? ich ihr Bruder?

**Recha.**

Er mein Bruder?

**Sittah.**

Geschwister!

**Saladin.**

Sie Geschwister!

**Recha** will auf ihn zu.

Ah! mein Bruder!

**Tempelherr** tritt zurück.

Ihr Bruder!

**Recha**

hält an und wendet sich zu Nathan.

Kann nicht sein! nicht sein! Sein Herz
3795 Weiß nichts davon! — Wir sind Betrieger! Gott!

**Saladin** zum Tempelherrn.

Betrieger? — wie? Das denkst du? kannst du denken?
Betrieger selbst! Denn alles ist erlogen
An dir: Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts dein!
So eine Schwester nicht erkennen wollen! Geh!

**Tempelherr**

sich demütig ihm nahend.

3800 Mißdeut' auch du nicht mein Erstaunen, Sultan!
Verkenn' in einem Augenblick', in dem
Du schwerlich deinen Assad je gesehen,
Nicht ihn und mich!

Auf Nathan zueilend.

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!
Mit vollen Händen beides! — Nein! Ihr gebt
3805 Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr!

Recha um den Hals fallend.

Ah meine Schwester! meine Schwester!

**Nathan.**

Blanda
Von Filnek!

**Tempelherr.**

Blanda? Blanda? — Recha nicht?
Nicht Eure Recha mehr? — Gott! Ihr verstoßt
Sie, gebt ihr ihren Christennamen wieder!
3810 Verstoßt sie meinetwegen! — Nathan! Nathan!
Warum es sie entgelten lassen? sie!

**Nathan.**

Und was? — O meine Kinder! meine Kinder! —
Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind
Nicht auch, — sobald er will?

Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Erstaunen zu seiner Schwester.

**Saladin.**

Was sagst du, Schwester?

**Sittah.**

3815 Ich bin gerührt . . .

**Saladin.**

Und ich, — ich schaudere

Vor einer größern Rührung fast zurück!
Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

**Sittah.**

Wie?

**Saladin.**

Nathan, auf ein Wort! ein Wort!

Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Teilname zu bezeigen, und Nathan und Saladin sprechen leiser.

Hör'! hör' doch, Nathan! Sagtest du vorhin
3820 Nicht —?

**Nathan.**

Was?

**Saladin.**

Aus Deutschland sei ihr Vater nicht
Gewesen, ein geborner Deutscher nicht.
Was war er denn? Wo war er sonst denn her?

**Nathan.**

Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.
Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.

**Saladin.**

3825 Und war auch sonst kein Frank? kein Abendländer?

**Nathan.**

O! daß er der nicht sei, gestand er wohl. —
Er sprach am liebsten persisch ...

**Saladin.**

Persisch? Persisch?
Was will ich mehr? — Er ist's! Er war es!

**Nathan.**

Wer?

**Saladin.**

Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Assad! ganz
3830 Gewiß!

**Nathan.**

Nun, wenn du selbst darauf verfällst: —
Nimm die Versichrung hier in diesem Buche!

Ihm das Brevier überreichend.

**Saladin**

es begierig aufschlagend.

Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

**Nathan.**

Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei dir
Allein, was sie davon erfahren sollen!

**Saladin**

indes er darin geblättert.

3835 Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen?
Ich meine Neffen — meine Kinder nicht?
Sie nicht erkennen? ich? Sie dir wohl lassen?

Wieder laut.

Sie sind's! sie sind es, Sittah, sind! Sie sind's!
Sind beide meines . . . deines Bruders Kinder!

Er rennt in ihre Umarmungen.

**Sittah** ihm folgend.

3840 Was hör' ich! — Konnt's auch anders, anders sein! —

**Saladin** zum Tempelherrn.

Nun mußt du doch wohl, Trotzkopf, mußt mich lieben!

Zu Recha.

Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?
Magst wollen oder nicht!

**Sittah.**

Ich auch! ich auch!

**Saladin**

zum Tempelherrn zurück.

Mein Sohn! mein Assad! meines Assads Sohn!

**Tempelherr.**

3845 Ich deines Bluts! — So waren jene Träume,
Womit man meine Kindheit wiegte, doch —
Doch mehr als Träume!

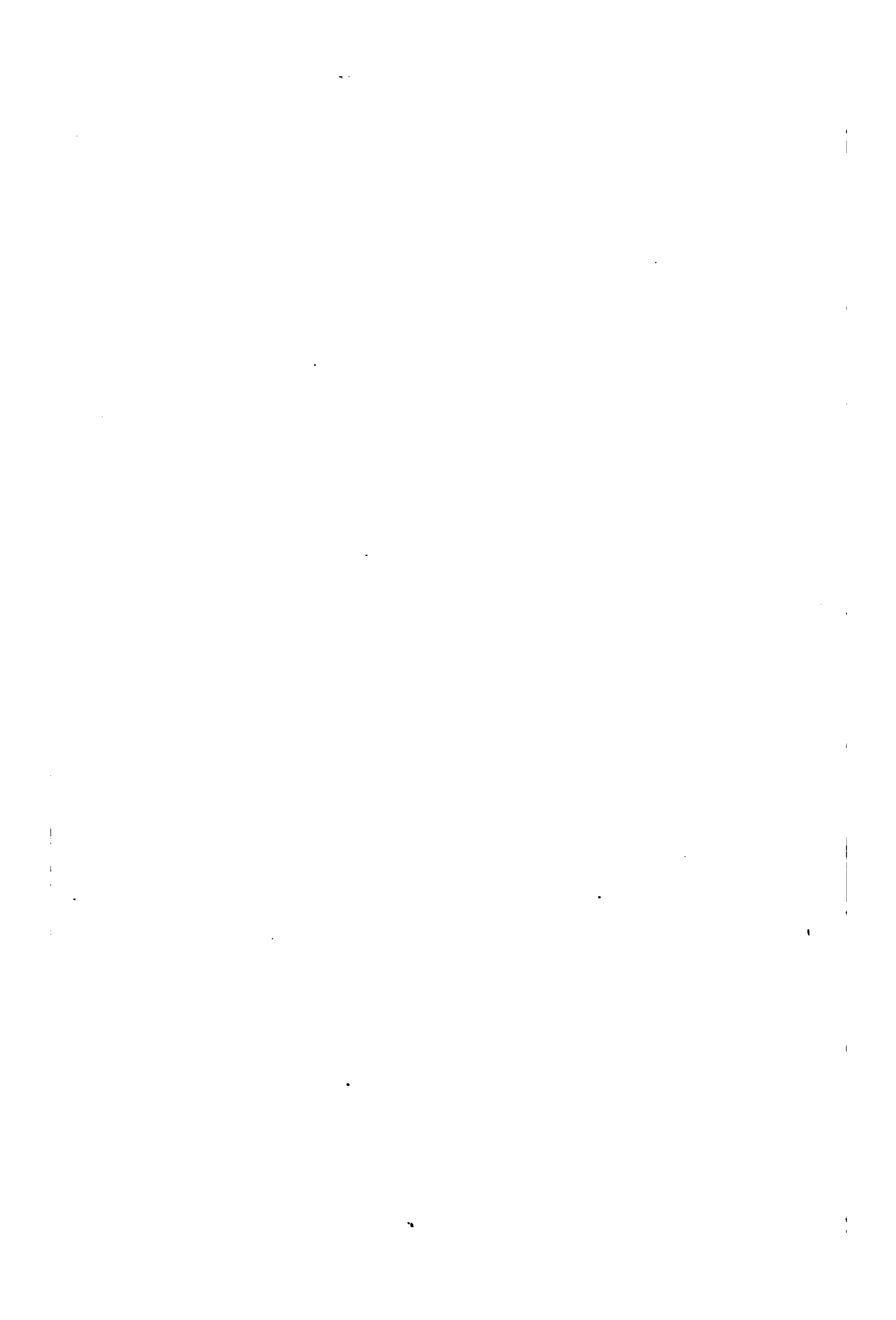
Ihm zu Füßen fallend.

**Saladin** ihn aufhebend.

Seht den Bösewicht!
Er wußte was davon und konnte mich
Zu seinem Mörder machen wollen! Wart'!

Unter stummer Wiederholung allseitiger Umarmungen fällt der Vorhang.

# NOTES



# NOTES.

**References are to lines.**

---

The motto *Introite*, etc., 'Enter, for even here are gods,' is not by Gellius, but was interpolated in the Preface of his *Noctes Atticæ*. The words are ascribed by Aristotle to Heraclitus of Ephesus, who used them to visitors that hesitated to enter a stable where he was warming himself.

## FIRST ACT.

**First Scene.** 2. Ihr and the corresponding possessive Euer are used in respectful address and therefore distinguished from ihr, euer, the pl. of du, dein. Cp. l. 304 and 314.

7. seitab, 'to one side, off the direct road.'

8. German miles, of course. The distance is only about 700 English miles.

10. födert, 'helps one on, expedites a journey'; födern is archaic for fördern, which Lessing uses l. 2486.

11. von der Hand schlagen, 'turn off easily.'

16–19. Note the two subjunctives. They are a species of the potential subjunctive, called by some the subj. of reserve, or of diplomatic statement. It cannot be rendered by an English subj. There is often the idea of an 'almost' in the sentence. Some grammarians explain it by supplying an understood condition. 'The house would have easily burnt to the ground, if . . . .' The preterit subj. denotes present time, the pluperfect subj. past time, *e.g.*, Da wären wir ja, 'here we are,' implying 'what next?', or 'wenn wir weiter nichts wollen.' 'Recha came within a hair's breadth of burning also,' implying 'but she was rescued.' Cp. Wär' nicht mein Mann, l. 2454, 'he is not the man I want.' Bald wär's damit zu spät, 'it is almost too late for that,' l. 2803.

36. Explained by the incident related by Nathan l. 3037 to 3077.

46. Daja means that, though Nathan is kind and generous, she finds it hard to quiet her conscience about conniving at keeping Recha's Christian origin a secret.

54. nicht is an imitation of the Latin and Romance constructions with a negative in the clause dependent upon verbs of doubting, fearing, etc. B. 309, 1[2].

63. Wenn du mich, etc.: namely, by not having told me the whole truth.

67. zu, 'in addition to, as accompaniment or background to.'

68. When Recha was delirious, she seemed to Daja mehr als Engel, prophetic; when awake, she seemed hardly conscious, her senses dulled, hence weniger als Tier.

74. indem, here adverb, = indessen.

75. sich brechen = brechen, 'lose fixed direction or intelligence, stare aimlessly, as in dreamy abstraction, loss of consciousness, or death.'

76. seines refers to Haupt, and not to the Templar, as some commentators would have it.

80. die Zeit her, 'ever since that time.'

91. aus, 'all over.'

94. vors erste = fürs erste. Vor and für are now always distinguished in present usage. See note to l. 2215.

99. The position of the genitive is archaic. Kundschaft = Kunde, Kenntnis.

100. vorspreizen, 'spread out in front' (of his face or body).

104. mit eins, 'all at once.' Though eins is an old genitive like Engl. 'once,' mit never governed it as Prof. Primer claims. eins is felt as an indeclinable and is preceded by auf, mit and unter in the popular language.

105. = sie emportragend, 'holding her on high.'

107, 110. unters and untern, contractions of unter das and unter den, rare in literary style, but current in common life.

113. entbot, 'urged to come,' 'summoned.' It has this meaning when it governs the accusative, though this force has not reached the German-English dictionaries yet.

117. taub zu: more common is taub gegen, or auf; or with dative.

119. nichts weniger: supply als das, literally 'nothing less than that,' but in English 'anything but that': a favorite phrase with

Lessing, and occurring very frequently in his 'Laokoon' and 'Dramaturgie.'

125. unsers: namely, the Templar's and mine.

126. wo er geblieben ist = 'what has become of him.'

136. Schwärmer, 'visionaries.'

140. schwärmen and its derivatives occur frequently in this work and are not easily rendered. schwärmen means literally 'to move unsteadily and in confusion like a swarm of insects,' then figuratively 'to rove, wander (in thoughts),' 'indulge in reverie,' 'be visionary,' 'rave, be enthusiastic (over, für),' 'be fanatical.'

141. geschwärmt. This idiomatic use of the past participle with heißen and sein is very common. It must be translated in the active voice.

142. Mark the dash before Grille, which is not the word of her choosing, but adapted to Nathan's way of thinking.

144. keines Irdischen: *i.e.*, der Sohn k. J.

147. sei forms a tense with hervorgetreten in l. 150.

148, 149. In die .... geschwebt [habe] is parenthetic; verhüllt is appositive.

151. lächelnd = 'even though you smile at it.'

158. Nathan adapts his language to the angel-theory.

165. The repetition of auf mich seems little called for, except by the meter.

166. Engelschwärmerin is as bold a compound as 'angel-visionary,' 'angel-fancier.'

**Second Scene.** 173. Wand an Wand, 'within the same walls.'

178–180. The modal auxiliaries are used more fully as main verbs in German than in English, that is, they have in German infinitives, direct objects, and often no dependent verbs which, however, must be supplied in English, especially verbs of motion. The motion is expressed in German by an adverb or an adverbial phrase, as here. Compare, *e.g.*, Nathan's famous saying: Kein Mensch muß müssen, 'man is a free agent,' in l. 384–387; also the whole passages l. 2303–6; 3571–3.

183. im Wasser sterben is subject of dünkt.

219. sollen = 'are meant to become.'

220–224. Paraphrased = 'had genuine miracles not become commonplace, men would not have dignified the extraordi-

nary or novel with the name of "miracle," which belongs to it only in the eyes of children.'

225. In ohnedem, ohne still governs, as oftener formerly, the dative.

226. Subtilitäten in the mouth of Daja sounds rather unnatural.

228–235. Wunders, partitive genitive after genug. For the omission of auxiliaries, see W. 439, 3*a*. Lessing is particularly inclined to it, and the examples in this play are very common — especially of the omission along with two infinitives. verschonen with the genitive is now rare.

235. ledern: adjectives in ern, of whatever gender, are liable to lose the inflectional ending; many examples occur below.

236. Eisen = (von Eisen gemachtes) Schwert. The Templar could not offer more, according to the rules of his order.

237. schließen = 'be conclusive, decide.' Sanders' Dict. gives another example of this use and meaning, from Kant. But many commentators (perhaps with better reason) take the verb to mean here spricht, beweist: 'that testifies for my side.'

244. Ich hab' es ja von dir = Du hast es mir ja gesagt.

250. After gehabt supply hat or habe.

251. viele zwanzig Jahre is said by Weinhold to be a provincialism in Silesia (and Lusatia ?), meaning an indefinite, large number, 'many years ago,' lit. 'many scores of years ago.' Lessing was a Lusatian and lived five years in Breslau.

260. Geschwister is here used as the neuter singular collective which it originally is, meaning 'brothers and sisters.'

274. sein Spiel is accusative, in apposition with Entschlüsse, Entwürfe; but wenn nicht sein Spott can be completed into wenn sie nicht sein Spott sind.

277. Vielmehr: 'on the contrary.'

280. geführet, 'turned, running.' Augenbraune = Augenbraue, f., which is more common.

293. Stolz = dies ist Stolz, Ihr glaubt das nur aus Stolz.

294. silbern: see note to 235.

299. Nathan explains Daja's words, l. 291–3.

310. Tag seiner Feier, 'day dedicated to him, his day.'

327. The order is forced, for habt Ihr ihn wirklich schon weiter aufgesucht?

331. After nicht supply krank geworden sein. Such an incomplete exclamation is quite common: *e.g.*, Du wirst doch nicht = Du wirst das doch nicht thun wollen!

334. Franke: 'Frank,' as opposed to an Oriental, is applied to all Europeans.

355. Compare *Romeo and Juliet*, Act V. Sc. 2: "Come cordial, not poison."

360. wie viel andächtig, etc., 'how much easier pious dreaming than good doing is.'

363. schon with inverted order is equivalent to obschon with transposed order; hence translate: obschon er sich zu Zeiten der Absicht nicht deutlich bewußt ist.

364. dürfen, 'have occasion for' or 'be called upon to'; perhaps nicht dürfen might be rendered 'to escape.'

372. itzt: Lessing uses regularly itzt, itzo for the present jetzt, jetzo.

**Third Scene.** 381. so.... = das heißt, ich meine.

385. Kein Mensch muß müssen: a famous, often quoted phrase and play upon the words; muß müssen, 'ought to be forced.' See note to l. 178–180.

386. Strict usage limits warum to the question, but here for worum in a relative clause. B. 251, 5.

387. Supply was after und.

388. Notice Nathan's oath, unser referring to the God common to Jew and Mohammedan.

394. es auf etwas wagen, 'to risk it.' Kerl, literally 'fellow.'

402. worden is archaic for geworden, being here not the auxiliary.

403. He refers to the state-treasury and to Saladin's own personal treasury. Eyub, Saladin's father, had been state-treasurer for a short time and was now dead. This is an anachronism.

408. Strumpf und Stiel, 'root and branch,' 'completely.' Such alliterative phrases occur in all languages: *e.g.*, Stock und Stein = 'stock and stone'; Mann und Maus; bag and baggage; thick and thin. Stumpf in place of Strumpf is now more common. Strumpf only means 'stocking' now.

411. trotz einem, literally 'in spite of one,' then 'in rivalry with any one,' 'as much as anybody.'

419–421. The idea is, princes should not prey upon the people much less should the people prey upon the princes.

424. = Wieviel Gehalt hast Du?

427. He has still in mind the comparison of the tide, l. 413.

437. Ihr schüttelt [den Kopf], 'refuse.'

441. Defterdar, a Persian word for 'treasurer,' but derived from Greek *diphthera*, 'skin, parchment'; so that it really means 'bookkeeper.'

444. Notice the nice use of unterscheiden and scheiden.

450. Compare l. 1490.

452. Schach. Compare Act II. Sc. 1. This game is very properly introduced in the play, as it is of Oriental (Hindoo) origin. Lessing and Moses Mendelssohn played it a great deal.

477. Pfeife = 'decoy whistle' of the fowler.

478. Gimpel, Blutfink, Dompfaff, denote the bullfinch or red-finch, considered a stupid bird, easy to catch.

481. bei = zu: 'by the hundred thousand.' Duentzer, however, thinks this interpretation "silly," and takes bei in the sense of 'among.'

483. einzeln, for the usual einzelnen. Cp. note to l. 235.

485. Compare Matthew v. 45.

496. mache = 'make haste,' a colloquialism.

498. Boxberger quotes Ewald von Kleist's famous line, Ein wahrer Mensch muß fern von Menschen sein.

504–5. A mongrel construction: vermutlich kennt er ihn and es ist zu vermuten, daß er ihn kennt mixed together.

**Fourth Scene.** 509. Nathan seems to reproach them for having no other name than "he" to call him by, for having learned nothing more about him.

513. Actions, Nathan thinks, which are inconsistent with the angel-theory.

520. sich schlagen, 'turn': compare einen Weg einschlagen = 'strike into, or take a path.'

524. Absein = Abwesenheit.

528. Euch, 'for you, at your invitation': ethical dative.

**Fifth Scene.** 532. vor langer Weile = aus langer Weile, weil er nichts anderes or besseres zu thun hat.

534. Vater would be a monk who was full priest; Bruder indicates one of a lower class who, however, had also taken vows.

535. zu dienen, nearly = 'at your service' or 'if you please': a respectful or humble assent.

536. wer nur selbst was hätte = wenn man nur, etc., implied is der könnte schon geben.

549–51. These effects of eating dates are probably only fancied.

568. The patriarch at this period was Heraclius, though the name is not mentioned by Lessing. The patriarch of the play is a typical and not a historical character.

570. The white mantle with red cross was worn by the Templars over their armor. The order of Templars was founded at Jerusalem in 1118, and was housed in a palace supposed to have been built upon the site of Solomon's temple. Hence their name Templer, Tempelherr, from *templarius*. The order was abolished by Pope Clement V. in 1312, owing to the jealousy and hostility of Philip IV. of France.

573. Tebnin was a citadel near Tyre, taken by Saladin in 1187, when he obtained control over nearly the whole of Palestine.

574. Stillstand = Waffenstillstand. The truce introduced here (and elsewhere in the play) is not historical. Lessing had in mind the one of 1192 (see note to l. 646), which Richard concluded with Saladin, and before the end of which Saladin died.

577. selbzwanzigster = ich der zwanzigste, *i.e.*, ich und neunzehn andere.

595. auf Sinai. By the truce the pilgrims not only had free access to the Holy Sepulchre, but could visit the other sacred places of the East under Saladin's protection.

608. Er hätte .... bestellt is not pluperfect, but bestellt is objective predicate to Briefchen, as in the common English expression, "would like to have a letter delivered."

616. Krone: a biblical expression, 'crown of glory.'

622. sich besehn = sich umsehen, 'look about one'; sich being accusative.

632. König Philipp: King Philip II. of France, who with Frederic Barbarossa of Germany and Richard the Lion-hearted of England undertook the third crusade (1189–93).

638 ff. The historical facts alluded to here are as follows: Saladin had taken Jerusalem in October, 1187, and this was

the cause of the third crusade. The Ptolemais mentioned here is Acca, French Acre, which Richard and Philip were besieging. It finally capitulated in July, 1191. Philip then went home; and Richard, after further operations, despairing of taking Jerusalem alone, finally made a truce with Saladin in September, 1192, to last three years and three months. Saladin died in March, 1193. As Duentzer suggests, Lessing should have mentioned here Richard instead of Philip; but his treatment of all the historical data is far from accurate.

661: ausgattern, 'find out by spying or peeping, pry out': it comes from Gatter, 'lattice, grating.' Feste: this stronghold on Mt. Lebanon is Lessing's invention.

663. stecken = verborgen sind. A colloquialism.

671. Garaus machen = töten. A colloquialism like the English 'to finish him.'

673. The Maronites were a sect of Monothelites living on Lebanon; they were embodied in the Roman Church at the time of the crusades. Lessing chooses them merely because the stronghold in question might be imagined near them.

678. Ptolemais: see note to l. 638.

698. wolle is hard to translate. It is either pleonastic and may be dropped in English, 'since the rumor is afloat,' or its force may be given by 'will,' 'since rumor will have it.'

701. ihm eingeleuchtet, literally, 'shone in upon him': *i.e.*, 'impressed, or struck him.'

705–6. Note the antithesis between Form and Seele.

714. schuldig, 'under obligation.'

**Sixth Scene.** 716. mein Paket wagen = 'run my chances': imitation of the French phrase *risquer le paquet.*

718. There was no such proverb in German. But this passage has furnished one.

730. warum, relative = das, worum. See note to l. 386.

735. Steine = Edelsteine.

736. Sina, China.

746. The moment of Nathan's gratitude and liberality.

757. Knecht, here 'trooper.'

760. Frederic Barbarossa was drowned in the river Kalykadnus, Asia Minor, in June, 1190.

777. vom Halse, auf dem Halse, more expressive than auf mir and von mir.

778. plump, 'blunt.' The provincial character of Swabians is generally indicated by Schwabenstreich, 'stupid trick': not brilliant, but good-natured and honest, if not polite.

786. deutscher Bär = 'unmannerly German.'

## SECOND ACT.

**First Scene.** 788. Wo bist Du? Saladin was distracted.

789. Für mich, und kaum. Sittah claims to be but an indifferent player.

792. So zieh' ich in die Gabel, 'then I fork,' move into a position that controls two other pieces.

795. Buße = 'penalty, loss.'

801. Vermuten, infinitive, for participle vermutend: in vermuten sein, anmuten sein, and a few other phrases, the infinitive has encroached upon the present participle, which is rarely and clumsily used with sein. B. 283, 3; 274, 6; 294, 2.

805. Dinar: a certain Persian gold coin; the name com from the Latin *denarius*. Naserinchen, diminutive: a silver c named after the caliph Naser.

808. seine Rechnung bei etwas finden, like the corresponding English phrase, 'find one's reckoning in anything'; *i.e.*, derive from it the expected advantage.

811. The interrogative Wenn for Wann is now archaic. Very common in this play. See 989, 1297, 1371, etc.

821. Abschach = Abzugsschach, "'discovered check,' a move which uncovers a hostile piece against the king" (Buchheim, whose authority is the famous player, Dr. Zuckertort).

826. understand: und nicht auch mit wirklichen Königinnen?

828–830. The fact is, Saladin treated several queens and princesses with great chivalry and kindness.

833. Schach, matt, *chess*, *check*, *mate*, etc., come from Persian *Shah*, 'king,' and *mat*, 'dead.'

839–841. According to Lane ('Thousand and One Nights,' vol. I. p. 217), the Moslim may not play with pieces that represent animals or men, their religion forbidding the representation of such. Saladin is represented as liberal in his views. Had he, indeed, played with the Imam (priest), he would have had to use the 'smooth' (glatt), 'uncarved' (unge-

formt) pieces; but, playing with Sittah, he would have preferred the carved pieces, which are suggestive and attractive, and might have held his attention.

853. zuerst gezogen, 'made the first move': a figure drawn from the game.

855. The projected marriage between Sittah and Richard's brother is Lessing's invention.

859. The marriage between Malek el Adel, Saladin's brother, and Richard's sister, the widow of William of Sicily, was really negotiated, but probably never sincerely intended by Richard.

864. faul = 'slow.'

865. *i.e.*, the issue of such marriages could not but have been admirable.

870. wirzt for würzt, 'seasons.'

875. auf Treu und Glauben, 'on faith.'

886. Männin = 'woman,' now rare.

892. Acca: see note to l. 638, etc.

896. spielen sie den Mönch: *i.e.*, they pretend religious scruples.

913. Ist....aus: supply gegangen or geschickt worden.

**Second Scene.** 916. Saladin was Sultan of both Egypt and Syria.

917. fein is intensive, 'very.'

925. Was gönnen = Was sprecht Ihr von gönnen? Wenn: *i.e.*, if the thing is to be managed as you know it generally is. Sittah had not drawn from the treasury the money she had won, see below, l. 968.

929. 'It is his turn to move?'

932. Bist Du toll?, because he is threatening to let out their secret.

935. gilt nicht, '(the queen) does not count, is out of the game.'

941. Spiel wie Gewinnst: *i.e.*, both are not good; so wie gewonnen, so bezahlt, 'no fair play, no fair pay.'

958. bescheiden, 'discreet.'

965. näher treten = nahe gehen, zu Herzen gehen, 'grieve, offend.'

976. ausgeworfen, 'set apart.'

985–6. Wer als, 'who [other] than,' 'who but.'

1006. An extension of Saladin's motto: "A garment, a horse, and one God."

1007. abzudingen = durch Feilschen or Dingen abgewinnen, 'to deduct,' 'withhold' (by haggling).

1013. Strangling was considered a more honorable death than impaling.

1020. auf dem Trocknen sein, be helpless and idle, as a ship upon dry land, 'to be stranded.'

1023. nimm auf: viz., Geld.

1035. mich denkt = ich denke, *i.e.*, ich erinnere mich. Such an impersonal use of denken is very rare.

1041, etc. He wants to save his friend Nathan.

1055. = Und was soll ich bei ihm machen? borgen? Here and in l. 1025 it means 'borrow' only, but in the very next lines it means 'lend.' Both borgen and leihen can mean either borrow or lend.

1056. Ironical: = Ihr kennt ihn gar nicht or schlecht.

1067. trotz Saladin, 'in rivalry with Saladin.' See note to l. 411.

1069. sonder Ansehn: viz. der Person; 'without respect of persons.'

1078. Jedes Lohn von Gott = every Lohn von Gott (werde Euch), 'may God reward you.' Lohn von Gott is a whole phrase in itself. Cp. Lebewohl, Auf Wiedersehn, Danke. Cp. Jedes rufte so ungekünstelt sein „Danke,“ from Goethe's 'Werther.'

1079. zög': supply auf sich or an sich.

1086–7. über den Fuß, die Hand, die Achsel gespannt sein = 'not be on good terms.' More classical is now the construction: auf gespanntem etc. Fuße stehen. All are wrestling terms.

**Third Scene.** 1103–1108. That kings were buried with great treasures was a common belief. Perhaps Lessing was also thinking of Solomon's seal in the Arabian Nights (Duentzer).

1111. Narren etc.: *i.e.*, Only a fool would be buried thus, or a scoundrel who would not part with his treasures.

1116. Saumtier = any beast of burden, here the camel.

1125. eingestimmt mit, 'tuned in accord or harmony with, appreciative of.'

1132. entfliehen, 'fly from, escape, get rid of': *i.e.*, his people's peculiar character, its faults.

1134. sei dem wie ihm wolle, 'be this as it may'; an idiomatic dative that cannot be retained in English.

**Fourth Scene.** 1150. Conjectural use of future: see W. 328.2.

1157. wessen = um denjenigen, dessen.

**Fifth Scene.** 1192. rauhe Tugend: the same expression occurs in Lessing's 'Emilia Galotti,' Act II. Sc. 5. Before Daß supply Wie sonderbar, or the like.

1196. prall, 'elastic.' Another reading is brall, 'quick,' 'lively.'

1198. "The appearance of the Templar recalls a faint recollection in Nathan's mind of having seen a similar person, which becomes more definite in Scene Seventh, and finally leads to the peaceful solution of the dramatic plot." (Primer.)

1202. Verzieht, 'delay, stay.'

1218. in die Schanze zu schlagen, 'to risk.' This word is an adaptation of the Fr. *chance*, Engl. *chance*.

1225. Opfer, 'offering,' 'tribute.'

1233. Usage now tends to distinguish between nutzen and nützen, making the former transitive, 'make use of,' and the latter intransitive, 'be of advantage or use.'

1235. verreden, 'promise,' 'vow not to do.' 'Forswear' is too strong.

1238. Fetze, old for Fetzen: here 'patch.'

1252. Appears to mean: 'it is but one more wetting in addition to the many that the mantle has had already.'

1255. Was damit? = Was damit zu thun?

1262. Mark the difference between sich stellen and verstellen; the former 'pretend,' the latter 'dissemble.'

1263. From a sense of propriety he did not do what would have been more polite, namely, go to see Recha.

1274. tragen: just as a field 'bears' crops.

1278. ist's nicht weit her, 'is not from far off,' *i.e.*, 'does not amount to much' — as if anything lying close at hand, on the surface, was not worth much.

1284. Knorr (more usually Knorre, Knorren) and Knubben mean the same thing, 'an excrescence on a tree'; but Knubbe is Low German, compare English *knob*. The force of the proverb is, "The pot should not call the kettle black."

1285. After vermessen supply zu glauben or zu prahlen.

1288. Menschenmäkelei = die Mäkelei seines Mitmenschen (objective genitive), 'faultfinding with.'

1296. The Templar, it will be seen, though a crusader, is a freethinker.

1297–1302. This is exactly Lessing's opinion of **the crusades**, as expressed in his 'Dramaturgie.' Wenn for Wann.

1321. Ferne, 'prospect,' 'future.'

**Sixth Scene.** 1337. gestreng, formal mode of address to a superior: English 'dread.'

**Seventh Scene.** This scene prepares the way for the meeting of Saladin and Nathan.

1369. auf jemand kommen, 'turn the conversation upon, mention.'

1378. faulen, 'are rotting': the coarse expression is to be ascribed to the cynicism and bluntness of the Templar.

1386. Kundschaft, cp. l. 99, = Bekanntschaft; machen, 'form, develop.'

**Eighth Scene.** 1405. mir, probably not ethical dative, but = von mir; for examples, see Sanders' Dict., under wollen, 16*c*.

**Ninth Scene.** 1432. Betaur' is dialectal for Bedaur'.

1435. Des Wegs, adverbial genitive: 'on the road thither.'

1437. Nackter, 'poorly or lightly clad.'

1445. aushöhlen bis auf die Zehen, a very forcible but not elegant expression; aushöhlen, 'drain.'

1447. der weisen Milde, genitive after Scheuern.

1456. eben daß, 'just as.'

1459. repeat verloren before gegeben.

1474–5. *i.e.*, 'It was no trifle that they were playing for.' Geld hin, Geld her: *i.e.*, 'a fig for the money!' the stake was a matter of no consequence.

1489. Gheber, 'infidel,' a term oftenest applied to the Pârsîs or fire-worshippers, but here apparently signifying the Brahmans: for accuracy in such points Lessing cared little. Al-Hafi is represented as a free-thinking Musselman, who does not shun the company of infidel philosophers.

1496–7. Er bringt . . . drum, 'he will get it out of you little by little.'

1498. Delk, 'a dervish's frock.'

1502. überlegt sich nicht = läßt sich nicht überlegen or sollte nicht überlegt werden.

1505. nicht dürfen, as in l. 364.

1506. Knall und Fall: the expression is taken from the chase; the 'report' of the gun and the 'fall' of the game are almost simultaneous. Hence 'on the spot,' 'without a moment's

deliberation.' ihm = sich according to present usage; sich is originally accusative only. B. 237.1.

1510. Das Deine = Deine Angelegenheiten.

1514. bürgen = verbürgen, or bürgen für.

Al-Hafi does not appear again.

## THIRD ACT.

**First Scene.** 1519. noch so bald, '(n)ever so soon'; noch is intensive.

1524. Er: *i.e.*, der Augenblick, antecedent of der.

1525. der Botschaft, a genitive in an exclamation, see W. 220.5.

1534. die: *i.e.*, Brust. einen herrschenden Wunsch aller Wünsche = einen Wunsch, der bisher alle andern Wünsche beherrschte: namely, the wish to see the Templar.

1556. eignen = eigen sein, gehören: an uncommon use.

1559. Erdkloß, 'clod of earth' = 'spot.'

1562. Was that er dir: supply das dich antreibt, mir, etc.

1571. noch so, as in l. 1519.

1573. sauersüß: compare unmild mild (l. 471), and English *bitter-sweet.*

1575. dessen = daran.

1580–1. *i.e.*, Als ob ihr allein Verstand hättet!

1600. She means: ob auch er ähnlicher Meinung wie mein Vater und ich sei.

1601. Es is indefinite subject = 'something' or 'somebody.'

**Second Scene.** 1603. Dies: *i.e.*, 'a scene like this.'

1604. bloß belongs with the preceding clause: bloß um dies zu vermeiden.

1611. mir nichts, dir nichts = 'will he, nill he.'

1613. ungefähr, 'accidentally.'

1619. noch weit andern, *i.e.*, 'far greater.'

1621. zugelernt = zugerichtet or abgerichtet, 'trained.'

1627. Das hieß sich, etc., translate freely, 'you retaliated too keenly.' heißen = sein.

1630. Stacheln, literally 'goads'; here 'sarcasms': compare sticheln, 'taunt.'

1633. geizig mit, 'chary of,' 'reticent about.'

1644. Because he stares and says nothing, as if absent-minded. itzo, archaic for jetzt.

1646. ſolltet ſein geweſen, unnatural order for geweſen ſein ſolltet.

1648. See note to l. 595.

1653. wo = 'wherever.'

1654–9. A mischievous, almost absurd question, which gives much trouble to commentators who take it seriously.

1663. meiner Einfalt = über meine Einfalt.

1671–2. namely, the love which she betrays while concealing it, or "her lofty mind and deep intelligence" (Buchheim).

**Third Scene.** 1694. kömmt ihm an, 'befall,' 'attack.' The accusative after ankommen in this sense is as common.

1699. Nun iſt's an Euch, 'now it is your turn.'

1714. Lachmann conjectures Ton for Thun.

1717. heiß = 'burning,' 'ravenous.'

1731. The author makes Recha, with her finer woman's sense, divine the real relation between the Templar and herself, and feel toward him a warm, grateful affection rather than love.

**Fourth Scene.** 1738. beſorgen laſſen, 'cause anxiety.'

1754. ſo, 'as things are,' 'anyway.'

1759. die Netze vorbei = an den Netzen vorbei.

1765. wie ein Jude: add gewöhnlich iſt.

1775. Lessing is thinking of a delicate instrument in a clumsy hand.

1779. Refers to the dance of some trained animal.

1780. As far as he himself is concerned, he would choose to have less ability than he actually has, rather than more, in this particular line.

1788–9. 'would like to bring down to their level.'

1790. können is used here as when applied to languages: Kannſt Du Engliſch? etc.

1794. beſtehn, 'stand the trial, be equal to the task imposed on me.'

1796. Ich ſehe nach, present for future.

**Fifth Scene.** 1816–7. der is relative pronoun, notwithstanding the order of the words.

1823. Kundſchaft, 'patronage,' 'custom.'

1829. mit dem Kaufmann = mit dir als Kaufmann.

1835. ſteuern auf, 'steer toward, aim at, be after.'

1840–1. Freely rendered, 'what religious code seems most rational to you.' See note to l. 701.

1843. Historically the Christian stands between Jew and Moslem.

1849–1853. Notice the logical order in which he takes up again Einsicht, Gründe, Wahl. die (obj.) diese Gründe bestimmt [haben].

1862. sie: namely, Sittah.

**Sixth Scene.** 1868. so bar, so blank: literally 'cash down,' 'brand-new or shining'; if to be translated figuratively, say 'palpable' (handgreiflich), 'pure.'

1870. gewogen ward = 'went by weight': such a medium of exchange can, however, be called Münze only in a loose way.

1874. in Kopf, in Sack really have the article, as in stands for the colloquial in'n = in den. B. 40.

1881–2. mit der Thüre ins Haus fallen, a homely expressive phrase meaning here 'to blurt out'; lit. 'rush into the house carrying the door with one.'

1888. Das war's! implies that he has thought of a way of ;cape.

**Seventh Scene.** 1891. Das Feld ist rein = Es ist niemand da; Sittah was gone.

1892. zu Rande = zu Ende. The original meaning of Rand in this phrase is, according to Grimm's Dictionary, 'shore,' 'bank.' Hence zu Rande sein or kommen really means, 'to reach shore,' 'come to the end of a voyage,' 'to be through with.'

1894–5. Saladin had asked him 'confidentially' (l. 1853), to encourage him; and now he is struck with Nathan's Möcht' auch doch, etc.

1899. Leib und Leben: see note to l. 408. Gut und Blut have assonance instead of alliteration.

1902. This title is historical. Gesetz, not 'legal code,' but 'revealed law or religion.'

1911. Vor grauen Jahren: poetic for in grauen Jahren, im grauen Altertum. For the story of the ring, see Introduction, pp. vii and viii.

1913. aus lieber Hand: empfangen is implied.

1914. spielte = spielend zeigte.

1916. wer = denjenigen, welcher.

1927. der Fürst, not 'prince,' but in the older sense 'chief,' 'leader.'

1957. wird's = wird es geschehen.

1977. Treu' und Glauben often go together, like "faith and trust."

1981. first deren, relative: '[that of those] whose'; second deren, demonstrative: '[that] of those.'

1988. Lügen strafen: Lügen is genitive; compare the genitive singular in l. 3768.

2006. bezeihen: generally zeihen, or bezichtigen, 'to accuse.'

2024. Betrogene Betrieger, 'cheated cheats, 'deluded deluders.'

2041. unbestochen, 'uncorrupted.'

2045. Kraft, dative: komme dieser Kraft zu hülfe (l. 2048).

2070. wo sicher damit hin = wo ich sicher damit hin soll = 'how I may safely invest it,' or 'where I can put it in safekeeping.'

2080–1. das nämliche an mich zu suchen = mich um das nämliche anzusuchen.

2085. Post f., now more generally masculine, der Post or Posten, 'item,' 'sum of money.'

2097. nach etwas aussehen, here not 'look out for,' but 'look like,' 'look as if one could do such a thing.'

2105. Equivalent to obschon bloße Leidenschaft sie gebar, 'although mere impulse prompted it.'

2107–8. es bleibt bei, *i.e.*, 'one adheres to': 'the other matter also remains as we arranged it, does it not?' wie schade may be understood before daß, 'what a pity that etc.'

**Eighth Scene.** 2122, etc. After lassen supply war eins from l. 2126. Was Entschluß to bloß is really a parenthesis. Was Entschluß = was sage ich von Entschluß, or was nenne ich Entschluß, or the like: he questions his right to use the word.

2123. litte may by its form be either subjunctive, or archaic indicative with added e: the sense seems to require the latter.

2125. an sie verstrickt, etc., 'of being tied to her and bound up in her.'

2132. gelobten, from geloben, = verheißenen, 'promised.'

2133. gelobt, in the other sense, from loben: 'and therefore also for me an object of praise for ever.'

2140. einplaudern = einreden, 'talk into, persuade to believe.'

2145–6. A hint at his own history, which comes out later, in the closing scene.

2151–2. His father had abandoned family and country and religion for love; he himself had less to give up.

2157. glühen, used factitively: = glüht vor heitrer Freude.

**Ninth Scene.** 2163. steht, transitive, 'stands up to,' 'does not fall short of.'

2169. dann, so, colloquial for dann alone.

2175. denn in a restrictive clause that has lost its negative, 'unless you should promise me,' etc.: W. 331.1*e.*; B. 336.

2194. Nathan must first solve the mystery of Curd's birth, whose relationship to Recha might prevent their marriage.

2202. Curd or Kurt is nickname for Conrad.

2206. darum = 'for all that.' He has not a high opinion of the vows of chastity of his order.

2209. Bankert or Bankart, a lower name than Bastard for an illegitimate child.

2210. Schlag, 'style,' 'kind': compare Edmund's speech in King Lear, Act I. Sc. 2.

2211. Ahnenprobe = 'proof of noble and irreproachable descent.'

2215. vor = für; the two are etymologically identical and only lately entirely separated. Blatt: he is thinking of Baum in Stammbaum.

2220. den Augenblick, 'this moment,' *i.e.*, 'the first moment'; accusative of time when.

2226. wo nicht = wenn nicht: frequent in such an abbreviated sentence.

**Tenth Scene.** 2231. taugt nichts, 'won't answer,' 'is a bad case.'

2252. immer, not 'always,' but 'by all means,' 'without hesitation.' The French *toujours* has often this force.

2253. versichert is an adverb = sicherlich, 'assuredly.' Though Lessing omits auxiliaries and copulas more boldly and skilfully than any other author, he could not omit seid here.

2261–2. Das wir zu haben Oft selbst nicht wissen, an excellent example of the German accusative with the infinitive. B. 292.

2271. Rute = Leimrute, 'lime-twig.' Compare the other figure taken from bird-catching, l. 477–8. Geflattre = Geflatter, 'fluttering'; the e is provincial, though historical.

2289. She refers to the Bible miracles; but the Templar gives it his own interpretation.

2303, etc. Compare note to l. 178 and the references there to other clever uses of the modal auxiliaries.

2308. anschlagen, 'set vibrating,' 'draw a responsive tone from.'

2313. ihm: both older and present usage would favor the personal accusative instead of this dative. Cp. also mir missen lassen, l. 3581.

2321. Herze for Herz is old.

2328. halten = zurückhalten.

2330. The Templar supposes Daja to mean that she has made a proselyte of Recha.

2331. Wehen, 'pains (of giving birth).'

2339. So mag's gelten = Das erklärt Euren Unwillen.

2340. ironical: 'I should like to see,' etc.

2341. zu werden verdorben: Nathan's training has spoiled her, so far as concerns becoming a Christian in heart and spirit.

2348, etc. Implied is Ist es möglich or du sagst, daß, etc.

2356. das Mädchen: *i.e.*, her when grown up to girlhood.

2361. verlenken, 'lead astray,' 'pervert.'

2372–3. Euch is dative, and merken passive in sense: 'don't let him note anything in you indicating what you know.'

2374. Druck = Nachdruck; the force of the phrase is, this is to settle the matter finally. Daja does not consider the Templar's vows any hindrance to the marriage.

## FOURTH ACT.

**First Scene.** 2381. wollen: what Sanders calls an 'almost' pleonastic use of wollen. To an impersonal subject are ascribed will and intention. Buchheim advises its omission, but see note to l. 698.

2395. The repetition of der is colloquial.

2400. so rund, 'so flatly,' so absolutely and with so little ceremony.

2409. *i.e.*, 'even if he had saved us seven times.'

2411. Fleisch und Blut: the frequent biblical expression, denoting the 'flesh' in contrast to the 'spirit.' Its force is here 'as a man of the world.'

2412. wieder cannot denote repetition ('again') here, because the Templar had not offered himself before. The Patri-

arch had made the proposal to the Templar, now the Templar makes the same 'back' to the Patriarch. Its force might be given by emphasizing the pronouns, '*you* come and offer *yourself* to *him*.'

2424. pfäffisch, said contemptuously: 'such as becomes a priest, rather than a knight, to meddle with.'

2435. Partei = Parteisache or -angelegenheit, 'a matter of party,' in which one cannot help taking sides, or being partial.

2436. drob for darob = darüber, 'in reference to it,' 'in matters that concern it.'

2437–8. seiner = der seinigen, dative. The phrase means 'side with,' 'show favor to.' It is taken from the tourney, where a combatant had a stick or spear held over him by a second when he fell, to protect him from further attack.

2441. warum = um was. See note to l. 386.

2444. Was Patriarch = was soll mir ein Patriarch?

2449–50. Compare the saying: Was ich nicht weiß, macht mich (mir) nicht heiß.

**Second Scene.** 2454. Wär', subjunctive of milder statement. See note to l. 16 and 19.

2457. sich erheben, ceremonious expression: 'set out,' 'begin his progress.'

2459. Saladin with his simple habits.

2469. blühn und grünen, example of the unctuous style of the Patriarch's speeches.

2479–80. hin with gehören indicates the situation in which anything 'belongs' or 'is proper': 'where it is in its proper place.'

2481. ist zu sagen = das ist zu sagen: compare l. 2512 and 2542

2487. Willkür, 'the supreme will (of God)'; des = dessen. The patriarch is reproving the Templar for rejecting the proposal formerly made to him (Act I. Sc. 5).

2511. Faktum = Thatsache; Hypothese = Vermutung.

2522–7. Ich will, etc., 'I wish to be understood as having referred,' etc. A hit at the prejudice of the clergy of Lessing's time against the theatre.

2531. mit: an would be used now.

2535. obbesagte = obenbesagte, 'just mentioned'

2537. Scheiterhaufen and Holzstoß, both literally 'wood-pile,' signify 'stake.'

2549. was = 'what reason, what authority.'

2552. selig machen : the standard expression for 'save' in the German Bible

2560. dieserwegen = deswegen

2578-82. Allusions to Lessing's theological controversies.

2589 funden, archaic for gefunden.

2596. Problema, current form Problem = Aufgabe : 'a hypothetical case.'

**Third Scene.** 2602 Des Dings : contemptuously, 'the stuff.' The money came from Nathan.

2606–11 contain a clever tribute of Lessing to Saladin's large-hearted generosity.

2609 abzwacken, 'obtain by pinching or wrenching'; 'screw out of me.'

2611. Armut, formerly neuter, especially the collective sense 'the poor'

2612–14. Not only had Saladin abolished the pilgrims' tribute at the Holy Grave, but liberal alms were given to needy pilgrims.

2630. den, accusative of time = an welchem.

2634–5. wegbleiben, euphemistic for sterben.

2638. mehr : *i.e.*, others besides death.

2650. wo = irgend wo.

**Fourth Scene.** 2667. Allusion to the Seven Sleepers.

2668. Ginnistan, 'desert of the genii, jinns' in Persian mythology ; then 'fairyland.'

2669. Div, 'demon' in Persian.

2676. mag's = mag es so sein.

2678. in meinem Herbst = im Herbst meines Lebens.

2684. Um now governs the acc. only.

2685. Jamerlonk, Turkish and Arab mantle.

2686. Filz = Filzhut, 'felt hat'; Tulban or Tulband = 'turban.'

2690. The figure Gottes Gärtner was perhaps suggested by the one in l. 2688.

2693. The proverb is ein Wort ein Mann, or ein Mann ein Wort : *i e.*, a man is as good as his word, a promise binds the man who gives it.

2715–6. es mit jemand haben, 'be at odds with any one.'

2737–8. auf....hin, 'on the strength of.' 'in reliance upon

2754 supply: der weiß es, der diesen, etc.

2763. blöde, 'dim- or weak-eyed,' as the next line shows.

2764. etwas gewöhnen, rare construction for sich an etwas gewöhnen.

2776. verzettelt, 'strayed,' 'fallen by accident or carelessness out of the proper place.' G zetten is a cognate of E. to 'ted,' 'strew.' Cp. *hay-tedder*.

2799. Schwärmer, 'fanatics.'

2800–1. Compare the Patriarch's speech, 2570–80. nahe legen, 'urge or press upon.'

2804. Blutbegier = Blutgier, as Neubegier = Neugier.

2817 verständigen, 'bring to a right understanding.'

2819. empfinden = 'be made to feel what he has been guilty of': in jest.

**Fifth Scene.** 2834. die Rede ging, 'the rumor was current,' 'it was rumored.'

2848. die liebe Neubegier: in many phrases lieb is an ironical epithet, *e.g.*, die liebe Gewohnheit, du liebe Zeit, das liebe Geld. Here perhaps 'fond,' 'dear (to woman).'

**Sixth Scene.** 2868. Bild = Sinnbild, 'emblem,' 'symbol.'

2869. durchschlängeln, 'wind through.'

2872. sinnbildern, 'emblematize,' 'emblemize.'

2881. nicht rühr' an, 'touch not.' It is a proverbial phrase. rühr' an is really imperative 2d. pers. sing., but the first person will give better English. It is a forcible, "volkstümliche" expression, but by no means "the language of the street," as Prof. Primer says it is.

2883. dergleichen, here relative: 'of such sort as.'

2886. O stellt Euch nicht so fremd, 'do not act as if you did not understand.'

2892–5. Paraphrased: if you do not allow Recha to marry the Templar, all your kindness to her will be only coals of fire upon your own head, *i.e.*, will call down on you the wrath of Heaven, or will cause you remorse and shame.

2901. Geduld ist Eure, etc., freely translated, 'that is what you always say, patience.'

2910. den Vater = meine Vaterschaft.

**Seventh Scene.** 2936. Quarantana, a hill and desert between Jericho and Jerusalem

2942. allwo, archaic for simple wo.

2947. Siedelei = Einsiedelei.

2962–6. Compare Matthew xii. 31.

2976. ist mir recht = wenn ich mich nicht irre.

2979. sich werfen implies sudden and rapid movement, a military term. Gazza, Gaza, in the land of the Philistines; Arab. *Ghuzzeh.*

2982. Darun, a stronghold and village not far from Gaza.

2986. Saladin took Askalon, an important (formerly Philistine) city on the sea-coast, in 1187.

2994. Laßt's lieber, etc., do not pretend that she is dead.

2996. hat es gute Wege, 'all is well.'

3008. Das will mir nicht ein = 'I cannot get it into my head,' 'I can't see it.'

3031. andern for anderm, the weak for the strong declension.

3039. Gath, in the land of the Philistines. This massacre is not historical, but there were many massacres in those times.

3065. auf sieben, not 'for seven,' but 'toward seven.'

3081. der erste beste = 'the first man who comes along.'

3102. Büchelchen, with double diminutive ending.

3104. verscharren denotes hasty burial.

3106. Christenmensch = Christ, 'Christian.'

3110. mir [habe] sagen lassen, 'have had myself informed,' 'have ascertained.'

**Eighth Scene.** 3126. The reason of Recha's fright appears from the next lines.

3135. stecken, colloquial in sense of zustecken, 'furnish or make known secretly.'

3143. ist drum, 'has lost her': compare the force of um in umkommen, umbringen, etc. See note to l. 1496.

3144. The first step had been to reveal the secret to the Templar.

## FIFTH ACT.

The first two scenes connect with Act II. Sc. 2, beginning, and with Act IV. Sc. 3, and represent Saladin's treatment of his immediate servants, his body-guard, the Mamelukes.

**First Scene.** 3158. Kahira, 'Cairo.'

3163. der guten Zeitung = für die gute Zeitung, good tidings. The aside, 'out with it, give it me,' shows the full confidence in Saladin's generosity.

3166. Botenbrod, 'a messenger's reward': originally the 'bread,' then the 'food,' spread before a messenger upon his arrival.

3168. ein Ruhm: *i.e.*, für mich; 'a distinction that I may boast of.'

3176. Abtritt, euphemistic for Tod. Saladin had a premonition of his approaching death.

3202. zu guter Letzt, 'at the last.' Letzt is due to analogy with Letze 'the parting cup or meal.'

**Second Scene.** 3210. Abulkassem: a proper name.

3211. Thebais, province in which Thebes is situated.

3226. Ihr is addressed to slaves.

**Third Scene.** 3231. fleißig, 'diligently,' hence 'frequently.'

3236. stimmen, 'to bring him round' (Buchheim). Cp. l. 2816.

3246. sich davon machen, 'hasten away.'

3258. was sie lächeln macht, 'the occasion of her smile,' 'the movement of her mind that is expressed by the smile.'

3260. nicht: supply gefiele dir nicht.

3265. verflattern, 'flutter away,' 'spend in hovering about,' like the butterfly in the sunshine.

3266. Ich wüßte nicht = 'I think not.'

3268. Wenn, 'what if.'

3273. Lenk' ein = Lenke in das richtige Gleis ein: as if he were on the wrong track.

3283. unsers Hirns, genitive after so viel.

**Fourth Scene.** 3289–90. Nathan seems to have been urging money upon him.

3292. richer, because he is able to despise and refuse wealth. das Buch, see l. 3109.

3296. je nun, 'in truth now' = 'but then': je here is a dialectic and colloquial form of ja.

3299. nu, older and provincial for nun.

3302. was = etwas.

3308. darnach, 'in accordance with it, like it.'

3327. leicht, 'relieved.'

3333. Inasmuch as they do not always express his own feelings and convictions; or else because der Mensch denkt und Gott lenkt.

**Fifth Scene.** 3337. fehlgehen, 'miss.'

3345. die gute Haut, colloquial = 'the good old soul.'

3346. des = dessen, relative. Stöber, dog used for starting up (aufstäuben) the game, 'setter,' figuratively 'spy.'

3363. mit seiner Gunst, lit. 'with his favor,' *i.e.*, 'by his leave.'

3364. erlogen, say 'pure invention.'

3375. wurmisch = wurmig, 'freakish.'

3380. wie abgemessen, 'with what formality.'

3382. aus der Luft gegriffen, 'far-fetched,' 'unfounded.'

3392. abgejagt, 'wrested from.'

3395. stecken = sein, verborgen sein.

3399. gehässig, here active: 'inimical'; she hates you.

3402. an beiden Enden schwärmt, 'wanders from one extreme into another.'

3405. fasset, 'if you take me on that side,' or 'if you come to me in that way.'

3415. opfern = aussetzen, 'expose.'

3417. ähnlich, factitive predicate to sich: 'maintains itself constantly so equal'; more freely, 'which is always the same.'

3429. keines, *i.e.*, keins von beiden, 'neither.'

3455. wer für mehr, etc.: euphemistic for der Teufel (Duentzer).

3483, etc. The Templar becomes very bitter again.

3489. zu seiner Zeit, 'in its own time': *i.e.*, 'in due time.' B. 243.2.

3493. verhunzen, 'spoil,' 'botch'; a rather strong expression, like many phrases of the Templar and of Al-Hafi.

3497–8. denn die läßt, etc., 'for it will not permit the abstraction of anything, be it never so small, not even of a name.'

3501. eben viel = gleich viel.

3507. Manns, partitive genitive, dependent on genug: 'enough of a man'; *i.e.*, 'possessed of courage enough.'

3512. drüber, 'along with it,' 'as a consequence of it.'

**Sixth Scene.** 3520. angst has become a partial adjective.

3531. Büchern: ganzen Büchern is implied.

3534. Buchgelehrsamkeit, 'book-learning.'

3546. schlecht, as usual in this phrase, with its older sense of 'simple'; unverkünstelt, 'not spoiled by art.'

3572–4. kann wollen, 'can desire'; will können, 'claims to be able.'

3580. An anachronism, if Daja came to Palestine (l. 758 etc.) after the drowning of her husband in 1190.

3581. mir: see note on l. 2313.

3583. ängsten = ängstigen.

3591. dieses Wegs, the accusative is now alone usual.

3604–8. sich gehalten fühlen is explanatory of es, the subject of schmeichelt; er in l. 3607 refers to the antecedent implied in wem (von irgend einem, wer es auch sei), and is best replaced by 'this person,' or 'such a one.'

3611. Was refers to das geht zu weit, wem to dem kann ich nichts entgegensetzen. This is an ingenious use of wem, as if it were a survival of the old dative of was. But it is rather *neutral* than *neuter*. Sittah is represented as not knowing whether Recha refers to a thing (or thought) or to a person. Compare the following sentences: Wen oder was hast du getroffen? Answer: den Kutscher, nicht das Pferd. But Wem hat man zu trinken gegeben? Answer: dem Pferde, nicht dem Kutscher. Here wem inquires after a something that may be of any gender or sex, and may be called 'neutral,' non-committal. See Lyon's edition of Heyse's Grammatik p. 143, and Sanders' Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten etc. *sub* Dativobjekt 2.

3619. in die Richte gehen, 'make a short cut.'

**Seventh Scene.** 3640. von sich = außer sich.

3645–7. History does not deny Saladin this reputation.

3658. Amm': we heard nothing of such a nurse in the story of Recha's delivery to Nathan (l. 3059, etc.).

3663. lange noch nicht, 'not by a great deal.'

3674. umgesehn has the force of an imperative.

3675. um die Wette leben, 'vie in living'; *i.e.*, 'be likely to live as long.'

3683. Since it was not customary to admit strangers into the women's apartments.

3691. bedeuten (with accusative of the person), 'inform,' 'give to understand.'

**Last Scene.** 3707. Double negation was formerly common, but now only colloquial.

3716. gach = jäh, 'impulsive.'

3736. ist was Rechts: ironical = das ist ja gar nichts or nichts Nennenswertes.

3775. hier zu Lande: we should have expected hier ins Land, in dieses Land.

3812. Und was? supply entgelten lassen, 'for what should she be made to bear the penalty.'

3827. The family of Saladin was Kurdish.

3836. Neffen by license includes both nephew and niece.

PALMER'S

# Schiller's Wilhelm Tell

Edited, with introduction, notes, and vocabulary, by ARTHUR H. PALMER, Professor in Yale University. *Illustrated.* lxxvi + 404 pp. 16mo. WITH VOCABULARY, 70 cents. (*Without vocabulary*, 60 cents.)

Contains a full commentary on historical and geographical references, on words, phrases, and allusions which give local color to the drama, on the development and structure of the plot, and on the characters. Since *Tell* is usually the first German classic read, the introduction gives a brief general view of the Weimar group of writers and attempts to put the pupil in a position to appreciate the relation of this play to German literary history. It also gives due attention to the Tell legend and to its historical basis.

**G. T. Files**, *Professor in Bowdoin College*:—This edition of "Tell" represents to my own mind the very best results that have been attained in any edition of the text in this country. The excellent introduction, with the careful analysis of the dramatic structure of the play and the clear account of the origin and growth of the "Tell legend," furnishes all the material necessary for classroom use.

**O. B. Super**, *Professor in Dickinson College*:—I have just gone through it with a class. I am now in a position to say that for completeness of illustration and for scholarly qualities this is by far the best edition of this famous play with which I am acquainted. In fact I scarcely know another text that has been edited in such a masterly manner.

**J. M. Kagan**, *Roxbury High School, Boston*:—I wish I could express in adequate terms the excellence of Palmer's "Wilhelm Tell." I found it so superior to all the editions known to me that I at once ordered it for my classes.

**T. B. Bronson**, *Lawrenceville School, N. J.*:—The introduction is not merely scholarly, it is interesting. The notes are complete and in the right place. The vocabulary is well made.

**A. R. Hohlfeld**, *Professor in the University of Wisconsin*:—It is so excellently done, so rich in suggestive material, without being overloaded, that it deserves, and no doubt will find, a cordial welcome everywhere. I have examined it here and there—in fact in many places—and have been pleased to find it always correct, to the point, interesting, and neat.

HENRY HOLT AND COMPANY

**29 West 23d Street, New York** **378 Wabash Avenue, Chicago**

# The Life and Works of Schiller

By Professor CALVIN THOMAS

481 pp. 12mo. $1.50 *net*

"An eminently sympathetic study, which will commend itself to the general reader for its avoidance of the minor pedantries into which writers on German subjects—not excluding Carlyle—are prone to fall. Particularly interesting is Prof. Thomas's discussion of the philosophy of Schiller."—*New York Evening Post.*

---

# The Poems of Schiller

Translated into English by E. P. ARNOLD FORSTER

360 pp. 12mo. $1.60 *net*

A new and comprehensive edition of Schiller's poems, exclusive of his dramas.

"The book looks well, and the versions are the best there are—the best, I should think, that any one will ever make."—*Prof. Calvin Thomas.*

---

# A History of German Literature

AS DETERMINED BY SOCIAL FORCES

By Professor KUNO FRANCKE

595 pp. 8vo. $2.50 *net*

"A noble contribution to the history of civilization, and valuable not only to students of German literature, but to all who are interested in the progress of our race."—*Hon. Andrew D. White, formerly President of Cornell University.*

---

HENRY HOLT AND COMPANY

29 WEST 23D STREET
NEW YORK

378 WABASH AVENUE
CHICAGO

# FRANCKE'S GERMAN LITERATURE

As Determined by Social Forces. Being the fourth and enlarged edition of the author's *Social Forces in German Literature.*

By PROF. KUNO FRANCKE OF HARVARD.

595 pp. 8vo. $2.50, *net.*

A critical, philosophical, and historical account of German literature that is "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). Its wide scope is shown by the fact that it begins with the sagas of the fifth century and ends with Sudermann's biblical drama *Johannes* (1898).

"The range of vision is comprehensive, but the details are not obscured. The splendid panorama of German literature is spread out before us from the first outburst of heroic song in the dim days of the migrations, down to the latest disquieting productions of the Berlin school. We owe a debt of gratitude to the author who has led us to a commanding height and pointed out to us the kingdoms of the spirit which the genius of Germany has conquered. The frequent departures from the orthodox estimates are the result of the new view-point. They are often a distinct addition to our knowledge. . . . To the study of German literature in its organic relation to society this book is the best contribution in English that has yet been published."—*The Nation.*

"It is neither a dry summary nor a wearisome attempt to include every possible fact. . . . It puts the reader in centre of the vital movements of the time. . . . One often feels as if the authors treated addressed themselves personally to him; the discourse coming not through bygone dead books, but rather through living men."—*Prof. Friedrich Paulsen of University of Berlin.*

"A noble contribution to the history of civilization, and valuable not only to students of German literature, but to all who are interested in the progress of our race."—*The Hon. Andrew D. White, ex-President of Cornell University.*

"For the first time German literature has been depicted with a spirit that imparts to it organic unity . . . rich in well-weighed, condensed judgments of writers . . . not mere rewordings of the opinions of standard critics. . . . The style is clear, crisp, and unobtrusive; . . . destined to be a standard work for both professional and general uses."—*The Dial.*

HENRY HOLT & CO., 29 W. 23D ST., NEW YORK.

# GERMAN VOCABULARY EDITIONS

## IN THE ORDER OF DIFFICULTY

**Meissner: Aus meiner Welt.** (CARLA WENCKEBACH, Wellesley.) 87 pp. of Text. 35c.
**Baumbach: Sommermarchen.** (EDWARD MEYER, Western Reserve University.) 55 pp. of Text. 35c.
**Leander: Träumereien.** (IDELLE WATSON.) *With Exercises based on the Text.* 94 pp. of Text. 40c.
**Wiedemann: Biblische Geschichten.** (LEWIS A. RHOADES, Ohio State University.) *With questions in German on the Text.* 61 pp. of Text. 30c.
**Storm: Immensee.** (ARTHUR W. BURNETT, formerly of the University of Michigan.) *With Exercises based on the Text.* 48 pp. of Text 25c.
**Heyse: L'Arrabbiata.** (MARY A. FROST, late of Smith College.) 33 pp. of Text. 25c.
**Meissner: Aus Deutschen Landen.** (JOSEPHA SCHRAKAMP.) *Revised edition.* 146 pp. of Text. 35c.
**Hauff: Das kalte Herz.** (G. A. D. BECK.) 54 pp. of Text. 35c.
**Hillern: Höher als die Kirche.** (MILLS WHITTLESEY, formerly of the Lawrenceville (N. J.) School.) 46 pp. of Text. 25c.
**Heyse: Die Blinden.** (W. H. CARRUTH and E. F. ENGEL, University of Kansas.) *With Exercises based on the Text.* 52 pp. of Text. 35c.
**Benedix, Wilhelmi: Eigensinn, Einer muss heiraten.** (WILLIAM A. HERVEY, Columbia.) 59 pp. of Text. 35c.
**Benedix, Fulda: Der Prozess, Unter vier Augen.** (WILLIAM A. HERVEY, Columbia.) 60 pp of Text. 35c.
**Gerstäcker: Germelshausen.** (L. A. MCLOUTH, New York University.) *With Exercises based on the Text.* 47 pp. of Text. 30c.
**Saar: Die Steinklopfer.** (C. H. HANDSCHIN, Miami University, and E. C. ROEDDER, University of Wisconsin.) 56 pp. of Text. 35c.
**Sealsfield: Die Prarie am Jacinto.** (A. B. NICHOLS, Simmons College.) 91 pp of Text. 35c.
**Fouqué: Undine.** (H. C. G. VON JAGEMANN, Harvard.) 117 pp. of Text 80c.
**Riehl: Der Fluch der Schönheit.** (FRANCIS L. KENDALL, Williams.) 64 pp. of Text. 25c.
**Goethe, Zschokke: Two German Tales.** (A. B. NICHOLS, Simmons College.) 117 pp. of Text. 35c.
**Gerstäcker: Irrfahrten.** (MARIAN P. WHITNEY, Vassar.) *With Exercises based on the Text.* 107 pp. of Text. 30c.
**Werner: Heimatklang.** (MARIAN P. WHITNEY, Vassar.) 141 pp. of Text. 35c.
**Riehl: Burg Neideck.** (ARTHUR H. PALMER, Yale.) 54 pp. of Text. 30c.
**Sudermann: Teja.** (HERBERT C. SANBORN.) 48 pp. of Text. 35c.
**Schiller: Wilhelm Tell.** (ARTHUR H. PALMER, Yale.) 163 pp. of Text. 70c.
**Schiller: Die Jungfrau von Orleans.** (A. B. NICHOLS, Simmons College.) 175 pp. of Text. 60c.
**Schiller: Maria Stuart.** (EDWARD S. JOYNES, South Carolina College.) 192 pp. of Text. 70c.
**Schiller: Der Neffe als Onkel.** (A. CLEMENT.) 67 pp. of Text. 30c.
**Schiller: Der dreissigjährige Krieg, Drittes Buch.** (ARTHUR H. PALMER, Yale.) 84 pp. of Text. 35c.
**Lessing: Minna von Barnhelm.** (WILLIAM D. WHITNEY.) 118 pp. of Text. 60c.
**Goethe: Hermann und Dorothea.** (CALVIN THOMAS, Columbia.) 88 pp. of Text. 40c.

HENRY HOLT AND COMPANY

29 West 23d Street, New York — 378 Wabash Avenue, Chicago

# Books by H. C. Bierwirth

*Assistant Professor of German in Harvard University*

## Bierwirth's Elements of German

viii + 277 pp. 8vo. $1.25

**Modern Language Notes:**—The author has given us a book for beginners in which a correct guiding principle has been consistently adhered to. At every step he has carefully studied and sought tc anticipate the actual difficulties which confront the average English-speaking person at the beginning of his study of German.

## Bierwirth's Beginning German

iv + 214 pp. 8vo. 80 cents

Thirty lessons—clear, compact, and amply enforced—on the grammatical essentials to intelligent reading. The exercises employ only about 800 of the commonest words, and represent natural, everyday speech. Verbs appear in the first lesson, in the regular present and past tenses. A systematic and clearly arranged grammatical summary facilitates easy reference and review.

PAUL H. GRUMMANN, *Professor in the University of Nebraska*:—Few beginners' books will strike the teacher as being so eminently practical as this one. The vocabulary is well chosen as to the actual needs of the student, and the sentences are real German. All sentences are carefully adapted to the principles of grammar already outlined, and the grammar is presented in an unusually attractive and rational manner.

J. M. KAGAN, *Roxbury High School, Boston*:—It is a good practical book. It is not too difficult for young beginners; yet the pupil who has mastered its contents, with the regular amount of composition work, will be well prepared to pass the entrance examination in advanced German at Harvard or any other college.

## Bierwirth's Abstract of German Grammar

91 pp. 8vo. 40 cents

A reprint of the second part of the author's *Beginning German*.

## Bierwirth's Words of Frequent Occurrence in Ordinary German

Reprinted from the *Elements of German*. 49 pp. 8vo. 25 cts.

Contains lists for commonest words and stem-groups.

## Bierwirth's New Exercises for Beginning German

51 pp. 8vo. 25 cents

Alternative exercises to the author's *Beginning German*

HENRY HOLT & CO. **29 West 23d Street, New York**
**378 Wabash Avenue, Chicago**

# SELECTED GERMAN TEXTS.

***Bound in cloth unless otherwise indicated.***

**SUDERMANN'S FRAU SORGE.** A Romance. With introduction and notes by Prof. GUSTAVE GRUENER of Yale. *With portrait.* xx + 268 pp. 16mo. 80c., *net.*

**HAUPTMANN'S DIE VERSUNKENE GLOCKE.** *Ein deutsches Märchen-Drama.* With introduction and notes by THOS. S. BAKER, Associate in the Johns Hopkins University. xviii + 205 pp. 16mo. 80c., *net.*
"Probably the most remarkable play since Goethe's 'Faust.'"—*Prof. H. C. G. Brandt of Hamilton College.*

**SCHILLER'S HISTORY OF THE THIRTY YEARS' WAR.** Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. Edited, with introduction, notes, and map, by Prof. ARTHUR H. PALMER of Yale. xxxvii + 202 pp. 16mo. 80c., *net.*

**SCHILLER'S WILHELM TELL.** Edited, with introduction, notes, and a full vocabulary, by Prof. A. H. PALMER of Yale. Illustrated. lxxvi + 300 pp. 16mo. 80c., *net.* (Without vocabulary, 60c.)

**LESSING'S MINNA VON BARNHELM.** Edited, with introduction and notes, by A. B. NICHOLS of Harvard. With 12 illustrations by Chodowiecki. xxx + 163 pp. 16mo. 60c., *net.*

**LESSING'S MINNA VON BARNHELM.** With an introduction and notes by Prof. WILLIAM D. WHITNEY of Yale. *New vocabulary edition.* 191 pp. 16mo. 60c., *net.*

**GOETHE'S DICHTUNG UND WAHRHEIT.** Selections from Books I-IX. Edited, with introduction and notes, by Prof. H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. xiv + 373 pp. 16mo. $1.12, *net.*

**GOETHE'S GÖTZ VON BERLICHINGEN.** Edited, with introduction and notes, by Prof. F. P. GOODRICH of Williams. xli + 170 pp. 16mo, 70c., *net.*

**GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA.** Edited, with introduction and notes, by Prof. CALVIN THOMAS of Columbia. *New edition with vocabulary.* xxii + 150 pp. Bds. 40c., *net.*

**JUNG-STILLING'S LEBENSGESCHICHTE.** With introduction and vocabulary by SIGMON M. STERN. xxvi + 285 pp. 12mo. $1.20, *net.*
A book giving intimate glimpses of Goethe.

**STERN'S AUS DEUTSCHEN MEISTERWERKEN** (*Nibelungen, Parcival, Gudrun, Tristan und Isolde*). Erzählt von SIGMON M. STERN. With a full vocabulary. xxvii + 225 pp. 16mo. $1.20, *net.*
A simple version of these great German legends.

**BAUMBACH'S SOMMERMÄRCHEN.** Eight stories. With introduction, notes, and vocabulary by Dr. EDWARD MEYER of Western Reserve University. vi + 142 pp 16mo. Bds. 35c., *net.*

**ROSEGGER'S DIE SCHRIFTEN DES WALDSCHULMEISTERS.** An authorized abridgment. Edited, with introduction and notes, by Prof. LAWRENCE FOSSLER of the University of Nebraska. With two poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Bds. 40c., *net.*

**REGENTS' GERMAN AND FRENCH POEMS FOR MEMORIZING.** Prescribed by the Examinations Department of the University of the State of New York. *Revised* 1900. 98 pp. 12mo. Bds. 20c., *net.*

***Descriptive List of the Publishers' Modern Language Books free.***

HENRY HOLT & CO. **29 West 23d St., New York**
**378 Wabash Ave., Chicago**

# THE NIBELUNGENLIED

**Translated into rhymed verse in the metre of the original by GEORGE HENRY NEEDLER, of University College, Toronto. Gilt top, 335 pp. 12mo. $1.75 net (by mail $1.87).**

*Prof. H. C. G. Brandt, Hamilton College, Clinton, N. Y.:* "It is the best English translation, without question. The translator shows his good judgment when he retains the original strophe, the characteristic last half-verse with its four ictus included. That a Germanist could write an introduction of only 36 pages to such a much-discussed epic will be a marvel to his fellows. But it contains all the general reader wants and needs to know."

*N. Y. Evening Post:* "At last we have an English translation of the *Nibelungenlied* which is in every way worthy of the original."

*N. Y. Times Review:* "The book stands in no need of any apology. . . . The scholarly introduction deserves unqualified praise."

*Buffalo Commercial:* "This version, it is safe to say, is the best ever published in our language."

---

**AUS DEUTSCHEN MEISTERWERKEN (Nibelungen, Parcival, Gudrun, Tristan und Isolde).** Erzählt von SIGMON M. STERN. With a full vocabulary, xxvii + 225 pp. 16mo. $1.20.

A simple version *in German* of those great German legends which every educated person should know. Under Parcival, the legend of Lohengrin is also told. The stories are broken up into short easy chapters, and written in such simple German that no editorial matter, beyond a few words of introduction, has been thought necessary.

**WAGNER'S RING OF THE NIBELUNG**

By G. T. DIPPOLD. *Revised Edition.* 12mo. $1.50.

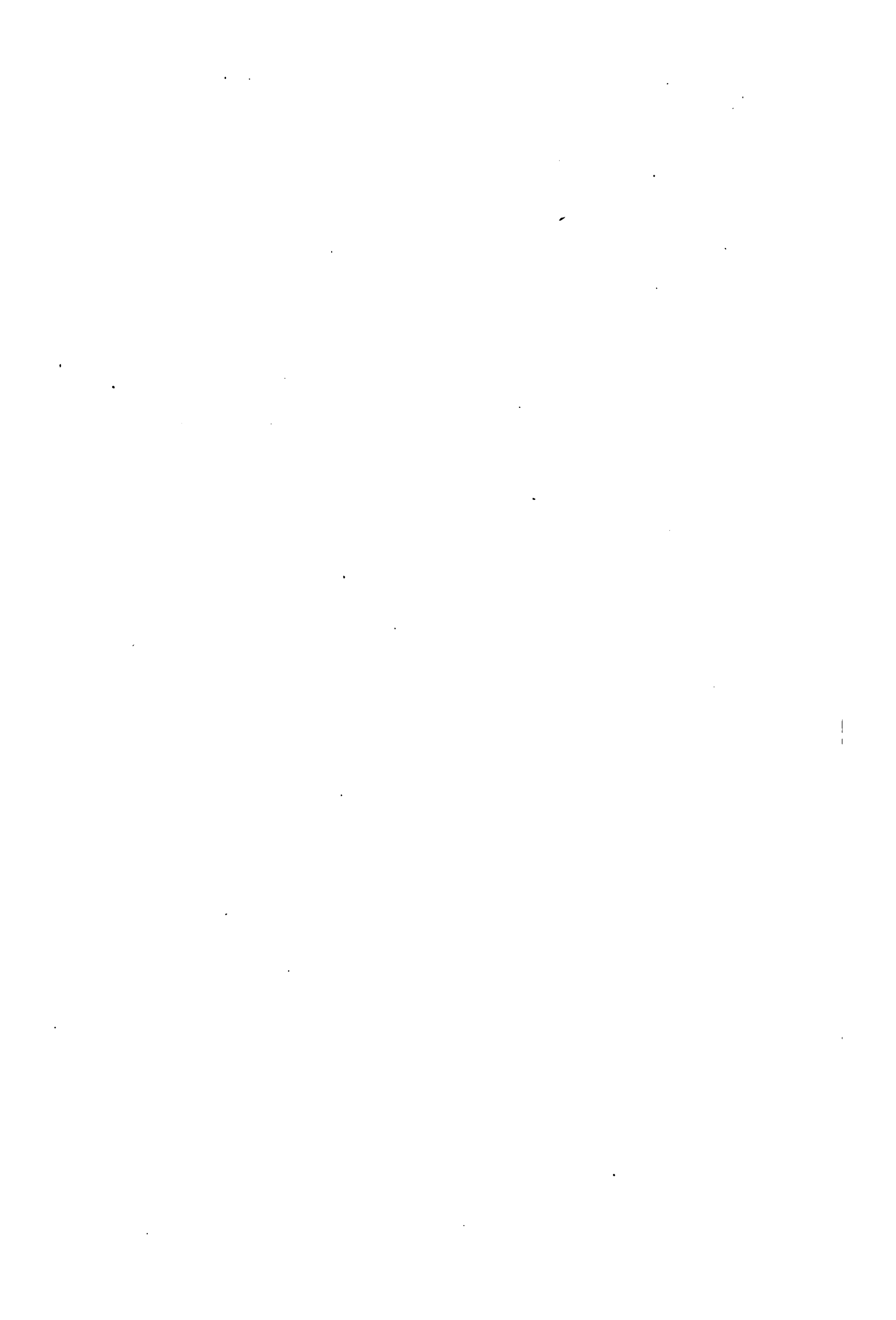
The mythological basis is explained. (76 pp.) Then the stories of the four music dramas are given with translations of many passages and some description of the music. (160 pp.)

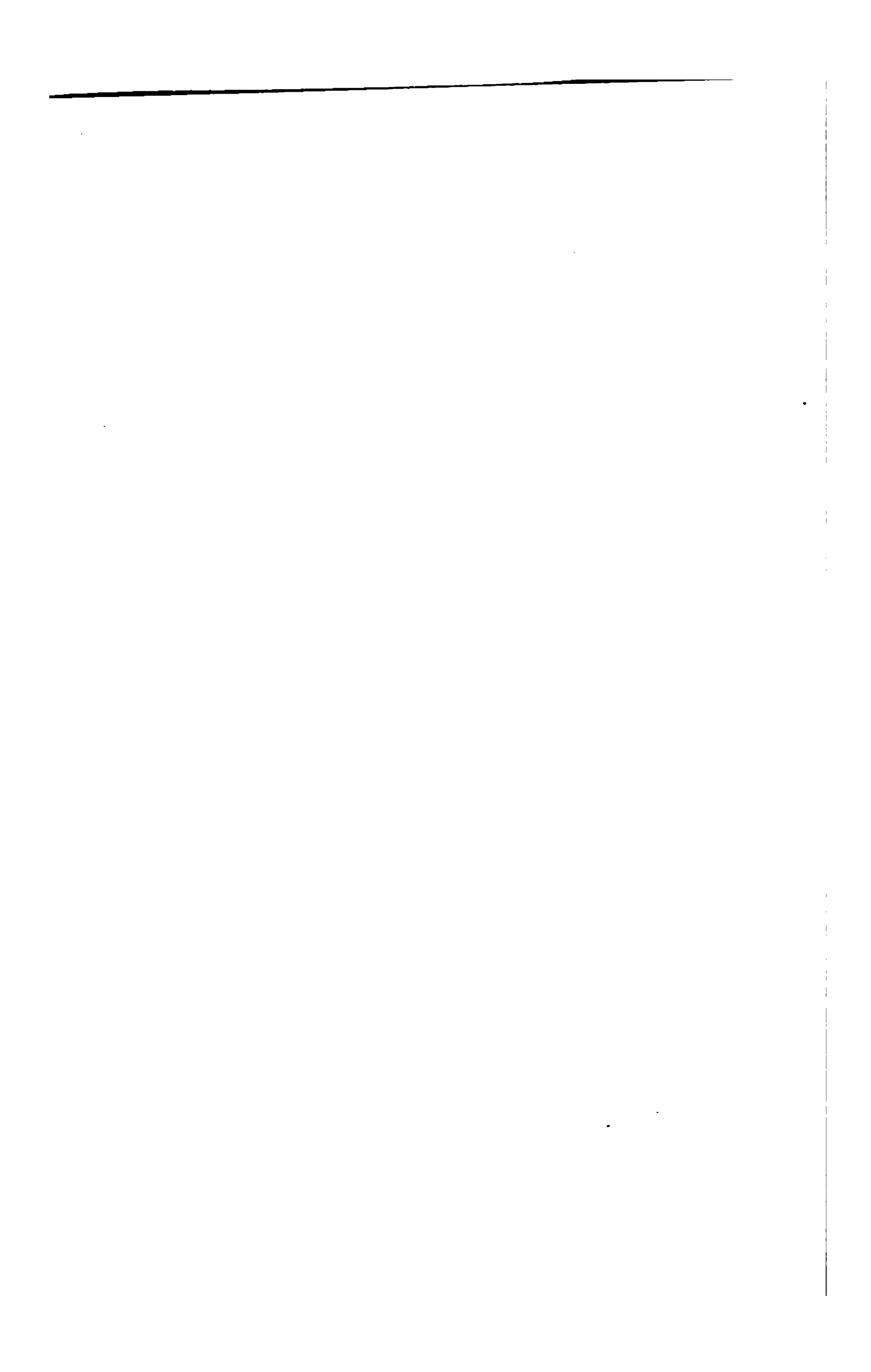
HENRY HOLT & CO., 29 W. 23d St., NEW YORK
378 Wabash Ave., CHICAGO

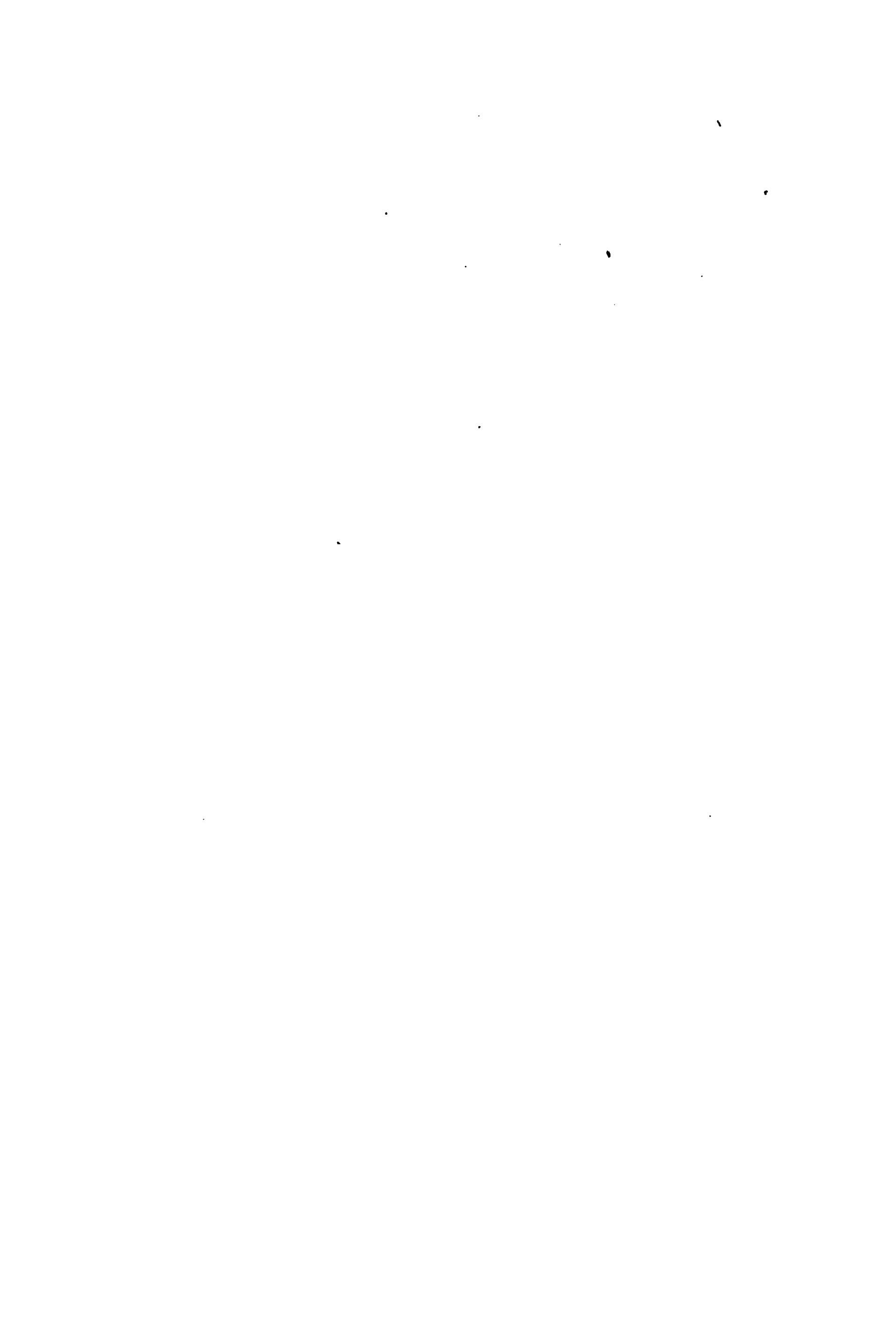












1837

849 — 902

3024 — 54

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

